

हैमलेट

- विलियम शेक्सपीअर



प्रकाशक

राष्ट्रीय सिंधी भाषा विकास परिषद, नई दिल्ली

हैमलेट

लेखक : शेक्सपीअर

तर्जुमो : तीर्थ बसंत

लिप्यांतरण : डॉ. सुरेश बबलाणी

संपादक

डॉ. प्रताप पिंजानी

निदेशक

राष्ट्रीय सिंधी भाषा विकास परिषद, नई दिल्ली



National Council for Promotion of Sindhi Language,

Govt. of India, Ministry of H.R.D. Deptt. of Higher Education

West Block No. VIII, Wing-7, 1st Floor, Sector-1,

R.K. Puram, New Delhi - 110066.

Ph. No. (011)-26180104-06, 20863699

Email : ncpsi.delhi@gmail.com **Website :** www.ncpsl.gov.in

हैमलेट

लेखक

शेक्सपीयर

तर्जुमो

तार्थ बसंत

लिप्यांतरण

डॉ. सुरेश बबलाणी

संपादक ऐं प्रकाशक

डॉ. प्रताप पिंजानी

निदेशक, राष्ट्रीय सिंधी भाषा विकास परिषद,

मानव संसाधन विकास मंत्रालय, पश्चिमी खंड-८

राम कृष्ण पुरम, नई दिल्ली-११००६६

छापो

पहरियों (देवनागरी लिपीअ में, २०२०)

टाइपसेटिंग

आशा प्रिंटर्स, अजमेर (राज.)

कीमत

रु. ११०.००

Hamlet

Author

Shakespeare

Translator

Teerth Basant

Transliteration

Dr. Suresh Bablani

Editor and Publisher

Dr. Pratap Pinjani

Director, National Council for promotion
of Sindhi Language, Ministry of HRD,
Govt. of India, West Block No. VIII,
R.K. Puram, New Delhi - 110066.

© National Council for promotion of Sindhi Language

Edition

First (Devnagri Edition Year-2020)

Typesetting

Asha Printer, Ajmer

Price

Rs. 110-00

Printed

GeM

ISBN

978-81-937535-9-0



ब अखर

साल 2019 ई. में राष्ट्रीय सिंधी भाषा विकास परिषद जी स्थापना जा पंजवीह वरिह्य पूरा थिया। पंजवीहनि वरिह्यनि में परिषद जुदा जुदा शहरनि में साहित्य ऐं संस्कृति कार्यक्रम कया आहिन ऐ साडु गडोगढ परिषद जो मुख्य मकसदु सिंधी भाषा जो विकास ऐं वाधारो आहे। इन डिस में सिंधी तालीम ते बि परिषद पारां जोगा कार्य कया वजनि था। जिनि में मुख्य कार्य किताबनि जे प्रकाशन जो बि आहे। परिषद पारां हर साल केतिरा ई मयारी किताब शाया कराया वजनि था, जिनि में दर्सी किताब बि अचनि था। स्कूलनि ऐं यूनीवर्सिटीअ जे शागिर्दनि पारां इहा घुर कई वेंदी आहे त सिंधी विषय जा हलंदड़ दर्सी किताब देवनागरी लिपीअ में मुयसिर कराया वजनि। इन गाल्ह खे ध्यान में रखंदे हिन साल परिषद जी एकजीक्यूटिव कमेटीअ पारां यारहां किताब देवनागरी लिपीअ में उलथो करण जी मंजूरी मिलण ते शाया कराया विया आहिनि, जेके बी.ए. ऐं एम.ए. कोर्स जा दर्सी किताब आहिनि। गुजिरियल कुझु सालनि खां सिंधी विषय पढंदड़नि शागिर्दनि जो तादादु बि वधियलु आहे। उम्मीद कई वजे थी त दर्सी किताब मुयसरि थियण ते शागिर्दनि जो तादादु अजा बि वधंदो रहंदो। जेको परिषद जे लियाज खां सुहिणो कदमु आहे।

हिन कार्य खे अंजामु डियण में परिषद जे मेम्बर डॉ. सुरेश बबलाणी ऐं बिया विद्वान प्रोफेसर डॉ. हासो दादलानी, डॉ. कमला गोकलाणी, डॉ. मीना आसवानी ऐं डॉ. परमेश्वरी पमनानी जो पूरो सहकारु रहियो आहे। मां परिषद पारां संदनि शुक्रगुजारी थो अदा करियां।

डॉ. प्रताप पिंजानी

(डायरेक्टर)

मुहाणु

शैक्सपीअर खे परलोक पधारिए चार सौ वरिह्य थी विया आहिनि। असांखे संदसि समाजी जीवन जी चडी ज़ाण आहे, पर संदसि शख़्स्सियत ऐं शख़्स्सी जीवन जी थोरिडी। अल्बत हिक खां वधि संदसि समकालीन जो रायो आहे त हू सिधो संवाटो, मेहरबान, रज़ मुड़िसु हो। संदसि रचनाउनि मां पिण अहिडी समक थी पवे। लाशक हू उचितम पदवीअ जो कवि आहे, जौहंजे जग-प्रसिद्ध महानता जो मूल कारण आहिनि संदसि छटीह नाटक, जिनि में जनता पौहंजे दुख सुख, उमंग, अदमाद जो अक्सु डिसी सघे थी। संदसि हयातीअ जे जातल हकीक़तुनि मां इहो पिण मइलूम थिए थो त हू सादी रहिणी करिणी ऐं घरू जीवन ते हिरियलु हो। सन् 1564 में संदसि जनम सिटरइटफोरड-अन-ओवन अंदरि हिक दुकानदार जे घर में थियो, जितां पोइ हू लंडन उसियो, जिते टीहारो वरिह्यनि जी ज़मार में लोकप्रिय नाटक निगार बणियो। लेकिन हुन पौहंजे गोठ सां नातो काइमु रखियो ऐं वीहनि वरिह्यनि जे नाटकी शगुल पुजाणा मोटी घर वियो। शायद थकावट महसूसु कयाई, जो चइनि वरिह्यनि जी मुहलत पुजाणा 1616 में ब्रावंजाह वरिह्यनि जे मुख़्तसिर हयातीअ में चालाणो करे वियो।

लंडन जे शुरूआती दौर में खुशिमज़ाज हर्षानित ऐं एतिहासिक नाटक लिखयाई। उन्हीअ समे इंग्लैंड जे ताज तख़्त लाइ हाकिमनि जा झग़ड़ा ऐं ज़ोरावरियूं माणहुनि जे चोबोल जूं बाहिसु हुयूं। अहिडीअ रीत पोयांडीअ जा टे चार साल ख़्वाब आलोद परस्तानी अफ़साना कलम बाँदि कयाई, जिनि जी अंत सरचाउ परचाउ ऐं दरगुज़र सां थिए थी। उन्हिनि बिनि दौरनि विचमें संदसि शाहकार शोकांत था अचनि। असांखे ज़ाण नाहे त कहिड़े कारण 1600 धारे ओचितो मोड़ खाई हिन ज़िंदगीअ जे ऊचायुनि ऊन्हायुनि ख़्वाह उनजे शान शौकत ऐं जुल्म ज़िलत जो अभ्यासु करे डिठो त सख़्त आजमाइश ऐं इंतहा बर्बादीअ जे ग़लबे हेठि इंसान जी कहिडी हालत थिए थी, उन्हीअ अर्से में हुन हिक बिए पुठियां चार शोकांत रचिया, जे दुनिया भरि में अज़ीम-तरीन शुमारिया वजनि था। उहे आहिनि हैमलेट-आथेलो-मैकबेथ-लेअर।

हैमलेट नाटक जी शुरूआत अहिड़ी आहे, जा कहिड़े बि समे कंहिं बि मुल्क जे कुटुम्ब में थी सघे थी। विश्वविद्यालय जे हिक विद्यार्थी जो जवानीअ में फराखदिल आदर्शनि सां सरशार आहे ऐं हिक मन मोहिणी कन्या ते मोहित, तंहिंते ओचितो हिक बिऐ पुठियां गुरियूं आपदाऊं कड़कनि थियूं। हू माउ पीउ जो सिकीलधो पुटु आहे ऐं साणनि घाटो स्नेह अथसि। संदसि माता पिता पिण ज़ाहिरी रीत हिक बिऐ ते अकनि छकनि आहिनि। नागाह हुनजो पूज पिता चालाणो करे थो वजे ऐं हुनजी माउ हिक महीने अंदरि पंहिंजे डेर सां लाऊं थी लाहे। हैमलेट खे उन्हीअ चाचे लाइ सख्तु नफरत आहे। हू अहिड़ो अण-वणंदडु अटकली शख्सु आहे, जेको मुंढ खां ई फैमिलीअ जी जायदाद हथि करण में लग्गी थो वजे। हैमलेट नथो चाहे त अहिड़े नमूने बेदखल कयो वजे। लेकिन पंहिंजे माउ जी बी शादी वधि परेशान थी करेसि। हू सोचे थो त कीअं संदसि सुहिणी माउ पंहिंजे आलीशान मुडिस खे विसारे अहिड़े नफरत अंगेज शख्स सां पेचु अड़ायो आहे। संदसि समझ में ई नथो अचे त अहिड़ी हसीन औरत अहिड़े बुछिड़े माण्हूअ सां कीअं ब्रेल्ह थी आहे। इहो ख्याल संदसि दिमाण में खलम थो मचाए, जंहिंकरे संदसि हयाती विहु थी पवे थी ऐं जंहिं कन्या सां पियारु अथसि तंहिं में पिण रुखनो विझे थी। कुझु असें पुजाणा संदसि बुछिड़ाईअ जी वधीक ज़ाण थी पवेसि त संदसि पीउ जे जीअरे ई संदसि माउ डेर सां लगल हुई, जंहिं गुझे नमूने पंहिंजे भाउ जो खून करे, बिना उडिके हुनजी मिल्कियत ऐं ज़ाल हथि करे मौजूं माणण जी सट सटी हुई। अहिड़े वाइख पुजाणा संदसि परेशानी वधी वजे थी।

हिन नाटक जे पहिरिएं एक्ट में ई हैमलेट खे इन्हीअ माजरा जो मुक़ाबिलो करिणो पवे थो। अहिड़ी हालत में संदसि फ़र्जु आहे त पंहिंजे चाचे कलाडीस खे नियाअ जे शिकंजे में आणे पंहिंजी माउ खां प्रायश्चित कराए। हू चाहे थो त इहो कमु अहिड़ी फेंसताईअ सां करे जो संदसि माउ ते बेशर्मीअ जो लींघो न लगे। लेकिन हू अजा नाजुक मिज़ाज ऐं ज़ोद रंज गुभरू आहे ऐं इहे भयंकर वारदातूं अहिड़ियूं आहिनि, जे हूंद कहिड़े बि पुट खे बे-हिमत करे विझनि। इनकरे हू अहिड़ी उलझन ऐं मलाल में पड़जी थो वजे, जो

को बि इलमी कदमु अण-वणंदडु थो लग्गिसि। हू पंहिंजी आंधि-मांधि घटाइण लाइ अत्यंत पियारी ओफेलिया जी सहायता थो चाहे। लाशक हुनजो बि साणसि स्नेह आहे, मगर मंझसि अहिडो जिगर नाहे जो पंहिंजे पीउ खे रेते हैमलेट सां पंहिंजो भागु गूंदे छडे। हुन लाइ बी बि मुश्किलात आहे, खून ऐं व्यभिचार जी साबिती चिटी हूंदे बि अहिडी वज्जदार नाहे जो बिया बि उनते वेसाहु कनि। इनकरे हैमलेट जी हालत अहिडी सवली नाहे। के चालक आलोचक कयास आराई कंदा आहिनि त हुनखे अहिडी हालत में छा करण घुरिबो हो। हरिको पंहिंजो निरालो रायो थो डिए। खुदि तव्हीं बुधायो त अहिडी हालत में तव्हीं छा करियो हा?

शेक्सपीअर अहिडनि सुवालनि जा जवाब नथो डिए। हू हिन मामले खे इंसानी मसैइलो समुझी उन मां न रुगो निहायत जजिबाती नाटक थो जोडे पर अहिडी नाटकी कविता पिण जा बिल्कुल शानदार आहे। उहा चइनि भाडनि में विरिहाए सघिजे थी, जिनि मां हरहिक जो कुशाले सां खींचियल खासु माहौल आहे। पहिरिएं भाडे जो मूल किरदार आहे परलोक मां प्रघटु थियलु प्रेतु ऐं उनजी खास विषय आहे, हिन रहस्यमय जगत में वेचारे माणहूअ जी वेग्राणी हालत। मुंढ में ई पवनि उहिजाणु इन मां था जो रात वगिडे अकेलो चौकीदार बड़ बड़ कंदे पंहिंजी परेशानीअ जो इजिहारु थो करे। उन पुजाणा वाकनि जी रफ्तार की-कदुरु तेज ऐं गुफ्तार मुलायम थिए थी। पोइ पोनोलीस जहिडो धांधल कंदडु गाल्हेडु थो अचे, जेको शेक्सपीअर जे मजाकी शख्सियतुनि में निहायत बारीक बीन ऐं हरीफ़ लेखिबो आहे। अल्बत खास कला आहे, की कदुरु गुझी कशाकशि ऐं पल्थीबाजीअ में जेका कलाडीस ऐं हैमलेट तां नकाब हटाए हुननि खे हिक बिए जे साम्हूं निरवार थी करे। टिएं दृश्य में हैमलेट ते गोया ग्रह चढ़ी थो वजे, छाकाणि त उन अंदरि जेकी वहे वापिरे थो, सो संदसि शख्सियत ते हिक किस्म जी टीका चइबी। उन अंदरि लाइटर्स जहिडे लगाडी ऐं अण-गडिए कंवाठ खे हैमलेट जे मुकाबिले में खडो कयो वियो आहे। बाकी अंतिम भागु में आहे काल चक्र। कबरस्तान ऐं कबर खोटींदड़ हिक बिए सां चहर-पहर में मशगल आहिनि। उते हैमलेट जे चप ते तनज्ज मुर्क थी पसिजे ऐं हथ में अथसि

यार्क जी खोपड़ी, जहिंजी खुलियल कबर ते वइज थो करे त उहा युगानी औरत जहिं सां इश्क अथसि, तहिंजो लाश खणी था अचनि, जहिंते हुनजे भाउ सां कशाकश करिणी थी पवेसि। उन पुजाणा कलाडीस ऐं लाइटर्स जहर जो पियालो ऐं जहर लगल नेमचो था आणीनि ऐं बिना छेड़छाड़ दूबदू जुंबी था वजनि। आखिर में स्टेज ते मुअल माणहुनि जे लाशनि सां खेलु खतमु थो थिए।

ही खेलु डिसण या किताब पढ़हण पुजाणा असांजे मन ते इंसान जे खसीस पणे ऐं अधूरे अपूर्ण जीवन जो असरु नथो पवे, नकी मौत अगियां माणहूअ जी बेवसी थी बखे। बाकी मनुष जे आब मां सुणसि ऐं उन खां अजीम इम्कानात जे ओसर जो पुरूं थो पवे। हैमलेट पंहिंजे मुख मां ई हैमलेट जो दर्स थो सेखारे।

“कलावंत केडी न समाई आहे मणिया माणहूअ मंझि, जहिडो अथसि रूप ऐं रफ्तार शानदार, तहिडो ई अथसि अकुलु ऐं हुनरु अपार, हीउ सूझ बूझ जो फ़रिश्तो, अमल में उम्दो ऐं साराह लाइक- लग्गे थो, जिनसी देवता स्वरूप।”

हिन एटमी युग में इहो आहे अमोलक संदेश शैक्सपीअर जो!

- जे. डोवर विल्सन

हैमलेट

हैमलेट

(डेनमार्क जो शहजादो)

अदाकार -

- कलाडीस : डेनमार्क जो बादशाह
 हैमलेट : सुर्गवासी राजा जो पुटु ऐं हाणोके राजा जो भाइटियो
 पोलोनीस : ख़ज़ांची - घरू कारोबार जो मंत्री
 होरेशियो : हैमलेट जो दोस्तु
 लाइटर्स : पोलोनीस जो पुटु
 वाल्टे माड }
 कारनेल्स }
 रोज़न क्रांटीज़ } दरबारी
 गिल्डंस्ट्रन }
 ओसरक }
 जेन्टलमन }
 मारसिल्स }
 बर्नार्डो } आफ़ीसर
 बाओ }
 फ्रांसिसको : सोलजर
 रेनाल्डो : पोलोनीस जो टहलियो
 फार्टन ब्रास : नार्वे जो शहजादो
 गिरटरोड : डेनमार्क जी राणी - हैमलेट जी माउ
 ओफ़ेलिया : पोलोनीस जी नियाणी
 ब्रिया पात्र : ब क़बर खोटी गंवार, नाटकी, कप्तान, अंग्रेज़ एल्ची,
 लार्ड ऐं लेडीज़, आफ़ीसर, सोलजर, ख़लासी, क़ासिद
 ऐं ख़िज़दतगार
 हैमलेट जे पिता जो प्रेतु

नज़ारो - डेनमार्क

एक्टु पहिरियों

नज़ारो पहिरियों

एल्सीनोर किले अगियां थल्हो

(फ्रांसिसको पहिरो थो डिए त बिए पासे बर्नारडो डांहुसि वधंदो थो अचे।)

बर्नारडो : केरु आहे?

फ्रांसिसको : तरिसु, बुधाइ तूं केरु आहीं?

बर्नारडो : बादशाह आलीजाह जी उम्र दराज! (वडी आवरजा)।

फ्रांसिसको : बर्नारडो?

बर्नारडो : हाओ मां आहियां।

फ्रांसिसको : ठीक पूरी महल राऊंड ते आयो आहीं।

बर्नारडो : बारहां लग्गा आहिनि, हाणे तूं वजी आरामी थीड।

फ्रांसिसको : रुखसत लाइ महरबानी। ओ, सख्त थधि आहे। मां बेज़ारु थी पियो आहियां।

बर्नारडो : तुंहिंजी राऊंड खैर सां गुजिरे।

फ्रांसिसको : को कूओ बि न चुरियो।

बर्नारडो : खूब! शबाखैर। जे मूं खां पोइ वारो वठण वारा - होरेशियो ऐं मारसिल्स मिली वजनीं त तुर्तु अचण जी ताकीद कजां।

फ्रांसिसको : भायां थो अची विया आहिनि। तरिसो, केरु आहे?
(होरेशियो ऐं मारसिल्स दाखिल थियनि था)।

होरेशियो : हिन देश सां वफादार।

मारसिल्स : बादशाह सलामत जो फरमांबरदार।

फ्रांसिसको : चडो, मां वजां थो।

मारसिल्स : चडा मुडिस, आसिरो अल्लाह जो। तोखां कंहिं राऊंड जो वारो वरितो?

फ्रांसिसको : मूं पुजाणा बर्नारडो आयो आहे। चडो, हाणे मोकिलाणी।
(वजे थो)।

- मारसिल्स : (बर्नार्डो तरफ लड़ी) हाओ, बर्नार्डो!
- बर्नार्डो : हाओ, चउ? वाह, होरेशियो बि अची वियो?
- होरेशियो : हिक मिस्कीन जो को थोरडो हिस्सो हिते हाजुरु आहे।
- बर्नार्डो : भलि आएँ होरेशियो। अचु नेक मर्द, मारसिल्स।
- मारसिल्स : करि ख़बर, अजु रात बि उहो ई की ड़िसण में आयो?
- बर्नार्डो : मूं कुझु बि न ड़िठो।
- मारसिल्स : होरेशियो जो वीचारु आहे त इहो सखिणो वहमु आहे।
उहा भयानक सूरत जा असां बू दफ़ा ड़िठी आहे, तंहिं ते
होरेशियो खे एतिबारु नथो अचे। इन करे वेनती कई थीमांसि
त अजु रात का पहर जागी असां सां गडु ड़िसंदो रहे। जे
खेसि बि उहो प्रेतु ड़िसण में अचे, त असां ते वेसाहु करे
ऐं हुन सां ग़ाल्हाए।
- होरेशियो : छी, छी! प्रेतु ड़िसण में न ईंदो।
- बर्नार्डो : चडो, वेहु त सहीं।
हाणे बीहर असांजी वार्ता कन खोले बुधु- उहे कन, जिन
में असांजूं बू रातियूं ड़िठल वारदात बुधण ख़िलाफ़ - कपह
विझी छड़ी अथई।
- होरेशियो : चडो, अचु त हिते खुपु खोड़े बुधूं, त उन्हीअ प्रेत बाबत
बर्नार्डो छा थो चवे।
- बर्नार्डो : खुदि काल्ह रात जड़हिं इहो परियां नज़र ईंदडु तारो, जो
धुरूअ खां ओल्ह तरफ़ पियो चमिके, सो जड़हिं हली
उते पहुतो जिते हीअंर थो ड़िसिजे, त उन वक्ति मारसिल्स
ऐं मां... जीअं हिकु वगो...
- मारसिल्स : चुपु करि! निहारि हुन पासे जितां प्रेतु पियो अचे।
(प्रेतु दाख़िल)
- बर्नार्डो : साग़िए रूप ऐं वेस में, जो सुर्गवासी राजा जो हो।
- मारसिल्स : तूं विद्वान आहीं, होरेशियो। तूं ई साणिस ग़ाल्हाइ।

- बर्नार्डो : बिल्कुल बादशाह जहिङो नथो लग्गे? चिताए डिसु, होरेशियो।
- होरेशियो : सुधि पुधि बादशाह जहिङो। मां आहियां हिरास ऐं हैरत में हैरानु।
- बर्नार्डो : हिन सां गाल्हाइणु घुरिजे।
- मारसिल्स : होरेशियो, तूं साणसि सुवाल जवाब करि।
- होरेशियो : (प्रेत खे) तूं केरु आहीं, जो रात जे वगिङे प्रघटु थो थीं? तुंहिंजी फौजी शिकिल अहिङी ई शानदार आहे, जहिङी डेनमार्क जे फौजी बादशाह जी हुई। धणीअ नाले चवांइ थो बुधाइ।
- मारसिल्स : हू नाराजु थी वियो।
- बर्नार्डो : डिसु, वडियूं बिरांघूं भरींदो पियो वजे।
- होरेशियो : तरसु, बुधाइ-बुधाइ, इहो अथई मुंहिंजो हुकुमु।
(प्रेतु वजे थो)।
- मारसिल्स : हू वियो हलियो, हू वरंदी न डींदो।
- बर्नार्डो : आखिर आहे छा? छा, इहो सखिणे वहमु आहे? गुमानु आहे? बियो कुझु बि नाहे? बुधाइ, उन बाबति तुंहिंजो कहिङो वीचारु आहे?
- होरेशियो : मां धणीअ खे साखी जाणीं थो चवां त जेकडहिं मूं वटि इन्हीअ सूरत जी अखियुनि डिठी गवाही न हुजे, त हरगिज उन्हीअ प्रेत ते वेसाहु ई न करियां।
- मारसिल्स : छा इहा शिकिल हूबहू बादशाह जी नथी लग्गे?
- होरेशियो : अहिङी जहिङी तुंहिंजी शिकिल तोसां थी ठहिके। नार्वे जे लालसी राजा सां जंग वियल उहाई जिरह पाती हुआई। संदसि पेशानीअ ते बिल्कुलु अहिङो ई घिंडु हो, जडहिं फौजी हमले वक्ति सलेज (बर्फ गाडी) ते चडही पोलैंडियुनि खे मारे मात कयाई। हीअ नियायत अजीब माजरा चडबी।

- मारसिल्स : ब दफ़ा अगु बि जडहिं असीं राऊंड ते हुआसीं त ठीक सागिए वक्ति उन्हीअ शानदार फ़ौजी शिकिल वारो प्रेतु असां अगियां लंघे वियो।
- होरेशियो : मां चिटीअ तरह समुझी नथो सघां त छा सोचिजे। अल्बत थुल्हे लेखे अंदाजो लगाइबो त चइबो, इहो आहे अपसूणु देश अंदरि कंहिं ज़िलज़िले जे इम्कान जो।
- मारसिल्स : चडो, सभु वेही रहो। जंहिंखे ज़ाण हुजे सो बुधाए त छो देस अंदरि हर रात अहिडी सख़्ती ऐं चौकसीअ सां अखि रखी थी वजे। हर रोज़ु टामे जू टोपियूं पयूं ठहनि ऐं धारियनि मुल्कनि मां शस्त्र पिया अचनि। छो डींहं रात हिकु करे माण्हू सख़्त पोरिहो में जुंबी विया आहिनि। एतिरे कदुरु जो आरतवार ते बि फुरसत नथी मिलेनि। आखिर छाहे जो ताहूत सबब माणहुनि जो रेशो वही थो वजे। आहे को असां में अहिडो, जो मूँखे वारदात समुझाए।
- होरेशियो : इहो मां बुधाइ सघंदुसि। असांजो अगियों शाहु जंहिंजी सूरत ताजो डिठीसूं, तंहिंखे पंहिंजे आबरू ऐं सलामतीअ खातिर नार्वे जे हाकिम फार्टन ब्रास सां विडहिणो पियो ऐं निहायत दिलेरीअ सां लडदे हुन खे क़तल करे छडियाई। उन्हीअ लडाईअ पुजाणा जेको क़ानूनी रीत तस्दीक थियल ऐं मुहर लगल रज़ानामो थियो, तंहिं मुताबिक संदसि अगुणो फ़तह कयल इलाको असांजे शाह जे कब्जे में अची वियो। उन एवज़ि फार्टन ब्रास जे वारसनि खे मुनासिब मिलण खपंदो हो। जे फार्टन ब्रास जी जीत थिए हा त हुनखे बि हैमलेट जे वारसनि खे ओतिरो ई एविजो डियणो पवे हा। सज्जो, हाणे फार्टन ब्रास जो जवानु पुटु, जंहिंजी हिमत ऐं लियाकत जी आजमाइश ई कान थी आहे। सो जोशीले सुभाव ऐं गर्म रतु सबब बांवरो बणिजी वगोड़े ऐं जंग-जू माणहुनि खे लूटमार लाइ छेड़े, नार्वे जे सरहदुनि ते हमला कराए

रहियो आहे। संदसि मुराद आहे त पंहिंजे फोती पीउ जी हारायल एराजीअ ते ज़ोरीअ कब्जो करे। मूखे इएं थो लग्गे त असां तरफां तियारियूं, सरहदुनि ते सख्त चौकसी ख्वाहि बिऐ किस्म जी सरगर्मी इन्हीअ खतिरे खिलाफ बचाअ लाइ आहे।

बनरारडो : मुंहिंजो बि वीचारु आहे त मिडैई जंग लाइ तियारी आहे। इम्कानु आहे त उन्हीअ खतिरे बाबत चिताउ डियण लाइ असां जे सुर्गवासी राजा जो हथियारबंद प्रेतु असांजे राऊंड वक्ति प्रघटु थो थिए।

होरेशियो : लाशक हीअ घटना मगजी मूझारे जो बाइसु आहे। जडहिं रोम जो इकबालु बुलंदु हो, याने त ताकतवर जूलियस जे कतल खां अगु जडहिं मुर्दा कबुरुनि मां निकिरी रोम जे घिटियुनि में घुमंदा डिसिबा हुआ ऐं कफन ओडिहियल जिन-भूत चीखींदा ऐं बड़बड़ाईन्दा हुआ, जडहिं पुछड़ि तारा ऐं रत-वर्ना माक-फुड़ा किरंदा हुआ, जडहिं सिज मथां आफतूं छांयल हुयूं ऐं चंडु जहिं ते समुंड जो आधारु आहे सो राहूअ जे वात में हो, जडहिं जमीन आसमान जूं शक्तियूं चिताउ डेई रहियूं हुयूं ऐं जोतिषी आईदह जा अपसूण ऐं निभाग बुधाए रहिया हुआ... लेकिन खामोश! डिसु, होडांहूं हू वरी पियो अचे।

(प्रेतु वरी अचे थो)

होरेशियो : मां हुनजे आडो ईदुसि, भलि मूखे उड्राए छडे।

होरेशियो : तरिस, ऐ छलि छाया! तो में बोल शक्ती आहे या को आवाजु कढी सघीं थो त चउ।

(प्रेतु बांहूं थो फहिलाए)

होरेशियो : जे तोखां को शुभ कार्य रहिजी वियो हुजे, जहिंजे करण सां तुंहिंजी आत्मा खे शांती मिले ऐं मूते आसीस थिए त

बुधाइ। जेकडहिं तोखे पंहिंजे देस जे तकदीर जी समक
आहे, जंहिंजी अगुवाट ज्ञाण पवण सां मुल्क जो बचाउ
थिए, त मूखे बुधाइ। जे तो पंहिंजी हयातीअ में ज़ोरीअ
हथि कयलु धनु ज़मीन में पूरियो आहे, जंहिं लाइ चवनि
था त प्रेत पृथ्वीअ ते भिटिकंदा आहिनि त बुधाइ।

(कुकुड़ जी बांग)

- होरेशियो : तरिसु, बुधाइ! रोकीसि, मारसिल्स!
मारसिल्स : छा, मां हुनखे तीर कमान जो निशानु बणायां?
होरेशियो : हाओ, जे न बीहे ता।
बर्नारडो : अड़े, हिते अची वियो।
होरेशियो : हाओ, अची वियो।
मारसिल्स : वियो हलियो।

(प्रेतु वजे थो)

- मारसिल्स : असीं हुन सां नाहकु था करियूं। अहिडे शाहाणे शख्स सां
ज़ोरी करणु वाजिब नाहे। हू आहे हवा जहिडो बजरंगी,
जंहिंखे ज़ख्मे नथो सघिजे। हुन ते वारु करण सां पाणखे
खिलण-हाबु कंदासूं।
बर्नारडो : हुन चवणु थे चाहियो, कुकुड़ डिनी बांग।
होरेशियो : उहो भयंकर आवाजु बुधी पाप आत्मा जियां खिसिकी वियो।
बुधो अथमि त कुकुड़ु जेको पंहिंजे तिखे ऐं ऊचे आवाज
सां सुबूह जी बांग डेई डींहं जे देवता खे जागाईदो आहे,
तंहिंजे चिताअ पुजाणा जल आग पृथ्वी ऐं हवा में भिटिकंदड़
पाप आत्माऊं कबुरुनि में खिसिकी वेंदियूं आहिनि। हिन
प्रेत जी हलत इन्हीअ रवायत जे सच्चाईअ जो सबूत आहे।
मारसिल्स : कुकुड़ जी बांग शर्त प्रेतु नज़र मां गाइबु थी वियो। किनि
जो रायो आहे त हर साल जडहिं असां पंहिंजे मोक्ष स्वामी

क्रिस्त जो जनमु डीहं मल्हाईदा आहियूं त कुकुडु सजी
 रात कुकुडू-कू कंदो आहे ऐं कंहिं जिन-भूत खे कबर मां
 निकिरण जी जुरियत न थींदी आहे। उन समे रातियूं सहायूं
 थींदियूं आहिन, को ग्रह घातक न थींदो आहे। नकी कंहिं
 परीअ जो जादू या डाइणु जो टोणो फीणो असरु कंदो
 आहे। उहा रात अहिडी शुभु ऐं पवित्रु आहे।

होरेशियो : मूं बि इहोई बुधो आहे ऐं की कदुरु उन में विश्वासु पिण
 अथमि ।

बर्नार्डो : परियां ऊचे पर्वत जे ओस ते, उषा गुलाबी वेस में सरकंदी
 थी अचे। हीअं असां पंहिंजी रुऊं खतम था करियूं। मुंहिंजी
 सलाह आहे त जेकी अजु रात डिठो अथऊं, तंहिंजो इतिलाउ
 नौजवान हैमलेट खे डियूं। मां पंहिंजी जान जो कसमु थो
 खणी चवां त ही प्रेतु जेको असां अगियां गूंगो थो लग्गे,
 सो हैमलेट सां ज़रूरु छुलंदो। भला, तव्हीं बि सहमत हूंदो
 त हैमलेट खे इन्हीअ इसरार जी सूचना डियूं। इहा आहे
 तकाजा असांजे फ़र्ज जी, ख़्वाहि हुन सां वफ़ादारीअ जी!

मारसिल्स : ज़रूरु-ज़रूरु इएं करणु जुगाए, मुंहिंजी बि इहाई ख़्वाहिश
 आहे। मां जाणां थो त कहिड़े होंधि अजु सुबूह जो आसानीअ
 सां हैमलेट सां मिली सघंदासूं।

(सभु वजनि था)

नज़ारो बियाँ

शाही महल जो कमरो

(दाख़िल था थियनि डेनमार्क जो बादशाह कलाडीस, राणी गिरटरोड, हैमलेट, पोलोनीस, लाइटर्स ऐं संदसि भेण ओफेलिया ऐं बिया सरकारी कारकून।)

बादशाह : गरचे पियारे भाउ सां विछुड़िए असां खे के थोरड़ा डींहं थिया आहिनि ऐं हुन जी याद ताजी आहे। पिण असांजो धर्मु आहे त असीं इहो दुखु सीने अंदरि सांढियूं ऐं असांजी सारी प्रजा हुन लाइ लुड़क गाड़हींदी रहे, त बि असां अकुल जो कमु करे हुनजे सांभर सां गडु पाणखे बि न विसारियो आहे। तूं अगु मुंहिंजी भाजाई हुईअं ऐं हीअंर मुंहिंजी पत्नी आहीं। हिन जंगी मुल्क जी सलतनत में हम-शरीक राणी आहीं, जहिं जी मूंखे खुशी आहे। अल्बत भाउ जे देहांत जो दुखु अजा विसरियो न अथऊं, जहिंकरे असांजे नेणनि में खुशीअ जी चमक सां गडु गोड़हनि जूं बूंदूं पिण आहिनि। इन करे असां जी खुशी ऐं गमु यकसान था लगनि। हिन शादीअ बाबत मूं तुंहिंजो पक्को पूरो रायो वरितो हो। तो मुंहिंजो अर्जु ओनायो, इन लाइ आभारी आहियां। हाणे मां तोसां के वीचार वंडणु चाहियां थो, जिनि जी तोखे अगेई जाण आहे। नौजवान फार्टन ब्रास चवे थो त मुंहिंजे भ्राता जे देहांत पुजाणा अहिड़ी थूम कान्हे जो संदसि मुकाबिलो करियूं। इन करे हू तंग करे रहियो आहे त असां जे सूरमे भाउ जेका एराजी संदसि पीउ खां खसी हुई सां वापसि करियूं। इहा गाल्हि रही इते। हाणे तो खे हिन मुलाकात जो सबब थो बुधायां। फार्टन ब्रास जी इहा शरारत डिसी, असां संदसि चाचे नावें जे हाकिम खे लिखियो। हू उन वक्ति बीमारु हो, पंहिंजे-सिर हुन अजाणप डेखारी। तंहिं

हूंदे बि असां मजबूर कयुसि ते पंहिंजे भाइटिये खे लगाम हेठि रखे। बियो न त पंहिंजी हुकूमत पारां हुनखे का मदद न करे। (कोजोल्स तरफ मुंहं करे) हाणे कोजोल्स ऐं वाल्टेमाड, मां तव्हांखे बादशाह जी शुक्रअदाई करण लाइ रवानो थो करियां। तव्हीं उते उहोई की चइजो, जो हितां उसहण वक्ति असीं तव्हांखे बुधायूं। हाणे वजी सफर जो सांबाहो करियो ऐं ही कार्जु करे, पंहिंजे वफादारीअ जो सबूत डियो।

कोजोल्स ऐं वाल्टेमाड: असीं इन्हनि कमनि में तव्हांजो पूरो साथ डींदासूं।

बादशाह : इनजी असांखे खातिरी आहे। हाणे असांजी दुआ सां गडु तव्हांखे रुखसत आहे।

(कोजोल्स ऐं वाल्टेमाड वजनि था)

बादशाह : चडो, हाणे लाइटर्स तोखे छा खपे? जे तुंहिंजी घुरु हूंदी वाजिबी त ज़रूर डेनमार्क जो सम्राट तोखे निरासु न कंदो, कुझु न कुझु डेई तुंहिंजी मनोकामना पूरी कंदासूं। तुंहिंजे पीउ सां असांजो लागापो अहिडो वेझो आहे, जहिडो दिल जो दिमाग सां या हथनि जो हिक बिए सां। लाइटर्स चउ, असीं तो लाइ छा था करे सघूं?

लाइटर्स : हुजूर, मां तव्हां खां फ्रांस वजण जी मोकल थो घुरां। तव्हांजे ताजपोशीअ जे जशन में हाज़िर थियण लाइ मां हिते आयो होसि। इहो समाप्त थी चुको। हाणे वरी फ्रांस जी याद थी सताए, इनकरे निहायत निवड़त सां मां वजण जी इजाज़त थो घुरां।

बादशाह : इन नसिबत तुंहिंजे पिता जो कहिडो वीचारु आहे। पोलोनीस तूं बुधाइ।

पोलोनीस : हुजूर, खुंद खुंद सबब लाचार मोकल डिनी थीमांसि। इनकरे अर्जु आहे त तव्हीं बि इजाज़त जी इनायत करियोसि।

बादशाह : चडो वजु लाइटर्स। मौज में जवानीअ जा डीहं गुजारा। तूं पंहिंजे सुठनि लछणनि सबब सदा निहाल हूँ... हां, मुंहिंजा पुट हैमलेट, तूं छो उदासु-उदासु थो लगीं?

हैमलेट : (बिए पासे मुंहं करे) माइटीअ जे वास्ते वधि, बाकी हूंअ जरा घटि।

बादशाह : छा लाइ तुंहिंजे मुंहं ते उदासाईअ जो झड़ालो छांयलु आहे?

हैमलेट : न, बादशाह सलामत! झड़ालो छाजो? मां त काफी उस में आहियां।

राणी : पुट हैमलेट, हाणे तूं कारो लिबासु लाहे पंहिंजे चाचे डेनमार्क जे सम्राट सां पियारु करि, ऐं धरतीअ में अखियूं खुपाए पंहिंजे सुर्गवासी पिता जी तलाश न करि। तूं जाणीं थो, जो जाओ आहे, सो मरंदो जरूरु। हिन फ़ानी दुनिया मां लाफ़ानी दुनिया डे लाडाणो कंदो।

हैमलेट : सचु इएं ई आहे अमी।

राणी : पोइ तूं अहिड़ो ग़मगीन ऐं मलूलु छो थो लगीं?

हैमलेट : ग़मगीन, मां! सचु त मां ग़मगीन आहियां। तूं जाणीं थी त मां डेखु करे न जाणां। अमां, मूंखे एडो दुखु आहे, जो नकी ही कारो लिबासु, नकी नहर जहिड़ी वहंदड़ अखि, नकी धीमो ग़रो साहु, नकी उदासु चहिरो, नकी अंदर जा उधिमा ऐं दुखी दिल जा पूर सूर इनजो इजिहारु करे सघनि था। इहे ज़ाहिरी इलामतूं मुंहिंजे उलझन जो इजिहारु करण खां आजिज आहिनि। इहे दुख खे कोड़कीअ में झपण जा वसीला आहिनि। अला, अंदर में उहोई की अथमि, जो वाइखे नथो सघिजे!

बादशाह : पंहिंजे पिता जे देहांत ते सियापो साराह लाइकु आहे। लेकिन तोखे जाण हुअणु घुरिजे, तुंहिंजे अबे डाडे पिण पंहिंजे

जनम दाताउनि जो मौतु डिटो ऐं को वक्ति खेनि ओसारियो।
 अल्बत इहो गमु सदाई लाइ सांढे विहण में समझ नाहे।
 अहिड़ो मातमु मुडिस जे मुंहं ते नथो पवे। इहो ईश्वरी नियम
 जे उबतड़ि आहे, दिल जी कमजोरी ऐं दिमागी सोच शक्तीअ
 जी हीणाई आहे। बल्कि अनाड़ी बुद्धीअ जो उफरको आहे।
 असीं जाणूं था मौतु अणटर आहे ऐं अहिड़ो ई आम आहे
 जहिड़ी काबि मामूली विथ। पोइ उनते अरमानु छाजो? इहो
 ईश्वरी रजा ख्वाहि सुर्गवासीअ जी आत्मा सां विरोध लेखिबो
 ऐं सुभाव जी हीणाई ऐं समझ जी ढिलाई पिण। अहिड़ो
 मातमु कुदरत जे कानून ख्वाहि रूह जी समालियत खिलाफ
 आहे। इन करे मां तोखे थो चवां त अहिड़े अजाए दुख
 मां आजो थी, मूंखे पंहिंजे पिता समान समुझ। मां तोखे
 युवराज जी पदवीअ ते थाफियां थो ऐं तोखे अहिड़ो ई
 भायां थो जहिड़ो पीउ पंहिंजे पुट खे, तूं वटनि-बर्ग वजणु
 थो चाहीं, इहो मुंहिंजी मर्जीअ मुताबिक न थींदो। मुंहिंजी
 ख्वाहिश आहे तूं असां वटि ई रहु। असांजे रूह जी राहत,
 असांजे दरबार जो दादलो, असांजे भाउ जो पुटु ऐं खुदि
 असांजो नूरचिश्म!

राणी : तूं पंहिंजी माउ जो चयो न मोटाइ। मां थी तोखे चवां हिते
 ई रहु। वटनि-बर्ग वजण जो वीचारु लाहे छडि।

हैमलेट : वस पुजंदे मां तुंहिंजी आज्ञा अनुसार ई वरितंदुसि।

बादशाह : तुंहिंजो इहो वाजिबी ऐं कुराईतो जवाबु असांखे बिल्कुलु
 पसंदि आहे। असां वांगुरु तूं बि डेनमार्क में आबरूदार
 जिंदगी गुजारि। चडो राणी, हलु त हलूं। मूंखे खुशी आहे
 त बिना जोरबार असांजो चयो मजियो अथसि। इहा खुशी
 मल्हाइण लाइ शराब जो दौरु चालू रहे ऐं तोपुनि जी गर्ज

एलान करे त डेनमार्क जो बादशाह हैमलेट जे शान में जशनु मल्हाए रहियो आहे। अचु त हलूं।

(सभु वजनि था, सवाइ हैमलेट जे)

हैमलेट : हे ईश्वर, तो आपघात ख़िलाफ़ अहिड़ी सख़्त सेखत छो रखी आहे? हीउ मुंहिंजो सघर सालिमु बुतु विझले विघरे पाणियाठ जहिड़ो पटिड़ो छो कीन थो थिए? कहिड़ा न बिरु कंदड़, बांसी, बे-सूद आहिनि दुनिया जा धंधा! ओ लानत लानत, हिन ढाभेरी भुंइ ते, जिते पाप जो बिजु थो उपिजे, जिते कंडा ऐं गंदा थोथर था उसिरनि। ही जहानु आहे विनाश जो मर्कजु। मुंहिंजो पिता- अहिड़ो शानदार सम्राट, जहिं सां हाणोके हाकिम जी भेट मसखिरी थींदी- जहिं जो मुंहिंजी माउ सां अहिड़ो स्नेहु हो, जो हवा जे सख़्त झटिके खे संदसि सुहिणे मुंहं ते लगणु कीन डिए। तहिंखे मुए ब महीना मस थिया आहिनि। अगिएं ऐं हाणोके शाह विचमें फ़र्कु आहे ज़मीन आसमान जहिड़ो। याद बि कजे त केतिरो। अजा हिक महीनो ई मस निबरियो आहे त हूअ हिनजे लड़हु थी लगे। गोया काम चेष्टा (नफ़स-परस्तीअ) संदसि तृष्णा तेज़ कई आहे। मूखे अहिड़ी ज़लील रवशि ते सोचणु न जुगाए। रुगो हिकु महीनो? ए मन तरंग, तुंहिंजो नालो आहे औरत! कहिड़ी न कमजोर आहे ज़ाल जाति ! दुर्बल आहे संदसि फिरिणो घिरिणो सुभाउ। हूअ नियूबीअ जियां रुअंदी बाबे जे जनाजे सां क़बरस्तान वेई ऐं उहा जुती जेका पेरनि में पाए वेई, सा ई कान खुथी आहे त बी शादी करे छडियाई। को हैवानु जहिं में होशु थिए ई कोन, सो बि पंहिंजे प्रीतम लाइ वधिसूइ में घारे हा। वरी शादी बि मुंहिंजे चाचे सां कई अथसि, जो कहिं बि सूरत में मुंहिंजे पीउ सारीखो नाहे। इहो एडो फ़र्कु आहे, जेडो हरक्यूलस ऐं मूं विच में हुजे। संदसि नमकीन आंसू

संदसि पोसरियल अखियुनि में ई अटिकिया पिया हुआ त महीने अंदरि ई वजी अंग अड़ायाई। केडी न दुष्टु फुड़ताईअ सां चुस्तु गोत्रगमन (INCEST) थी वियो। इहो केतिरे कदुरु वाजिब आहे? इन में कहिडी भलाई थी सघे थी? डपु अथमि मुंहिंजी दिल न छिजी पवे। पर मां करे बि छा थो सघां? हालतुनि जी तकाजा आहे त बुड़क न बाफियां, चुपु थी वजां।

(होरेशियो, मारसिल्लस ऐं बर्नारडो अचनि था)

- होरेशियो : हुजूर जी खिज़मत में आदाब-अर्जु!
- हैमलेट : तोखे ठीकु ठाकु डिस्सी खुशी थी अथमि। विसिरी कीन वियो अथमि त तूं होरेशियो आहीं।
- होरेशियो : इएं हुजूर, मां तव्हांजो मिस्कीनु चाकर।
- हैमलेट : तूं मुंहिंजो पियारो दोस्तु आहीं, होरेशियो। अचु त नालो बदिलायूं। तूं वटनि-बर्ग मां कीअं आयें? मारसिल्लस किथे आहे?
- मारसिल्लस : हुजूर, मां हाज़िरु आहियां।
- हैमलेट : वाह, चडो जो तोसां बि मुखामेलो थियो। लेकिन तव्हीं वटनि-बर्ग मां छो आया? को त कारणु हूंदो?
- होरेशियो : किबला, मां रोलाकु तबह आहियां।
- हैमलेट : मां अहिड़ो तुंहिंजे दुश्मन वटां बि कीन बुधंदुसि, नकी मुंहिंजो कनु तो वातां तो खिलाफ़ बोल बुधंदो। मूंखे एतिबारु ई नथो अचे त तूं आवारा आहीं। भला, हिते एल्सीनोर में छा वेठो करीं? हाणे वजण खां अगु शराब-नोशीअ जे दौर में शामिल थीउ।
- होरेशियो : हुजूर, मां तव्हांजे वालिद साहिब जे जनाजे खातिर आयो होसि।

हैमलेट : बिल्कुल न। अहिङी मज़ाक नथी ठहे। मां जाणां थो तूं मुंहिंजी माउ जी शादीअ जे जशन में शिरकत करण आयो आहीं।

होरेशियो : इहो बि सचु आहे, हुज़ूर! तव्हांजे पिता जे सुर्गवास पुजाणा इहा बि सततु ई थी हुई।

हैमलेट : वक्त ऐं पैसे जी बचत! मातिमियुनि जो ग़मु-ज़दह खानो शादीअ जे शादिमाने में बदलिजी वियो। मौत जी मजिलस शादीअ जे जशन में बदली। अहिङो अवसर डिसण खां बेहतर त मां पंहिंजे बदितर दुश्मन खे बहशत में डिसां। भायां थो मां पंहिंजो सुर्गवासी पिता डिसी रहियो आहियां।

होरेशियो : हुज़ूर, कीअं, किथे?

हैमलेट : पंहिंजी अंतर अखि वसीले।

होरेशियो : मूं हुनखे हिक लडा डिठो। वाह, हाकिम हो, भलो भलो।

हैमलेट : हू भलो मानसु हो हर लिहाज़ खां। मूंखे हुन जहिङी हस्ती दुनिया अंदरि डिसण में नथी अचे।

होरेशियो : काल्ह रात मूं खेसि डिठो।

हैमलेट : कंहिंखे डिठुइ?

होरेशियो : तव्हां जे सुर्गवासी पिता खे।

हैमलेट : मुंहिंजे पिता खे? बादशाह खे?

होरेशियो : तव्हीं व्याकुलु न थियो। मां अर्गीअ रात वारो वाक्ओ विचूर-वार बुधायां थो। मुंहिंजा साथी पिण उनजी अखियुनि डिठी गवाही डींदा।

हैमलेट : धणीअ लगि, मूंखे जल्दी बुधाइ।

होरेशियो : त बुधो, गुज़िरियल बिनि रातियुनि वेल जडहिं मारसिल्लस ऐं बर्नारडो पहिरो डेई रहिया हुआ त हुननि आधी रात जो सुर्गवासी सम्राट खे डिठो - बिल्कुलु तव्हां जे पिता जी

शिकिल, संदसि ई फौजी लिबास में। हू आहिस्ते-आहिस्ते कदम-ब-कदम शानदार नमूने संदसि वेझो आयो ऐं टे दफा संदनि लठि जेतिरे फासले वटि अचु-वजु करे हलियो वियो। हू हैरत विचां अखियूं फाड़े डिसंदा रहिया। डप सबब पितो ई पाणी थी वियुनि। हू बुंड वांगुरु बीठा रहिया ऐं कुझु कुछी न सधिया। हुननि डिज्जी-डिज्जी इहा घटना गुझ ग़ोह में मूखे बुधाई। मूखे एतिबारु ई न पियो अचे। नेठि बेताब बणिजी, मां खुदि ई रात जो पहिरो ड्रियण आयुसि ऐं डिटुमि त अध रात वगिड़े बादशाह जो प्रेतु संदसि ई लिबास में पियो अचे। मां तव्हां जे पिता खे सुजाणंदो होसि। मां खातिरीअ सां थो चवां त उन्हीअ प्रेत ऐं तव्हांजे पिता जी शिकिल विचमें ज़रो बि फ़र्कु न हो।

हैमलेट : इहो सभु किथे डिटुई?

होरेशियो : ऐन उन्हीअ हंधि जिति पहिरो थे डिनोसीं।

हैमलेट : तो हुन सां ग़ाल्हायो।

होरेशियो : हाओ साई, मगर हुन को जवाबु न डिनो। डिटुमि त कंधु मथे करे कुझु चवणु थे चाहियाई। मगर कुकुड़ डिनी बांग ऐं हू तड़ि-तकड़ि में गुमु थी वियो।

हैमलेट : अजीबु घटना चइबी।

होरेशियो : इहा अहिड़ी हकीक़त आहे, जहिड़ी हिन वक्ति मूखे जीअरो था डिसो। असां पंहिंजो फ़र्जु समुझियो त उन बाबत तव्हां खे इतिलाउ डियूं।

हैमलेट : ठीक-ठीक, दोस्तों! लेकिन मां परेशानु आहियां। भला अजु रात बि तव्हीं राऊंड ते निकिरंदा?

मारसिल्लस ऐबर्नार्डो: हाओ, साई।

हैमलेट : हू फौजी लिबास में हो?

मार्सिल्स ऐर्नार्डो: हाओ, फौजी लिबास में।

हैमलेट : मथे खां पेरनि ताई?

मार्सिल्स ऐर्नार्डो: बिल्कुल मथे खां पेरनि ताई।

हैमलेट : तव्हां हुनजी शिकिल बि डिठी?

होरेशियो : हाओ, मूं डिठूं। संदसि मुंहूं की-कदुरु खुलियलु हो।

हैमलेट : छा संदसि शिकिल में अरहाई हुई?

होरेशियो : कावड़ि खां वधि शिकिल मां व्याकुलु थे लगो।

हैमलेट : संदसि शिकिल लालु हुई या फ़िकी?

होरेशियो : निहायत फ़िकी!

हैमलेट : तो डांहूं चिताए डिठाई?

होरेशियो : बिल्कुलु ध्यानु डेई डिठाई।

हैमलेट : काश, उन वक्ति मां बि उते हुआं हा।

होरेशियो : तव्हीं घबिराइजी वओ हा।

हैमलेट : शायदि। भला, उहो प्रेतु गचु वक्ति तरसियो?

होरेशियो : एतिरो जेतिरो हिकु सौ अंग गणण में लगनि।

मार्सिल्स ऐर्नार्डो: अजा बि वधि देर ताई।

होरेशियो : मुंहिंजे रूबरू उनखां वधीक न तरसियो।

हैमलेट : संदसि डाड़िही करड़ हुई या न?

होरेशियो : अहिड़ी ई अच्छेरी, जहिड़ी संदसि जीअरे डिठी हुआमि।

हैमलेट : अजु रात मां डिसंदुसि, शायदि हू वरी अचे।

होरेशियो : मूखे पक आहे त ईंदो।

हैमलेट : जेकडहिं हू मुंहिंजे पिता जे रूप में साक्षात्कार थियो त मां ज़रूर साणसि गाल्हाईदुसि। भलि दोज़खु खुले ऐं मुंहिंजी ज़िबान ते रोक पवे त बि मां कीन मुडंदुसि। अल्बत अर्जु

आहे त जे हेलताई हिन वाक्ए जो बियनि सां जिकुरु न
कयो अथव त हिन पुजाणा बि कीहंखे न बुधाइजो। अजु
रात बि जेकी वहे वापिरे सो समुझण जी कोशिश कजो,
पर चइजो कुझु कीन। उन लाइ मां तव्हां खे उजरो डींदुसि।
चडो, हाणे मोकिलाणी। अजु रात यारहें बारहें विच में
पहिरे वारी जगहि ते गडिबासूं।

होरेशियो : असीं तव्हांजे हुकुम जी तामील कंदासूं।

हैमलेट : मूखे तव्हां सां अहिडी ई उल्फत आहे, जहिडी तव्हांखे
मूं लाइ आहे। चडो, हाणे मोकिलाणी।

(हैमलेट खां सवाइ सभु वजनि था)।

मुंहिंजो पिता फौजी लिबास में! उन में का चडाई नथी
भासे। किथे का खराबी थी आहे। भलि, जल्द रात अचे।
तेसीं शांत रहु मुंहिंजा रूह। माण्हूअ जा कुकर्म खुली पवंदा
ऐं हीअ पृथ्वी बि उहे लिकाए कीन सघंदी।

(वजे थो)

नज़ारो टियों

पोलोनीस जे घर जो हिक्कु कमरो

(लाइटर्स ऐं ओफेलिया दाखिल)

लाइटर्स : मुंहिंजो सामानु जहाज ते चाड़हियो अथनि, उम्मेद त हवा सणाई थींदी। भेनड़ी, खतु लिखण में वेरम न विझिजाई। हाणे आसिरो अलाह जो।

ओफेलिया : लिखँदियसि। इन्हीअ में बि को शक्कु अथई छा?

लाइटर्स : हैमलेट सां दिल लगइ तां आहो पले छडि। इहो जोभन जो जुनूनु आहे। इहा का जटाऊ विथ नाहे। समुझु त वाँदिकाईअ जी विंदुर आहे। तुंहिंजा इहे सुहिणा सुपना काफूरु थी वेंदा।

ओफेलिया : छा थो चई? वधि न लहनि?

लाइटर्स : ज़रो बि न! कुदरती रीत माण्हूअ जे क़दबुत में वाधि सां संदसि दिल दिमाग़ जी मरमत बि थींदी रहे थी। इम्कानु आहे हू तोखे भांए थो, छो जो हुनजे वजूद ते अजा ग़िलाज़त जो लेपु न चड़हियो आहे। तूं इहो बि न विसारि त हू शाही ख़ानदान जो भाती आहे। युवराज हुअण सबब हू पंहिंजी इच्छा अनुसार हली नथो सघे। हुन जी पंहिंजो पाण ते ई हलंदी कान्हे। हू रवाजी माणहुनि जे सिफ़ में नाहे। हुनजो कोबि रीचक प्रजा लाइ हाजीकार थी, मुल्की अमनु ख़तिरे में विझी सघे थो। इनकरे हुन ते सख़्त बँदिशूँ पियल आहिनि। ओफेलिया, मुंहिंजी पियारी भेण, युवराज हुअण सबब हुनखे राजाई रीति-नीति अनुसार ई हलिणो पवंदो। हुनजो पियारु तेसीं काइमु रहंदो, जेसीं के मुश्किलातूं आडो न आयो अथसि। हू राजाई रस्म ऐं प्रजा जी रज़ा रुग़बत जो पाबंदु आहे। सोचु त किथे का अरचनि थी पेई त तुंहिंजे अत्यंत स्नेह ऐं पूर्ण विश्वास मां कहिड़ा गुल निकिरंद ? हीअंर

हू शीरीन-शीरीन बोल ऐं गीत अनमोल वसीले तुंहिंजो चितु चोरे, सुहिणनि सुपननि सां रेहे रीबे तोखे पंहिंजो करे थो ऐं तूं पंहिंजो मर्मु शर्मु हुन खे थी अरपीं, त पोइ उन मां कहिड़ो भयानक परिणाम पलइ पवंदुइ। ओ ओफेलिया ! मुंहिंजी भेण, सोचि त कहिड़ी आग सां थी खेलीं, अहिड़ी आग जेका साड़े रख करे छड़े। तूं पंहिंजे उमंगनि उधमनि खे छेकि न छड़ि। कहिड़ी बि सुशील कन्या पंहिंजे प्रीतम सां अकेले-सिर गड़िजण वजे, त गले में गिला जो घांघो पइजी वेंदुसि। जीअं बहार जे शादाब गंचे में कीआं पइजी वेंदा आहिनि, तीअं गंदे माहौल में जोभन जो बचणु महालु आहे। तूं नथी जाणीं त माण्हूअ जूं शख्सी खूबियूं बि दुनिया जी बदिनामीअ खां बची नथियूं सघनि। इनकरे संसार जे अणांगे पंध ते निहायत सावधान थी हलण जी जरूरत आहे। डिजी डिजी पेर रखण सां ई पाणु बचाए सघिजे थो। जवानी खुदि बगावत जे जजिबे सां शर्मसार थिए थी अल्बत उनजो नतीजो बि पधिरो पियो आहे।

ओफेलिया : मां तुंहिंजो उपदेश हींऐं सां हंडाईन्दसि, पर मूंखे संपं पेर ते हलाइण लाइ तूं इऐं त कीन थो करीं, जीअं को बाओ श्रद्धालुनि खे वैकुंठ धाम पहुचाइण लाइ बाबरी मति ऐं औखे पहाड़ी पंध जो डसु डिए, पर पाण लम्पट में लतो पियो हुजे?

लाइटर्स : अरे तूं मुंहिंजो उल्को ई न करि। गाल्हियुनि कंदे ई घणी महिल गुजरी वेई। हाणे त बाबो बि अची वियो। (पोनोलीस दाखिल) बीहर संदसि आशीर्वाद जो भागी थींदुसि ऐं खांडसि वजण जी इजाजत वठंदुसि।

पोलोनीस : लाइटर्स, तूं अजा हिते आहीं? जल्दु वजु। डिसु, हवा उल्टे वह लगणु शुरू थी आहे। जहाज ते तुंहिंजो ओसीड़ो करे रहिया आहिनि। मुंहिंजी सदाई तो ते आसीस आहे। (लाइटर्स

जे मस्तक ते हथ रखी) हाणे मुंहिंजी नसीहत दिल सां
 हंडाइ ऐं उनते अमलु करि। पहिरीं त ज़रूरत खां ज़्यादह
 न गाल्हाईदो करि, नकी तक-तोर बिना कम में जल्दबाजी
 करि। यारी दोस्ती भले रखु, पर रेजालो मूरु न थीउ। सच्ची
 दोस्ती परख पुजाणा ई बुझंदी आहे, इन करे आजमाइश
 पुजाणा कंहिंखे भाकुरु भेड़ो करि। हर अण-आजमायल
 ऐं अलड़ खे सच्चो दोस्तु समुझणु छसाई आहे। कंहिं सां
 बि अइटणु चडो कीन्हे। कोशिश करे झगिड़ो टारे छड़ि।
 जे टारे न सघीं त मुडुसु थी मुक़बिलो करि, जीअं अगिलो
 डिजी वजे। सभिनी खे कन डेई बुधु, पर करि उहोई जेको
 तुंहिंजे मन में हुजे। भलि, बियनि जा गुझ मालूम करि, पर
 पहिंजो मझि कंहिं सां न सलि। कपड़े लटे ते वित-आहार
 खर्चु करि ऐं अजाए डेख-वेख जे चकर में न अड़िजी
 पड। ज़हिरी वेस मां ई माणहूअ जो पतो पवंदो आहे। फ्रांस
 जा रईस अजाई नुमाइश ऐं फ़िज़ूल खर्च में मुबतिला आहिनि।
 पको प्रणु करि त नकी ओधरि डींदें, नकी ओधरि खणंदें,
 छो त इएं करण सां कर्ज ख़्वाहि कर्जदार बई हमेशा लाइ
 विजाए विहंदे ऐं सहेड़ जी आदत बि न पिराईंदें। सभ खां
 वधि पाण सां सचो थी रहु। इएं करण सां पक ई पक तूं
 बियनि सां कुपति कीन कंदें। चडो, हाणे मां वजां थो,
 मुंहिंजी आशीर्वाद साणु अथई।

लाइटर्स : मां तव्हां खां वजण जी आज्ञा थो घुरां।

पोलोनीस : हीअंर तुंहिंजे उसहण जो वक्तु थियो आहे। तुंहिंजा नौकर
 तुंहिंजो ओसीरो करे रहिया आहिनि।

लाइटर्स : खुदा-हाफ़िज़, ओफेलिया, मुंहिंजी नसीहत ध्यान में रखिजाइं।

ओफेलिया : इहा मूं पहिंजे दिमाग़ जी दबिलीअ में सांढे रखी आहे,
 कुंजी तो वटि आहे।

लाइटर्स : चडो, खुदा-हाफ़िज़। (वजे थो)।

पोलोनीस : हुन तोखे छा चयो?

ओफेलिया : शहजादे हैमलेट बाबत कुझु चयाई।

पोलोनीस : जेकी तो खे चयाई, सो सही आहे। ताजो मालूम थियुमि त हू तोसां अकेलाईअ में गडिजण ईदो आहे ऐं तूं दिल खोले हुन जूं मुरलियूं बुधंदी आहीं। जे इएं आहे, मुंहिंजो वीचारु आहे त इएं ई हूंदो, त ओफेलिया, तूं मूं जहिडे पिता जी नियाणी थी करे, पूरीअ रीत सोचीं नथी त इएं करणु वाजिबु नाहे। हाणे साफ़ बुधाइ त तव्हांजो पाण में केतिरो लगु बुझी वियो आहे?

ओफेलिया : बाबा, मुदत खां हुन जो मूंसां पियारु थी वियो आहे। मूं डे खत बि लिखंदो आहे।

पोलोनीस : पियारु! छी-छी। अजा कचिडी कन्या जहिडियूं गाल्हियूं थी करीं। तूं बिल्कुल मूर्खु आहीं। तूं हुनजे खतनि ते एतिबारु थी करीं त हू तोखे पियारु थो करे?

ओफेलिया : बाबा, मूं इन बारे में को आखरीनि फ़ैसिलो कयो ई कोन्हे।

पोलोनीस : समुझु त तूं अजा बारु आहीं। तोखे जीअं मां चवां थो, तीअं करि। हू तोखे खोट सिक्का ड़ेखारे गुमराहु थो करे। पाणखे अहिडी सस्ती मुहब्बत में न अड़ाइ। पहिंजो क़दुरु करणु सिखु, वर्ना तुंहिंजी अबूझ सबब मां बि अहमक़ लेखिबुसि।

ओफेलिया : लेकिन बाबा साई, हू मूंसां निहायत शरीफ़ नमूने हलियो आहे, हू दिल सां मूंखे भांए थो।

पोलोनीस : ठीकु ठीकु। भलि तूं छा बि चउ, झूटु आहे झूटु!

ओफेलिया : हू क़सम खणी मूंसां इकरारु कंदो आहे।

पोलोनीस : वाह वाह! टीटे खे खंभण लाइ अहिडी कूडकी विझंदा आहिनि। रतु गर्मु हूंदो आहे त वात मां निहायत उज्जवल उमंग निकिरंदा आहिनि। मां प्रेमियुनि जे वात विलोड मां काफ़ी वाकुफ़ु आहियां। धीअडी, अहिडनि ड्रियाटनि में गर्मीअ खां वधि रोशनी हूंदी आहे। पोइ जड्हिं कमु पवे त बिल्कुलु बेकारु बणिजो पवनि। इनकरे चवाइ थो हैमलेट जे उन्हीअ ढोंग खे सच्ची मुहब्बत समुझण जी गलती न करि। अजु खां इहो नियमु करे छडि त जड्हिं बि हू तोसां गडिजण अचे त तूं पंहिंजो मुखिडो डेखारण खां पासो करे वजु ऐं हुनखे पंहिंजे ख्याल मां खारिज करे पाण लाइ सोचणु सिखु। ओफेलिया, तूं छो थी भुलिजी वजीं त हैमलेट कंवाठ आहे। तुंहिंजे भेट में हू आज़ाद आहे, त जीअं वणेसि तीअं हले। थोरे में मां तोखे चवां थो त तूं हुनजे गाल्हियुनि ते वेसाहु न करि। हुन जा इंजाम इकराम कूडा आहिनि। अल्बत उहे तोखे सच्चा था लग्नि। मगर उन्हनि वाइदनि में ज़िंदगीअ जो फ़रेबु लिकलु आहे। हू अहिडो आहे जहिडो को धोखेबाजु, बारनि खे मिठियूं बातियूं सुणाए ठगींदो आहे। हुनजो तोसां पिण अहिडो ई सलूकु आहे। हाणे मां तोखे चितायां थो त अगिते हैमलेट तोसां गडिजण अचे, त हिकु पलु बि साणसि रिहाण करे पंहिंजी अमोलक ज़िंदगीअ जो गलतु इस्तेमालु न करि। हर गाल्हि में सावधानु थीउ। अचु त हलूं।

ओफेलिया : बाबा, मां तव्हांजी आज़ा अनुसारु वरितंदियसि।

(वजनि था)

नज़ारो चोथों

(प्लेटफ़ार्म- हैमलेट, होरेशियो ऐं मारसिल्स दाख़िल)

- हैमलेट : बुत खे सर्दीअ जो ड़ंगु थो लगे।
 होरेशियो : चुहिंडडी पाईदड़ चुस्तु हवा आहे।
 हैमलेट : घणा लगा आहिनि?
 होरेशियो : बारहां लगुण वारा आहिनि।
 मारसिल्स : बारहां लगी विया आहिनि।
 होरेशियो : मूखे बुधण में कोन आयो। चइबो प्रेत जे प्रवेश जी महिल
 अची वेई आहे।

(अंदिरां करना ऐं तोपुनि जो आवाजु थो अचे)

- होरेशियो : किबला, इनजो मतलबु छा आहे?
 हैमलेट : अध रात वगिड़े बादशाह जशनु मल्हाए रहियो आहे। शराबु
 पी नाच ऐं खुशीअ जो लुत्फु थो वठे। अजु ई ताजपोशीअ
 जो एलानु करे पियाला थो पीए। नगाड़ा ऐं शहनायूं वज्जी
 रहियूं आहिनि।
 होरेशियो : इहा बि का रसम-अदाई आहे छा?
 हैमलेट : हाओ। मां हिते जो नागरिक हुअण सबब देसी रसम रवाज
 मां आशना आहियां। अमली रीत इन्हीअ रवाज जो उलंघन
 थींदो रहियो आहे। इन्हीअ रसम सबब का घड़ी असीं होशु
 विजाए था विहूं ऐं बियनि कौमुनि जे निगाह में गिला-गैबत
 जो निशानो था बणिजूं। हू असांखे शराबी सूअर जे नाले
 सां था सड़ीनि। असां में किनि उम्दियुनि ख्रासियतुनि जे
 बावजूद बि असीं बियनि वटि ज़लील था लगूं। बल्कि
 पंहिंजी अबानी शिजाइत ते बि फ़खुरु करे नथा सघूं। डिठो
 वियो आहे त हर इंसान में को ज़ाती नुकुसु ज़रूरु थो
 थिए, जहिं लाइ हुन खे ड़ोही ठहिराइणु वाजिबु न थींदो।

इहा हुन जी किस्मत लेखिबी, जो माइटनि वटां इहो ऐबु मिलियो अथसि। इतिफाक् सां माणहूअ जे तबह में को खललु बि अची वेंदो आहे, जहिं सबब अकुल ते छाया पइजी वेंदी अथसि ऐं हू पंहिंजा समूरा गुण गंवाए छडिंदो आहे। अहिडी बदिबख्तीअ मां को आजो कोन्हे। किनि खे जनम सां मिले थी त किनि खे हालतुनि जे घेरे मां। भलि अहिडा माणहू अनेक खूबियुनि जा खावंद हुजनि या धणीअ जी महर सबब अछा उज्जवल हुजनि, त बि हिक ई ओणाई-जहिं मां हू पंहिंजा पलू आजो नथा करे सघनि, संदनि मिडैई चडायूं रेते थी छडे। चइजे खणी हिक ई लंडाई मिडनी चडायुनि खे माति थी करे।

होरेशियो : हुजुरु, होडांह निहारियो, हू अचे पियो।

(प्रेतु दाखिल थो थिए)

हैमलेट : शल अलाह निगहबानु थिए! तूं का नेक रूह आहीं या बदि, बहशत मां थो अचीं या दोजख मां, अंदर में का भलाई अथई या बुराई त उनजी मूखे जाण नाहे। लेकिन तुंहिंजी सूरत ऐं लिबासु डिंसी, मां तोसां गाल्हाइण खां सवाइ रही नथो सघां। मां तोखे पंहिंजो सुर्गवासी पिता ऐं डेनमार्क जो सम्राट समुझी अर्जु थो करियां त मुंहिंजे सुवालनि जा जवाब डे। सचु त मुंहिंजी हैरानीअ जी का हद ई न रही आहे। बुधाइ त जहिं कबर में तो खे क्रियाकर्म अनुसारु दफन करे आयासूं, उन मां निकिरी हिते कीअं आयें? कीअं संगमरमर जी तुर्बत खुली, वरी तोखे बाहिरि आंदो? इहा फौजी पोशाक पाए हिन हंधि अचण में कहिडी मुराद आहे? तो सबब मूखे खुदि चांडोकी रात मां भउ थो थिए। हिक इंसान जे हैसियत में असांजो अकुलु निहायत महदूदु आहे, जहिंकरे असीं इहो इसरारु समुझी नथा सघूं। ए बादशाह! तूं ई बुधाइ त तोखे डिंसण सां असांजे दिल जी धक-धक

ऐं घबिराहट छो थी वधी वजे? सचु त हीअ वेधनि असांजे समझ खां ब्राहिरि आहे। तव्हीं खुदि बुधायो त अहिडी हालत में असीं छा करियूं?

होरेशियो : हुजूर, हू तव्हां खे कुझु बुधाइणु थो चाहे। शायद तव्हां सां अकेले-सिर गाल्हाइण जी मर्जी अथसि।

मारसिल्स : डिंसो, केडे कुर्ब सां तव्हां खे इशारो थो करे। लेकिन- न न, हुन तरफ़ हरगिजि न वजो।

होरेशियो : बिल्कुलु न।

हैमलेट : भांइजे थो त हू हिते बुडक न ब्राफींदो। लाचारु मूंखे ई वजिणो पवंदो।

होरेशियो : न साई, इएं न करियो।

हैमलेट : छो कीन? इन में छा जो डपु आहे। भला, हिन हयातीअ में रखियो ई छाहे? आखिर कांहिं डींहूं मरिणो ई आहे। बाकी आत्मा आहे अमर। उन खे कोबि करे छा थो सधे। हू वरी मूं डे इशारो थो करे, मूंखे वजणु घुरिजे।

होरेशियो : साई, सोचो! जेकडहिं हू तव्हांखे पाण सां वठी समुंड में घिडी पवे या वरी विच में कांहिं ऊचे पहाड़ ते पहुची अहिडी का सूरत अख्तिर करे जा डिसण सां तव्हां जा हवास खता थी वजनि ऐं तव्हीं चरियनि जहिडा थी पओ। साई जरा सोचो! उहो पहाड़ अहिडो खौफनाक आहे जो उतां को झुकी लहिरूं डिसे ऐं सामुंडी गजगोड़ बुधे त ओचितो आपघात जे चकर में अची वजे। उन लाइ को खासु सबब कोन्हे, पर नजारो ई अहिडो डुकाईदडु आहे, जो माण्हू बेवसि बणिजियो पवे।

हैमलेट : डिंसो, हू मूं डे वर-वर इशारो थो करे। हाजूर साई, मां अचां थो।

मारसिल्स : न साईं, तव्हां खे वजणु न डींदासूं।

हैमलेट : पंहिंजो हथु परे करि।

होरेशियो : असां जो चयो मज्जु। तोखे कौंहिं बि सूरत में वजणु न डींदासूं।

हैमलेट : हीउ आहे मुंहिंजी तक्दीर जो सडु! उन सबब मुंहिंजी नस-
नस में बबर शेर जी जुरियत झलिकण लगी आहे। (प्रेतु
निहारेसि थो) हू मूंखे सडु थो। मूंखे छडियो। चवां थो
मूंखां परे हटी वजो। जेको मूंखे रोकींदो तंहिंखे मां अहिडो
ई प्रेतु बणाए छडींदुसि। साईं, मां अचां थो, मां अचां थो।

(प्रेतु ऐं हैमलेट वजनि था)

होरेशियो : मगज ते भूतु सवारु थियो अथसि।

मारसिल्स : अहिडे नाजुक वक्ति संदसि हुकुमु मजणु रवा नाहे। अचो
त असीं पुठि वठूसि।

होरेशियो : असीं पुठि वठूं? आखिर नतीजो कहिडो निकिरंदो?

मारसिल्स : असांजे देस जी हालत बुरी थी डिसिजे।

होरेशियो : धणी राखो थींदो।

मारसिल्स : अचो अचो त पुठि वठूसि।

(वजनि था)

नज़ारो पंजों

किले जो बियो पासो

(प्रेतु ऐं हैमलेट दाखिल)

हैमलेट : तव्हीं मूंखे केडाहं था वठी हलो? बुधायो। मां अगुभरो
कीन हलंदुसि।

प्रेतु : त बुधु।

हैमलेट : बेशक।

प्रेतु : मुंहिंजो वक्तु भरिजी आयो आहे। दोजख जे इजाबी आतिश
में मोटी वजिणो आहे।

हैमलेट : छो? मूंखे तो ते अरमानु थो थिए।

प्रेतु : अरमान मां छा वरंदो। कनु डेई बुधु त मां छा थो चवां।

हैमलेट : चओ। मां जरूरु बुधंदुसि।

प्रेतु : बुधण पुजाणा बदिलो चुकाइण लाइ तैयार आहीं?

हैमलेट : छा?

प्रेतु : बुधु। मां तुंहिंजे पिता जो प्रेतु आहियां। रात वगिडे थोरो
वक्तु इएं भिटिकंदो आहियां, बाकी दोजख जी आग में
सडंदो आहियां। मां उज बुख वसीले पंहिंजे पापनि जो
प्राशचितु थो करियां। जीअं ज़मार जा कयल कुकर्म खांपोइ
का इजाजत नाहे त दोजखी माहौल जो विस्तारु बुधाइजे।
विस्तारु अहिडो आहे, जो थोरो ई बुधण सां डकिणी पइजी
वेदइ, रगुनि में रतु ज़मी वेदुइ, खोपनि मां तारा निकिरी
ईदइ, रोंगटा खड़ा थी पवंदइ ऐं खजण जाहे जे सूइनि वांगुरु
वारु-वारु उभो थी पवंदइ। दोजख जो दास्तानु हडी ऐं मास
जे माणहुनि खे बुधाइणु न घुरिजे। हाणे कनु डेई बुधु। कडहिं
बि पंहिंजे पिता सां को पियारु कयो होइ त बुधु।

हैमलेट : या खुदा !

प्रेतु : पंहिंजे पीउ जे खून जो वेरु वटु। दगाबाजीअ सां कयलु बेदरु खूनु!

हैमलेट : खूनु....?

प्रेतु : हर किस्म जो खूनु बुरो आहे, लेकिन हिन खून खां बदितर ऐं बेदरु खूनु थी नथो सघे।

हैमलेट : बुधायो, जल्दु बुधायो त मां पंहिंजे पीउ जे खून जो बदिलो अहिडी तेजीअ सां वठां, जहिडी माणहूअ जे मन अंदरि पियार जी भावना उत्पन्न थींदी आहे।

प्रेतु : इन्हीअ जवाब मां तुंहिंजी तेजफहिमी थी बखे। मगर हिन वार्ता पुजाणा तोखे जोशु न अचे, त चइबो तुंहिंजो खूनु वैत्रणीअ जे जल खां बि सर्दु आहे। हाणे बुधु हैमलेट। हुलायो अथनि त जडहिं मां बाग में सुतो पियो होसि, त नांग जे डंग सबब मुंहिंजो अजल आयो। इन्हीअ कूड वसीले मुल्क खे ठगियो अथनि। मगर मुंहिंजा नौनिहाल, मां तोखे थो बुधायं त जहिं नांग मूखे डगियो, सो डेनमार्क जे गद्दीअ ते बिराजमानु आहे ऐं तुंहिंजे पीउ जो ताजु संदसि सिर ते आहे।

हैमलेट : मुंहिंजो चाचो? मूखे अगेई पिरूं थे पिया। मुंहिंजी शनाखत में पिण इहो ई हुरी थे आयो।

प्रेतु : उन्हीअ बिभचारी गोत्र गमनीअ, पंहिंजे बोल जे जादूअ ऐं वेसाह घात वसीले राणीअ जो मनु मोहे, खेसि पंहिंजे नफस जे फंदे में फासायो। हूअ जेका पतिव्रत ऐं सत्यावान समुझी थे वेई, सा पतित थी पेई। इहा केडी न गिरावट चइबी। मूं हुन सां उदार-चित वर्ताव वसीले वेडीअ जा सभु वचन पाडिया। अजबु त तुंहिंजी माउ जी मति कीअं खोहिजी वेई, जो हिक कमीने जे वरि चइही वेई। पाक-दामिनीअ जी इहा हिक खूबी लेखिबी आहे, जो कोबि लब-लालच उन खे हिरिखाए न सघंदो आहे। सती पंहिंजे सत ते अटल

रहंदी आहे। बाकी कामी पंहिंजी काम चेष्टा दबाए कीन सघंदा आहिनि, जंहिंकरे पवित्र बिस्तरे ते पाप जी चादर विछाई वेंदी आहे। हैमलेट, उहा इस्मत कहिड़ी जेका शहूत जे ग़लबे हेठि शैतान जे बग़ल में अचे? लेकिन शांत! सवेर सुबूह जो उहाउ थो पसिजे, इनकरे थोरे में बुधाईदुसि। मां पंहिंजी हेर अनुसार वांदकाईअ वेल बिपहिरीअ जो बाग़ जी कोठिड़ीअ में आरामी होसि त मुंहिंजो भाउ चोर वांगुरु उते आयो ऐं हिक शीशीअ मां मुंहिंजे कन में ज़हर ओतियाई। उहो ज़हर खून खे इएं ज़माए थो छडे, जीअं खीर ड़ही बणिजी पवे। उहो ज़हर सीमाब वांगुरु रग़-रग़ में विचुड़ी थो वजे ऐं जीअणु नामुम्किनि थियो पवे। इएं हुन मुंहिंजो ख़ून कयो। उहो शख़्सु जेको पाण खे भाउ थो चवाए, तंहिं मूखां मुंहिंजी सलतनत, मुंहिंजी राणी, बल्कि मुंहिंजी हयाती बि खसे वरिती। इन्हीअ कारण मां अज़ाते कयल गुनाहनि जो हिसाबु चुकाए न सघियुसि ऐं उहो पापनि जो बोझु सिर ते खणी दुनिया मां लोधिजी निकितुसि। बुधाइ, कोबि आदमी बिए आदमीअ ते हिन खां वधि जुल्म करे सघे थो? इहो अंधेरु-अंधेरु चइबो! इन करे मां थो चवां त इहो अत्याचार हरगिजि सहारनि न कजि ऐं राज-वंश जे पवित्र आसण खे विषय विलास ऐं लम्पट जो अडो बणाइणु न डिजि। दिल खोले वेरु वटु। अल्बत पंहिंजी माउ सां पाए न खणिजांइ, नकी हुन ख़िलाफ़ दिल में धिकार रखिजांइ। भलि संदसि पाप जी बाबरी कंड सीने में चुभंदी रहेसि। संदसि विवेकु ई निंड फिटाए छड़ींदुसि। धर्मराजु पाण लेखो चुकितू कंदुसि। बसि, मूखे एतिरो ई चविणो हो। खुड़खबीते जी टिमक-टिमक झकी पवण लग्नी आहे, पुरह बाख थी कढे, हाणे मोकिलाणी।

(प्रेतु वजे थो)

हैमलेट :

ए देवताऊं, तव्हीं साख ड़िजो। अड़े धरती, तो बि सभुकी बुधो। बाकी केरु रहियो जो साखी बणिजे? छा, दोज़ख़ खे बि साखी बणायां? ही हत्या कांड धिकार लाइकु आहे। शल संदमि बुत जी सघ सलामत रहे ऐं नसूं निसतियूं न थियनि त मां पंहिंजो वचनु पाड़े सघां। तव्हां आज्ञा ड़िनी त इहा वार्ता विसारे न छड़ियां। ऐ दुखी प्रेत! जेसीं हिन परेशान क़लब में तुंहिंजी सूरत ताज़ी आहे, तेसीं इहा वार्ता न विसिरंदी। मां हिन दिमाग़ मां बिया सभु ख़रख़ा ऐं ख़सीस ख़फ़त ख़ारिज कंदुसि ऐं पिण उहे मुरादूं ऐं मजबूरियूं, वीचार ऐं राया जेके किशोर अवस्था समे दिल जे पटीअ ते उतारिजी विया हुआ। हाणे रुग़ो तुंहिंजी अमोलक आज्ञा याद रहंदी। ए हचारी, अहसान फ़रामोश, ख़ूबसूरत, लानती औरत, मां पंहिंजे दिल जे दफ़तर ते लिखी थो छड़ियां त माणहूअ जे मुंहं ते मुर्क, पर बग़ल में छुरी थी सघे थी। डेनमार्क जी सर-ज़मीन सां इहा हकीकत लागू आहे। (लिखे थो) ऐ चाचा, मूं तुंहिंजे चरित्र खे चिटो समुझियो आहे। हाणे प्रेत जो बोलु बीहर दुहिरायां थो। “ख़ुदा-हाफ़िज़। मुंहिंजो मामिलो विसारे न छड़िजाइं।” बिल्कुलु न, मूं अहिड़ो इकरार कयो आहे।

होरेशियो : (अंदिरां) हुज़ूर, हुज़ूर।

मारसिल्लस : (अंदिरां) हुज़ूर, हैमलेट।

होरेशियो : (अंदिरां) शल अलाह निगहबानु थिएसि।

हैमलेट : इझो हिते आहियां यार, हलियो आउ।

(होरेशियो ऐं मारसिल्लस दाख़िल)

होरेशियो : किबला, करियो ख़बर?

हैमलेट : निहायत अजीबु।

- होरेशियो : वाह साईं, बुधायो त सहीं।
- हैमलेट : न, तव्हीं वजी ब्रियनि खे बुधाईदा।
- होरेशियो : न मुंहिंजा मालिक, मां कसमु थो खणां।
- मारसिल्लस : मां बि कंहिं सां कीन सलींदुसि।
- हैमलेट : सोचियो त ही छाहे? कंहिं जे दिमाण में आहिड़ो ख्यालु
अची सघे थो? अल्बत ही मामलो कंहिं जे कनि न पवणु
घुरिजे।
- होरेशियो ऐं मारसिल्लस: कसमु खणी इकरारु था करियूं।
- हैमलेट : हिन जहिड़ो खबेत डेनमार्क जी सर-जमीन ते अजु ताई
न सामाणो आहे। ही लोठियो लंगूर।
- होरेशियो : फकति एतिरो बुधाइण लाइ प्रेत जे प्रघटु थियण जी कहिड़ी
जरूरत हुई?
- हैमलेट : छो? तूं सचु थो चई। हाणे अजाई डेघि एवजि हिक ब्रिए
सां अलविदा था करियूं। तव्हीं वजी पंहिंजी कृत-कार खे
लगो। आखिर हरिको इंसानु पंहिंजी रगबत मुताबिक कंहिं
धंधे में रुधलु रहे थो। बाकी रहियुसि मां, सो वजी का
प्रार्थना थो करियां।
- होरेशियो : हुजूर, तव्हां जा परेशान बोल असां लाइ उलिझनि जो बाइसु
आहिनि।
- हैमलेट : अफ़सोसु, तव्हांखे इन्हनि मां आथतु न आयो।
- होरेशियो : साईं, इन्हीअ में अफ़सोसु छा जो?
- हैमलेट : मां संत पैट्रक जो कसमु खणी थो चवां, त हिन पुजाणा
मूं खां वधीक धीरजु न पुजंदो। ही प्रेतु वाकेई हकीकत
आहे। हाल एतिरो ई बसि अथव। मुंहिंजे ऐं हुनजे विचमें
छा वहियो वापिरियो, तंहिं बारे में उताविला न थियो।
पंहिंजे-सिर तव्हीं विद्वान, सैनिक ऐं सियाणा सज्जन आहियो।
चओ, मूंखे वचनु डींदा?

होरेशियो : हाओ, बुधायो, तव्हांखे कहिड़ो वचनु खपे?

हैमलेट : तव्हां जेकी अजु रात डिठो, तंहिंजो बनी-बशर सां जिकुरु न कंदा।

होरेशियो ऐं मारसिल्लस: असीं अहिड़ो अंजामु था डियूं।

हैमलेट : कसमु खणी इकरारु करियो।

होरेशियो : मां कसमु खणी थो चवां त कंहिं खे न बुधाईदुसि।

मारसिल्लस : मां बि कसमु खणी वाइदो थो करियां।

हैमलेट : मुंहिंजी शमशीर ते हथु रखी कसमु खणो।

मारसिल्लस : साई, असां अगेई कसमु खंयो आहे।

हैमलेट : हिकवार तरार ते हथु रखी कसमु खणो।

प्रेतु : (अंदिरां) कसमु खणो।

हैमलेट : ए पवित्र प्रेत, तूं अजा इते ई मौजूद आहीं। दोस्तों, कसमु खणो। तव्हां उन्हीअ लिकल प्रेत जो आवाजु न बुधो छा?

होरेशियो : हुजूर, फरमायो, छा चऊं?

प्रेतु : (अंदिरां) प्रतिज्ञा करियो।

हैमलेट : तूं वरी थो चई। परियां मुड़िस, असां सां अहिड़ो तकिड़ो थो हलीं। अचो त परिते निकिरी हलूं। वरी मुंहिंजी तलवार ते हथु रखी प्रतिज्ञा करियो त हिन बारे में बुड़क न बाफींदा।

होरेशियो : रात ऐं डीहं खे साखी जाणी थो चवां त हयातीअ में मूं अहिड़ो अजीबु वाकओ अगु न डिठो आहे।

हैमलेट : पोइ त हिनजो अहिड़ो आदरु करियो, जहिड़ो कंहि विदेशीअ जो कबो आहे। हिन विचित्र संसार में एतिरियूं अनोखियूं विथूं आहिनि, जे इंसानी दिमाग जे ख्वाब ख्याल में ई कीन अचनि। हाणे अचो, हाणे अचो, जे रब जे फजल कर्म जा दुआगो आहियो त कसमु खणो- जडहिं मां लोकनि अगियां

अजीबु-ग़रीबु ड़िसण में अचां, बल्कि मसिख़रे जहिड़ो लगां
 त ब्रियनि खे मुंहिंजे बारे में का सुणिस न ड़िजो। इम्कानु
 आहे त मूं लाइ अहिड़ो ड़ेख ज़रूरी थी पवे। उन वक्ति
 न चइजो त काश, तव्हां खे अहिड़ो ज़ाण हुजे या ज़ाण
 आहे या ब्रिए कंहिं शख़्स खे ज़ाण आहे। इएं कंदा त
 अनुमान निकिरंदो त थोरी की घणी तव्हां खे ज़ाण आहे।
 जेकड़हिं तव्हीं धणीअ जे मेहर जा ख़्वाहं आहियो त आपदा
 वेल तव्हांजी सहायता करे, त हिन बारे में बुड़िक न ब्राफ़िजो।

प्रेतु : (अंदिरां) करियो प्रतिज्ञा।

हैमलेट : धीरजु धरि, ए शांत प्रेत। (हू वचन था ड़ियनि) हाणे दोस्तों,
 मां सच्ची दिल सां तव्हांजो पंहिंजो आहियां। मूं जहिड़ो
 नाचीजु शख़्सु तव्हां लाइ वसि-पुजंदे जेकी बि करे सघंदो,
 सो ज़रूरु कंदो। अचो त पियारे दोस्त वांगुरु गड़िजी हलूं।
 मगर चपनि ते चुन लगाए छड़ियूं। हीअ निहायत नाजुकु
 घड़ी आहे। हाइ तक़दीर, जंहिं हिन बुछिड़े वेर वठण जो
 ज़िमो मूं ते मड़िहयो आहे। अचो दोस्तों, पंधु पऊं।

(सभु वजनि था)

एक्टु बियों

नज़ारो पहिरियों

पोलोनीस जो घर - (पोलोनीस ऐं रेनाल्डो दाख़िल)

पोलोनीस : हीअ रक़म ऐं ही ख़त लाइटर्स खे डिजि, रेनाल्डो।

रेनाल्डो : ज़रूर पहुचाए ड़िंदुसि हुज़रु।

पोलोनीस : सियाणप इन्हीअ में आहे त मुलाक़ात खां अगु हुन जी चाल-चलगत बाबत पुछागाछा करीं।

रेनाल्डो : हुज़रु, मुंहिंजो पिण अहिडो ई वीचारु हो।

पोलोनीस : ख़ूब! जवाबु तुजु डिनो अथई। पहिरीं जाच कजि, त पैरिस में कहिड़ा दीन रहिया पिया आहिनि। संदनि चाल-चलगत, कार-कृत, रहिणी-करिणी, साथी-संगी कहिड़ा आहिनि। पुछिजाईं त लाइटर्स जो हाल अहिवाल कहिड़ो आहे। हुननि जे साथियुनि जी ज़ाण सुजाण आहे या न। अहिडी जाच-जूच पुजाणा बुधाइजां त तुंहिंजी साणसि ऐं संदसि माइटनि सां ड़ूराहीं ड़ेठ-वेठ आहे। भायां थो त तो मुंहिंजो मतलबु समुझियो आहे।

रेनाल्डो : हुज़रु, बिल्कुलु।

पोलोनीस : पोइ चइजां त लाइटर्स सां हल्केरी वाकिफ़यत अथई ऐं खेसि पूरीअ रीति न सुजाणीं। चइजि, शायदि हू उहोई आवारा ऐश-परस्त नौजवानु आहे। तूं भलि ब्रिया बि मन-घड़त इल्जाम हुन ते मढ़े वजु। अल्बत एतिरो ध्यानु रखिजाईं त हुनजे नक ते मरु न लग़े। तूं नौजवान जी मद मग़ज़ मस्ती, लग़ज़श, अढंगी रफ़्तार गफ़्तार ऐं अल्बेलाईअ जो ज़िकुरु कजाईं जा पाण ते चौकसी न रखण सबब वधंदी आहे।

रेनाल्डो : जहिडोकि जूआ?

पोलोनीस : हाओ। नशो टशो, विड़हणु झिड़हणु, औरतुनि पुठियां भिटिकणु ऐं कूड़ा क़सम खणण जी आदत वग़ैरह।

- रेनाल्डो : इएं त हुनजे आबरूअ खे दागु लग्गी वेंदो।
- पोलोनीस : बिल्कुलु ना। तूं साफ़ तौर न चइजां त इएं ऐब हुन सां लागू आहिनि। रुगो बनावटी अठसठा घड़े चइजांइ त इहे सभु जवानीअ जो जुनून आहिनि। कुदरती रीति जवाननि जो सुभाव जल्दबाज् एं मनमानीअ तरफ़ माइलु हूंदो आहे। उन में चडाई लडाईअ जी तमीज् एं सोच शक्ती न जहिडी हूंदी आहे। चइजे खणी त संदनि जोशीले रतु में वैहशी-पणे जो ग़लबो हूंदो आहे।
- रेनाल्डो : लेकिन, हुज़ूर!
- पोलोनीस : तूं नथो समुझीं त मां तोखे अहिडी हिदायत छो थो करियां।
- रेनाल्डो : साई, मां बि इहोई त पुछां थो।
- पोलोनीस : तूं मुंहिंजो मतलबु समुझण जी कोशिश करि। हुन जे सिर ते सन्हा थुल्हा इल्जाम मडहे मालूम करि त वाक्ए हू उन्हनि ऊणायुनि सबब ऐबदारु बणिजी पियो आहे या ना। तूं जहिं शख्स सां लाइटर्स जो ज़िकुरु कदें, सो तोखे बुधाईदो त उहे केतिरे कदुरु हुन सां लागू आहिनि। पोइ हू तोखे पंहिंजे देश जी रसम रवाज बाबत अहिवालु ड़ींदो एं तुंहिंजे रायनि जी बि हिमायत कंदो।
- रेनाल्डो : बिल्कुलु ठीकु, समुझी वियुसि।
- पोलोनीस : खूबु, पोइ जडुहिं हू चवे। मूं छा चयो? कुझु चवण थे चाहियुमि। मूं इहा ग़ाल्हि अध में ई छडे ड़िनी।
- रेनाल्डो : हुज़ूर, तक्कां फ़र्मायो त हू पंहिंजे देसी रसम रवाज बाबत बुधाईन्दो।
- पोलोनीस : हाओ, पोइ हू खातिरीअ सां तोखे बुधाईन्दो त फ़लाणे ड़ींहुं फ़लाणे हंध ते हुनखे जूआ कंदो या शराब पीअंदो या टेनिस रांदि कंदे झग़िडंदे या वैश्यालय में भिटिकंदो डिठो हुआई। हाणे समुझियुइ मुंहिंजो मतलबु? जीअं कंड में भेती ड़िसी मछी फासी पवे। तीअं माण्हू तुंहिंजूं इहे ग़ाल्हियूं बुधी साख

डोंदा ऐं तूं अहिड़ी सियाणप वसीले पंहिंजो मतलबु कढी सघदें। अहिड़ियुनि ऊंधियुनि उबतियुनि गाल्हियुनि सां ई सूरते-हाल जो पतो पइजी वेंदुइ। इन्हीअ हिदायत ते अमल करण सां ई तोखे मुंहिंजे पुट जे हलत-चलत जी जाण पइजी वेंदी। हाणे समुझी विएं मुंहिंजो मतलबु?

रेनाल्डो : हाओ हुजूर, समुझी वियुसि।

पोलोनीस : हाणे तूं भली वजु, शल तूं सफलो थिएं।

रेनाल्डो : इएं हुजूर!

पोलोनीस : तूं हुनजी चाल-चलगत, रहिणी करिणी पंहिंजे अखियुनि सां डिंसी पक कजाइं।

रेनाल्डो : जा आज्ञा!

पोलोनीस : हुनखे संदसि मर्जीअ मुताबिक छेक छडिजां।

रेनाल्डो : चडो साईं!

पोलोनीस : हाणे खुदा-हाफिजि।

रेनाल्डो : खुदा-हाफिजि।

(रेनाल्डो वजे थो ऐ ओफेलिया अचे थी)

पोलोनीस : ओफेलिया करि खबर कहिडो आहे हालु चालु?

ओफेलिया: बाबा, मां त डिंजी वेई आहियां।

पोलोनीस : छा जो डपु अथेई? जल्दी बुधाइ।

ओफेलिया: बाबा, मूं पंहिंजे कमरे में सिलाई थे कई त शहजादो हैमलेट चरबट जियां नंगे सिर ऐं नंगे पेर घिड़ी आयो। शिकिल संदसि चोले जहिड़ी फिकी थे लग्गी ऐं हीणाईअ सबब गोडा डुकी रहिया हुअसि। हुनजे अखियुनि में अहिडो दर्दु समायलु हो, जो गोया दोजख मां निकिरी उते जा हैबतनाक हिरासु थो बुधाए। हू अहिडो थे लग्गो जणु सभुकी विजाए वेठो आहे। हू मूं वटि अहिड़ी हालत में आयो।

पोलोनीस : छा, तुंहिंजी मुहब्बत में मतवालो थी वियो आहे?

- ओफेलिया: कुझु समझ में नथो अचे, मूंखे त हुन मां डपु थो थिए।
- पोलोनीस : तोखे छा चयाई?
- ओफेलिया: पहिहीं त ज़म सां मुंहिंजी कराई पकिड़ियाई पोइ बियो हथु पंहिंजे निरड़ ते रखी मुंहिंजे मुंह में घूरे निहारण लगो, ज़णु को चित्रु थो चिते। इएं गुपलु वक्तु डिसंदो रहियो। पोइ टे दफ़ा पंहिंजो सिरु लोडे बांहूं हेठि मथे कयाई ऐं अहिड़ो डिघो साहु खंयाई जो संदसि सजो जिस्मु डुकी वियो। गोया संदसि पोयों पसाहु अची वियो। पोइ मूंखे छडे ड़िनाई। संदसि कंधु कुल्हे ते झुकी पियो ऐं अंत ताई मूं ड़े घूरे निहारींदो रहियो।
- पोलोनीस : चडो, तूं मूंसां हलु, मां बादशाह सां गडिबुसि। ही इश्क जो जनूनु आहे, जो माण्हूअ खे इन्तहा दर्जे जे खून खराबे तरफ़ माइलु कंदो आहे। मूंखे तो ते अरमानु पियो आहे। तूं हुन सां आइटी त कीन आहीं?
- ओफेलिया : न बाबा, मूं तव्हांजे आज्ञा पटांदड़ संदसि खत वठण खां इंकारु कयो ऐं चयोमांसि त मूं वटि अचणु छडे ड़े।
- पोलोनीस : इन्हीअ खिंचाव वाईसर फेरिया अथसि। अरमानु आहे त मूं ई साणिस अहिड़ो वर्ताउ करायो आहे। सोच समझ खां कमु वठणु खपंदो होमि। मूं समुझो त कूड़नि वाइदनि सां तोखे तो हिरखाए ऐं इन सबब तोखे ड़ुखिया ड़ींहं ड़िसिणा पवंदा। मुंहिंजे अहिड़ो शकी सुभाव ते लानत आहे। असीं बुढापे में चडी मंदीअ जी परख न करे, पाण खे दानाउ समुझी जवाननि में अहिड़ो ऐब ड़िसूं था, जे मोज़िनि आहिनि ई कोन। हलु त बादशाह वटि हली, खेसि समूरी विचूर बुधायूं। लिक्-लिकाअ सबब असां ते का आफ़त न अची कड़िके। तूं चइजि त हैमलेट तोखे पियारु थो करे, इन सबब बादशाह शायदि कुझु नाराजु थिए। लेकिन पोइ जे परिणाम एवजि हाणोको ड़मरु बेहतरु थींदो। (हलिया वजनि था)।

नज़ारो बियों

शाही दीवान जो हिक्कु कमरो

(बादशाह, राणी, रोज़न क्रांटिज़, गिल्डंस्ट्रन ऐं

बियनि ख़िज़मतगारनि जो वारिद थियणु)

बादशाह : भले आया, पियारा रोज़न ऐं गिल्डन, असीं तव्हां सां गडिजण लाइ आता हुआसूं। तव्हांखे एतिरो जल्दु कंहिं ख़ास कम सांगे घुरायो अथऊं। तव्हां हैमलेट जे बारे में ज़रूर कुझु बुधो हूंदो, त संदसि मग़ज़ जी कल थिड़िकी वेई आहे। डिसिजे थो त हू पंहिंजे पाणीअ में नाहे। असांजो अनुमानु आहे त पीउ जे देहांत सबब सख़्तु सदिमो रसियो अथसि। इनकरे असां जी ख़्वाहिश आहे त तव्हीं हिते ई रही पओ। तव्हीं नढपिण खां ई संदसि साथी आहियो, सागिए सुभाव ऐं सागी उमिरु जा आहियो, जंहिं करे पंहिंजी सुहबत ज़रीये हुनखे खिल खुशीअ में शरीक करे सघो था। बियो त हुनजी हलति ते नज़र रखंदे ज़ाणण जी काशिश करियो त अहिड़ो को कारण आहे छा, जंहिंजी असांखे ज़ाण नाहे ऐं जंहिं द्वारा असीं हुनजो इलाजु करे सघूं। बसि, असीं तव्हां खां एतिरी ई उमीद था रखूं।

राणी : हैमलेट अक्सरु तव्हां जो ई ज़िकुरु कंदो आहे। इन मां अनुमानु थो निकरे त हू तव्हां खे बियनि खां वधि भाएं थो, जे तव्हीं असां जी वेनिती स्वीकारु करे हिते ई रही असां जो साथु डियो त असीं तव्हां जा थोराइता थींदासूं। इन्हीअ अहिसान एवजि शाहु पंहिंजे शान लाइकु तव्हां ते नवाजिश कंदो।

रोज़न क्रांटिज़ : हुजुरु, असीं तव्हांजा ताबदार आहियूं, असांजो फ़र्जु आहे तव्हांजो फ़र्मानु बजा आणियूं।

गिल्डंस्ट्रन : असीं तव्हांजे हुकुम जी पूरी पैरवी कंदासूं। क़िबला, तव्हांजे क़दिमनि में असांजी ख़िज़मत!

- बादशाह : मेहरबानी, रोज़न ऐं गिल्डन।
- राणी : शुक्रिया, रोज़न ऐं गिल्डन। हाणे असीं चाहियूं था त फ़ोरन वजी हैमलेट सां गडिजो, जहिं खे शायदि चरियाई वेड़हे वेई आहे। (नौकरनि खे) हिननि खे हैमलेट वटि वठी वजो।
- गिल्डन : धणी करे असां जा लाया सजाया थियनि।
- राणी : आमीन।

(रोज़न क्रांतिज़, गिल्डंस्ट्रन ऐं खिज़मतगार वजनि था,
पोलोनीस अचे थो)

- पोलोनीस : असां जेको कासिबु नार्वे मोकिलियो हो, सो खुशि-ख़बर खणी आयो आहे।
- बादशाह : तूं सदाई शुभ समाचार आणींदो आहीं।
- पोलोनीस : इएं सरकार! मां तव्हांखे ख़ातिरी थो ड्रियां त मां पंहिंजी फ़र्ज-अदाईअ खे सभ खां वधि अहमियत ड़िंदो आहियां। मुंहिंजो क़लब खुदा ऐं हाकिम जो बान्हो आहे। मां हैमलेट जे दीवानगीअ जो कारण ज़ाणां थो। जे खुदि मुंहिंजो दिमाग़ ख़राबु न थियो आहे त पक ई पक उन जो सबब ग़ोल्हे लधो अथमि।
- बादशाह : कहिड़ो आहे कारण? अहिड़ी ज़ाण लाइ मां तमामु आतो आहियां।
- पोलोनीस : पहिरीं कासिदनि खे हाज़िर थियण जो शर्फ़ अता करियो, पोइ मां तव्हां खे राजु बुधाईदुसि।
- बादशाह : तूं हुननि खे बा-इज़त हिते वठी अचु। (पोलोनीस वजे थो) पियारी गिरटरोड! पोलोनीस थो चवे त हैमलेट जे बदि-मिज़ाजीअ जो सचो कारण ग़ोल्हे लधो अथसि।
- राणी : मुंहिंजो वीचारु आहे त संदसि पीड जो मौतु ऐं उन पुज़ाणा तड़ि-तकड़ि में असां जी शादी ई उनजो मूल कारण आहिनि।
- बादशाह : असीं इहा छंडछाण कंदासीं।

(वाल्टे माड ऐं कारनेल्स सां पोलोनीस अचे थो)

बादशाह : भले आया, दोस्तों ! वाल्टे माड बुधाइ त असां जे ब्रादर बादशाह नावें वटां कहिड़ो पैगामु आंदो अथव?

वाल्टे माड : हुजूर, तव्हां जे नेक दिल दुआ सलाम एवजि हुन निहायत तसिली-बख्श जवाबु डिनो आहे। तव्हां जो नियापो मिलण शर्त ई पंहिंजे भाइटिये ऐं संदसि साथियुनि खे गिरफ्तार करण जो हुकुमु जारी कयो अथाई। चयाई, खेसि अहिडी जाण कान हुई। फकति एतिरी जाण हुअसि त इहा फौज पोलैंड ते आक्रमण जी तैयारी करे रही आहे। हुन निहायत अफसोस जो इजिहार कयो त संदसि बीमारी ऐं कमजोरीअ जो फार्टन ब्रास नाजाइजु फाइदो वरितो आहे, इनकरे हुन खे सख्त सजा डिनी अथसि। संक्षेप में समाचारु हीउ आहे त फार्टन ब्रास पंहिंजे चाचे जो चयो मजी बादशाह जे रूबरू वाइदो कयो त हिन पुजाणा हू हुजूर जिनि जे खिलाफ का साजिश न कंदो। इहो बुधी नावें जो राजा राजी थियो ऐं खेसि सालियानो टे हज़ार क्राउन डियण जो इकिरारु कयो, बशर्तकि हू उहो लश्कर रुगो पोलैंड खिलाफ कमु आणे। (खतु थो डिएसि) हुन खत में साई जिनि खे अर्जु कयो अथसि त तव्हीं नवाजश फर्माए हुन जे फौजुनि खे पंहिंजे हदुनि मां लंघण जी इजाज़त डियो।

बादशाह : इहो बुधी असां खे खुशी थी आहे। असीं वांदकाईअ वेल हीउ खतु पड़ही सोच वीचार पुजाणा जवाबु डींदासूं। असां तव्हां खे कष्ट डिनो, तंहिं लाइ तव्हां जा शुक्राना था मजू। हाणे सफर जी थकावट लाहिण लाइ वजी आरामी थियो। अजु रात असीं सभेई गडिजी खानो खाईदासीं। खैर सां वतन वरण लाइ मुबारक।

(वाल्टे माड ऐं कारनेल्स वजनि था)

पोलोनीस : हुजूर, ही कमु खैर खूबीअ सां थी गुजिरियो। सरकार ऐं राणी साहिबा, मुहिंजे कलब में तव्हां लाइ अजिहद अएतराम आहे। हाणे मां रात ऐं डीहं जो वक्तु व्यर्थ न विजाईदुसि। हुजूर, मूखे पंहिंजे फ़र्ज जी ज़ाण आहे। सियाणप थींदी त लंबी वार्ता थोड़नि बोलनि में बुधायां। संक्षेप आहे सियाणप जो सारु। इन करे थोरे में चइजे त तव्हां जे सुपुत्र जी कल थिड़ी आहे। अल्बत इएं चइबो त कल थिड़िकी अथसि। आखिर चरियाईअ जो अर्थु इहोई चइबो त चरियाई आहे। इहा ग़ाल्हि इते ई रही।

राणी : पंहिंजी महारत जे नुमाइश खां वधि खुदि मामले ते रोशनी विझीं त बेहतर।

पोलोनीस : राणी साहिबा, मां का अटिकल शटिकल नथो करियां। पक ई पक हू चरियो थी पियो आहे। लाशक संदसि हालत क़ियास जोगी आहे। तव्हीं समुझो था मां पंहिंजी सियाणप ऐं लियाकत जी नुमाइश थो करियां। इहा ग़ाल्हि इते ई रहणु ड़ियो। हाणे अचां थो ग़ाल्हि जे ग़ाटे ते। जे तव्हीं समुझो था त हू आहे चरियो त संदसि चरियाईअ जो को कारणु हुअणु जुगाए। हाणे बुधो उहो कारणु। मुहिंजी नियाणी सुशील ऐं आज्ञाकारी आहे, तंहिं हुजूर जिनि जी खिज़मत में रही ही कागज़ पेशि कया आहिनि, उहे मां तव्हांखे पड़ही थो बुधायां। इन्हनि ख़तनि जे इबारत मां ई मतलबु समुझी वेंदा। (पड़हे थो) “संदमि हृदय हिरिणी, स्वर्गमय महा सुंदरी ओफेलिया। इहा त थी संदसि सूहं जी साराह ! अल्बत ‘महासुंदरी’ सुंदरता सां सजायलु को बोलु आहे। इजिहार जो फ़ाहिश नमूनो चइबो। हाणे बुधो अगिते (पड़हे थो) “संदसि निहायत सफ़ेद पवित्र सीने ते ही सिटूँ सदा उकिरियल रहंदियूँ” इएं वगैरह वगैरह।

राणी : इहो पत्र हैमलेट लिखियो आहे?

पोलोनीस : ज़रा धीरज धरि महाराणी। मां तुजु बुधाईन्दुसि। (पड़हे थो)
 तूं शकु आणि सितारनि ते त उहे आहिनि आग
 तूं शकु आणि सूरज ते त चुरे थो
 तूं शकु आणि सच ते त उहो आहे कूडु
 मगर मतां मुंहिंजी मुहब्बत ते आंदो अथेई को शकु
 ओ मुंहिंजी पियारी ओफेलिया,
 मां शाइरी जाणां ई कान
 मूंखे कुंझणु कुरुकणु अचे ई कोन
 मां रुगो एतिरो ई जाणां थो त तो लाइ अथमि मुहब्बत बेहद
 पक जाणु बेहद बेहद
 सजी ज़मार, मुंहिंजी पियारी प्रियत्मा, आखिरी दम ताई
 तुंहिंजो - छड़ो तुंहिंजो - खुदा हाफिज़ि

- हैमलेट

मुंहिंजी नियाणीअ आज्ञा अनुसार ही पत्र मूंखे डिनो आहे।
 बियो त हुनखे धुतारण लाइ मिंथ मेड़ पिए कई अथसि,
 सा पिण मुंहिंजे कन ते आंदी अथाई।

बादशाह : भला, ओफेलिया ते उनजो कहिड़ो असरु पियो?

पोलोनीस : हुजूर, तव्हीं मूं शख्स बाबत छा था समुझो?

बादशाह : हिकु वफ़ादारु, इज़त लाइकु इंसानु।

पोलोनीस : हुजूर, मां पिण इहोई साबित करण जी कोशिश थो करियां।
 किबला, जे मां इहो राजु लिकाए रखां हां त हुजूर जिन
 बंदे लाइ छा सोचीनि हा? सचु त पंहिंजी नियाणीअ वातां
 बुधण खां अगु ई मूं खे इन्हीअ इश्क जी खड़क पइजी
 वेई हुई। जे मां इन्हीअ आग खे भड़िकंदो डिसी ख़ामोशु
 रहां हा, त तव्हां ते मूं लाइ कहिड़ो असरु पवे हा? हुजूर
 अहिड़ी वेसलाईअ खे मुंहिंजी ख़ता समुझे हा। इन करे
 सिधो हिन मामले में दखलु डिनुमि। पंहिंजी नियाणीअ खे

फ़हमाइश कयमि, “शहज़ादो हैमलेट शाही ख़ानदान जो फ़र्दु आहे, उहो सितारो तुंहिंजी पहुच खां परे आहे, तूं हुन खां पासो करे वजु। हुन सां दिलि अड़ाए सुनहरी सुपना न ड़िसु।” इहो बि चयोमांसि त हुन वटां को क़ासिद या सूखिडी अचेई त वठण खां इंकार करे ऐं हुनसां गड़िजण जो ख़ियालु लाहे छडे। हुन इन्हीअ नसीहत ते ध्यानु ड़ेई उन ते अमलु कयो। बसि इन्हीअ चोट रसण सबब शहज़ादे जे मग़ज़ जो मेज़ानु टुटी पियो। उन पुज़ाणा हू उदासु उदासु थे लगो, पोइ छितो थी पियो ऐं ओजागो करण लगो। इएं वियो ड़ुबिरो थींदो, तां जो लगो उफ़िरकण, चरियनि वांगुरु जख-जख ऐं बक-बक करण। शहज़ादे जी इहा हालत ड़िसी मूखे निहायत अरमानु थो थिए।

बादशाह : तूं पक ई पक इएं थो समुझीं?

राणी : मुम्किनि आहे इएं हुजे।

पोलोनीस : हुज़ूर, तव्हां खे इन्हीअ में गुमानु आहे छा? तव्हां खे मुंहिंजी ज़मार में को अहिडो वाक्ओ सुझे, जो मूं पक्के विश्वास सां का ग़ाल्हि सही समुझी हुजे, जा पोइ ग़लत साबित थी हुजे।

बादशाह : मूखे को अहिडो वाक्ओ कोन सुझे।

पोलोनीस : (पंहिंजे कंध ऐं मथे ड़े इशारो करे) किबला, तव्हीं नोटु करे छड़ियो त मूखे कंहिं मामले जी खड़क पवंदी आहे त ज़रूर मां उनजो मंझु ग़ोलहे कढंदो आहियां।

बादशाह : सुवालु आहे त हुनजो वधीक सबूतु किथां हथि कजे?

पोलोनीस : तव्हांखे मालूम आहे त हैमलेट कलाकनि जा कलाक हिन दालान में अचु वजु कंदो आहे।

राणी : इएं बराबर आहे।

पोलोनीस : उन वक्ति ओफेलिया खे इते मोकिलींदुसि ऐं पाण पर्दे पुठियां लिकी तमाशो ड़िसंदासीं त कीअं थो हुन सां पेशि अचे।

जे हू हुनजे इश्क में पागल न बणिजे, त मूखे शाही दरबार
जो अमीरु समुझण एवजि गंवारु समुझिजो।

बादशाह : चडो, इहो बि डिसिबो।

राणी : डिसो हुन जो बुरो हालु! वेचारो दुखी दिल सां को किताबु
पड़हंदो पियो अचे।

पोलोनीस : हाणे तव्हीं वजी लिको, मां अकेले-सिर साणसि गाल्हाईदुसि।

(बादशाह, राणी ऐं बिया वजनि था; हैमलेट किताबु पड़हंदो थो अचे)

पोलोनीस : साई, कहिड़ो आहे हालु? तव्हांजो मिज़ाजु शरीफु ठीकु आहे?

हैमलेट : चडो भलो आहियां, धणीअ जो शुकुरु आहे।

पोलोनीस : साई, तव्हां मूखे सुजाणो था?

हैमलेट : बिल्कुलु, तूं साटी आहीं।

पोलोनीस : हुज़ूर, इएं त कीन्हे।

हैमलेट : काश, तूं वेसाह लाइकु हुज्जिं।

पोलोनीस : किबला, मां वेसाह लाइकु आहियां।

हैमलेट : सज़े जहान में तलाश कंदे, हज़ारनि में को हिकिड़ो वेसाह
लाइकु मिलंदो।

पोलोनीस : साई, सचु था चओ।

हैमलेट : जीअं सिजु मुअल कुते जे लोथ में बर बर कीआं उत्पन्न
कंदो आहे, गोया को देवता सड़ियल लाशु चुमी रहियो
आहे..... भला, तोखे का नियाणी आहे?

पोलोनीस : हाओ, हुज़ूर आहे।

हैमलेट : हुनखे बाहिरि उस में वजणु न डिजाइ। गर्भ आहे त गनीमत।
लेकिन तुंहिंजी नियाणी उन खां आजी आहे। पूरी चौकसी
रखिजाइ।

पोलोनीस : (पाण खे) इन्हीअ गुफ्ते मां कहिड़ो मतलबु थो निकिरे।
इहोई त मुंहिंजी धीअ विसिरी त न वेई अथसि। मूखे डिसण
सां सुजाताई कीन। चयाई मां साटी आहियां। इहा तारि

चरियाई चइबी। सचु त जवानीअ समे मां खुदि इश्क में
अडिजी अहिड़ो ई इंसानु बणिजी पियो होसि, लगभग
अहिड़ो ई इंसानु। हाणे कुझु वधीक खोटियांसि।

पोलोनीस : (शाहजादे सां) हुजूर, तक्हीं छा था पड़हो?

हैमलेट : लफ़्ज़, लफ़्ज़, लफ़्ज़।

पोलोनीस : उन्हनि अंदरि छाहे?

हैमलेट : छा में छाहे?

पोलोनीस : हुजूर, मुंहिंजो मतलबु तक्हां जे पड़हण सां आहे।

हैमलेट : गिला ग़ैबत जा बहतान ! ठठोली कंदे ही लंगूर लेखक
बुढिड़नि बाबत आखे थो : हुननि जी डाड़हीअ जा वार
कका थींदा आहिनि ऐं मुंहं में गुंज हूँदा अथनि। अखियुनि
मां आलबुख़ारा जे रेशे जहिड़ो खौरु वहंदो अथनि। मग़ज
मां अकुलु उडामी वेंदो अथनि, थड़नि मां सतु छडाए वेंदो
अथनि। लाशक इहो सचु आहे, तंहिं हूंदे बि इए खुलियो
लिखणु वाजिबु नाहे। जे तक्हीं खेखड़े वांगुरु उल्टे पेर हलो
त मूं वांगुरु जवानु बणिजी सघो था।

पोलोनीस : ग़ाल्हियूं त चरियनि जहिड़ियूं ई थो करे, अल्बत संदसि
चरियाईअ में बि का तरतीब थी पसिजे। (हैमलेट खे) साई,
बाहिरि हवा में अचु वजु कंदा?

हैमलेट : पंहिंजी क़बर में?

पोलोनीस : उते हवा हूंदी ई कान।

(पाण खे) हिन जा जवाब कहिड़ा न सारमय आहिनि।
इत्फ़ाक सां चरिया अहिड़ा सियाणा बोल बोलिंदा आहिनि,
जो खुदि आकल समुझण खां दंगि रहिजी वजनि। हाणे
हितां खिसिकी हिन सां ओफेलिया जी गड़िजाणी कराइणु
घुरिजे। हुजूर, हाणे रुख़सत जी इजाज़त थो वठां।

हैमलेट : मूं वटि का कीमती विथ आहे ई कान, जा तोखे डियां,
सवाइ मुंहिंजी ज़िंदगी, मुंहिंजी ज़िंदगी, मुंहिंजी ज़िंदगी !

पोलोनीस : खुदा-हाफ़िज़ि, हज़ूरु।

हैमलेट : इहे बिरु कंदड़ पागल पोड़हा।

(रोज़न क्रांतिज़ ऐं गिल्डंस्ट्रन दाख़िल)

पोलोनीस : तव्हीं शहज़ादे हैमलेट खे था गोल्हियो? हू हिते आहे।

रोज़न क्रांतिज़: (पोलोनीस खे) किबला, अलाह-तोहार।

(पोलोनीस वजे थो)

गिल्डंस्ट्रन : मानवारा शहज़ादा।

रोज़न क्रांतिज़: मुंहिंजा निहायत अज़ीज़ दोस्त।

हैमलेट : ओहो, मुंहिंजा पियारा दोस्तो, रोज़न क्रांतिज़, गिल्डंस्ट्रन कहिड़ो हालु चालु?

रोज़न क्रांतिज़: जहिड़ो दुनिया जे आम माणहुनि जो।

गिल्डंस्ट्रन : नाहे का ख़ासु खुशी, नाहे को ख़ासु ग़मु। खुदा जो शुक्रु आहे।

हैमलेट : चड़बो अजा बदिबख़्तीअ जी हद ते न पहुता आहियो।

रोज़न क्रांतिज़: न किबला।

हैमलेट : तड़हिं चेलिह ताई रसिया आहियो, विचोले हंध ते पहुता आहियो। हीअ दुनिया आहे वैश्या! ड़ियो हालु अहिवालु।

रोज़न क्रांतिज़: काबि ख़बर कान्हे। रुगो दुनिया अगु खां वधि ईमानदार थी पसिजे।

हैमलेट : मतलबु त क़्यामत नज़दीक आहे। लेकिन इहा ख़बर सही नाहे। सचु पचु त तव्हां कहिड़ो डोहु कयो आहे, जो हिन कैदख़ाने में मोकिलिया विया आहियो।

गिल्डंस्ट्रन : कैदख़ानो? साईं छा था चओ?

हैमलेट : डेनमार्क कैदख़ानो आहे।

रोज़न क्रांतिज़: त पोइ सारो ज़हानु कैदख़ानो लेखिबो।

हैमलेट : आहे बि इएं। दुनिया अहिड़ो कैदख़ानो आहे, जहिं में अनेक वार्ड ऐं काल कोठिड़ियूं आहिनि। हिते अहिड़ा ऊंदाहा बहरा

आहिनि, जो साहु थो घुटिजे। डेनमार्क बि त हिक काल कोठिडी आहे।

रोज़न क्रांतिज : शहज़ादा, असांखे त इएं नथो लगे।

हैमलेट : शायदि तव्हां लाइ इएं न बि हुजे। दुनिया में काबि विथ चडी या बुरी नाहे, पर असां जो ख़्यालु ई अहिडो वहमु पैदा थो करे। मूं लाइ ही जेलु आहे।

रोज़न क्रांतिज : तव्हां जो अहम-भावु दुनिया खे नंढिडहो करे थो ड़ेखारे।

हैमलेट : मूंखे रात वगिडे भयानक ख़्वाब ड़िसण में न अचनि, त अखिरोट अंदरि पूरिजी बि पाण खे असीम आकास जो वाली समुझां।

रोज़न क्रांतिज : ख़्वाब दरअसल ख़्याल जो ई आईनो थींदा आहिनि। तव्हांजो मनु उलिझयलु आहे।

गिल्डंस्ट्रन : ख़्वाब खुदि हिक किस्म जो अकसु आहिनि।

रोज़न क्रांतिज : बिल्कुलु सही। ख़्वाव हवा जहिडा हल्का ऐं बे-तरतीब थींदा आहिनि। दरअसल इहे पाछे जो बि पाछो आहिनि।

हैमलेट : हर गदा जे दिमाग़ में आहे शाह जो अक्सु ऐं हर शाह जे दिमाग़ में आहे गदा जो अक्सु। मूंखे को सही जवाबु सुझी नथो अचे। हाणे मां शाही दरबार में थो वजां।

रोज़न ऐं गिल्डंस्ट्रन : असीं बि तव्हांजी ख़िज़मत में हूंदसूं, हुज़ूर।

हैमलेट : न, मां पंहिंजे दोस्तनि खे ज़ेरदस्त जी हैसियत में ड़िसण जो ख़्वाहां नाहियां। सचु त मूं ते सख़्तु निगरानी थी रही आहे। हाणे मुंहिंजे सच्चे दोस्त जी हैसियत में बुधायो त तव्हांखे छा लाइ हिते घुरायो अथनि। तव्हीं एल्सीनोर में छा कंदा?

रोज़न क्रांतिज : सवाइ तव्हां सां मेल मुलाकात जे, बियो कमु न अथऊं।

हैमलेट : मां अहिडो भिखारी बणिजी चुको आहियां, जो तव्हांजो शुक्रिया बि अदा नथो करे सघां। मुंहिंजा दोस्त, तव्हां जे

एडी तकलीफ़ लाइ आभारी आहियां। भला, बुधायो त तव्हांखे हिते मोकिलियो कीन अथनि? पंहिंजी रज़ामंदीअ हिते आया आहियो? बुधायो हीअ सच्ची याराणी मुलाकात आहे? अचो अचो। इंसाफ़ रोइ मूंसां वर्ताउ करियो। बुधायो।

गिल्डंस्ट्रन : शहजादा, असीं छा चऊं?

हैमलेट : कुझु न, जंहिं जो हिन सां लाग़ापो हुजे। तव्हां खे हिते मोकिलियो अथनि, तव्हां जे अखियुनि मां अहिडी साख थी मिले। हुयाअ सबब इहो लिकाए नथा सघो। मां ज़ाणां थो त बादशाह ऐं राणीअ तव्हांखे मूं वटि मोकिलियो आहे।

रोज़न क्रांतिज़ः छा लाइ हुज़ूर?

हैमलेट : त तव्हीं मूंखे पटी पड़हायो। लेकिन पंहिंजी दोस्तीअ जे नाते पंहिंजे जेडी सरती हुअण जे नाते, पंहिंजी जवानीअ जे मुहब्बत जे नाते तव्हां खे मुंहिंजो अर्जु आहे त अंदर में कुझु बि लिकाए न रखो। साफ़ु साफ़ु चई ड़ियो त पंहिंजो पाण आया आहियो या तव्हां खे मूं वटि मोकिलियो अथनि?

रोज़न क्रांतिज़ः (जुदा गिल्डंस्ट्रन खे) हाणे बुधाइ त छा थो चई?

हैमलेट : (पाण सां) हाणे मूं खे बि तव्हां ते सख़्तु निगरानी करिणी पवंदी। (बिन्ही खे) जे तव्हां जी मूं सां मुहब्बत आहे त मूं खां कुझु न पुछिजो।

गिल्डंस्ट्रन : शहजादा, असांखे घुरायो अथनि।

हैमलेट : हाणे मां तव्हांखे बुधायां त छा लाइ तव्हांखे घुरायो अथनि। खुदि मां ई तव्हां खे बुधाईदुसि त पोइ तव्हां जो बादशाह ऐं राणीअ सां कयलु इकरारु न टुटंदो, छाकाणि त तव्हां इहो राजु न सलियो आहे। मूंखे ज़ाण नाहे त कहिड़े कारण गुचि वक्त खां मां पाण मां अहिड़ो बेज़ारु थी पियो आहियां, जो खिल खुशी ऐं कार-कृत पुजे ई नथी। सचु त मुंहिंजी तबीयत में अहिडी बदिमिज़ाजी अची वेई आहे, जो हीअ

सुहिणी सर-सब्जु ज़मीन ऐं आवीज़ान हवा जो शानदार
 शामियानो, हीअ सोनहरी आग सां सींगारियल बुलंदु शाहाणी
 छत्री ऐं तारनि सहाओ आसमानु मुंहिंजे नज़रुनि में निहायत
 ग़लीज़ ऐं मौतमारु दूहांट जो गुबारु थो भासे। कहिड़ी न
 विचित्र विथ आहे मनुषु! छा संदसि श्रेष्ठ सुधि-बुधि ऐं
 अपार इदारक शक्ति, छा संदसि फ़ल्की रफ़्तार गफ़्तार,
 उत्तम कार-कृत ऐं नूरानी सूझि-बूझि। हू आहे संसार जी
 सूंहं ऐं सभिनी साह वारनि लाइ आदर्शी उपमा (कामिल
 कार्ब)। लेकिन मुंहिंजी नज़र में इहा मिटीअ जी मुल्हाइती
 मुठि छाहे? मुंहिंजी ब़नी-बशर तां दिल खज़ी वेई आहे..
 तव्हांजे मुंहं ते मुस्कराहत मां मालूम थिए थो त तव्हीं कुझु
 चवणु था चाहियो?

रोज़न क्रांतिज़ : न साईं, असांजे मन में अहिड़ो को अठसठो कोन्हे।

हैमलेट : त पोइ खिलिया छा ते? जड़हिं चयुमि त ब़नी-बशर तां
 दिल खज़ी वई अथमि?

रोज़न क्रांतिज़ : मां सोचियां थो त जे तव्हां जो ज़ात इंसान सां तालुकु ई
 नाहे त पोइ इहे नाटकी जेके खेल ड़ेखारण लाइ हिते अची
 रहिया आहिनि, से तव्हां मां कहिड़ी उम्मीद रखनि? हू
 रस्ते ते असां सां गड़िजी विया। पतो नाहे कहिड़ी आस
 रखी आया आहिनि।

हैमलेट : जेको बादशाह जो पार्टु खणंदो, तंहिं खे ई बादशाह वटि
 नज़राने तौर पेशि कंदुसि। सोरह्य सिपाही शमशेरज़नीअ जो
 कर्तबु ड़ेखारींदा। आशिक़ खे सर्दु साहु खणण लाइ इनामु
 डिबो ऐं मस्ख़ुरो बिना हिचक पहिंजो हुनरु ड़ेखारे तमाशबीननि
 खे खिलाईंदो। ज़नानो पार्टु अदा कंदड़ पिण खुलियो खुलायो
 ख़्यालनि जो इज़िहार कंदा। भला, कहिड़ो ड़ामो पेशि कंदा?

रोज़न क्रांतिज़ : किबला, तव्हांजो दिल पसंदि शोकांत।

हैमलेट : पोइ हू बियनि हंथि छो था भिटिकनि? हिक ई हंथि दाबो कनि त काफ़ी दौलत ऐं इज़त जा ख़ावंद बणिजी पवंदा।

रोज़न क्रांतिज़: शायदि ताज़ी बंदिश सबब शहर छड़े वजनि था।

हैमलेट : करि ख़बर, हीअंर बि अहिड़ा ई लोकप्रिय आहिनि जहिड़ा अगु हुआ?

रोज़न क्रांतिज़: नथो भायां त अगु जहिड़ा हरदिल-लज़ीज़ आहिनि।

हैमलेट : छो? कटु चड़ही वेई अथनि छा?

रोज़न क्रांतिज़: संदनि अदाकारीअ में त फ़र्कु कोन पियो आहे, मगर संदनि मुक़बिले में नई थियेटर कम्पनी ठही आहे, जहिं में जवानड़ा एक्टर वणंदड़ गूजंदड़ आवाज़ सां ग़ाल्हाए ज़ाणनि। दर्शक संदनि सुरीलो आवाज़ु बुधी ताड़ियूं था वज़ाइन। उन्हनि नवनि खेड़ारियुनि पुराणनि अदाकारनि खे माति करे छड़ियो आहे। बियो त खुदि नाटक-निगारनि नाटक लिखण जो ढंगु ई फेरे छड़ियो आहे। इन करे आबरूदार नागिरकनि, रफ़ीकनि ऐं हम-शरीकनि जे तनज़ खां बचण लाइ उते वजणु ई छड़े डिनो आहे।

हैमलेट : केरु आहिनि उहे कंवाठ? केरु थो खेनि पाले? हीअंर जवानी थी साथु डियेनि, वड़ा थींदा त संदनि आवाज़ु बि अहिड़ो ई घघो थी पवंदो ऐं दर्शक मंज़ाउनि वीकू कढंदा। नाटक-निगार बि गलती था कनि, जो पंहिंजे पोयनि खे पंहिंजो ई मुख़ालिफ़ु था बणाइन।

रोज़न क्रांतिज़: सचु त नोड़ बिन्ही पासे पियो छिकिजे। के चर्च ड़े कशाकश वधाए रहिया आहिनि। को ज़मानो हो जो कम्पनियुनि जा मालिक अहिड़ो ई ड्रामो ख़रीद कंदा हुआ, जहिं में एक्टूनि ऐं नाटक-निगारनि विचमें ठांशेबाज़ीअ जो ख़तिरो हूंदो हो।

हैमलेट : सची, इऐं आहे छा?

रोज़न क्रांतिज़: किबला, काफ़ी ज़िबानी कशाकश थी रही आहे।

हैमलेट : छोकिरा ई इहो झगिड़ो हलाईदा था अचनि।

रोज़न क्रांतिज : हाओ सरकार, हुननि हरक्यूलस थियेटर जो नालो निशानु ई मिटाए छडियो।

हैमलेट : इहा का विसमई वार्ता नाहे। हिन वक्ति मुंहिंजो चाचो डेनमार्क जो शाहु आहे। जिनि शख्सनि खे मुंहिंजे पिता जी ग़र्ज ई कान हुई, से हिन ते घोरूँ था घोरीनि। इहो सुभावीकि त कीन थो लगे। को माहिरु फ़ेलसूफ़ बुधाए त माणहूअ जे दिल जो अहिड़ो अजीबु हालु छो थो थिए। (अंदिरां बिगुल जो आवाजु)।

गिल्डेंस्ट्रन : नाटकी अची विया।

हैमलेट : भले आया एल्सीनोर में, मौज़िज़ अदाकारो, अचो त हथ मिलायूं। ज़बान ऐं इशारानि सां त हरिको ज़हिरी आउ-भाउ कंदो आहे, मगर मां तव्हां जो शानदारु स्वागत करणु थो चाहियां। इएं न समुझियो त तव्हांजो जोगो आदरु सत्कारु न थियो आहे। मां पंहिंजी पदिवीअ अनुसार ई तव्हां जो स्वागत करियां थो। अल्बत आऊं एतिरो बुधाइणु वाजिबु समुझां थो त हाणे मुंहिंजो चाचो मुंहिंजो बाबो बणिजी वियो आहे ऐं मुंहिंजी सगी माउ मुंहिंजी चाची बणिजी पेई आहे ऐं इहे बई मूखे शकी निगाह सां था डिसनि।

गिल्डेंस्ट्रन : साई, सो वरी कीअं?

हैमलेट : मां मोकिए-सिर चरियो लगंदो आहियां, फ़कति थोरे वक्त लाइ सहीं। अल्बत हवा ड़खण खां उत्तर तरफ़ लगणु शुरू कंदी, त मुंहिंजो दिमागु दुरुस्तु थी पवंदो।

(पोलोनीस बियो दफ़ो थो अचे)

पोलोनीस : शल सभेई नौबना ताज़ा तवाना हुजो।

हैमलेट : गिल्डेंस्ट्रन, कन ड़ेई बुधु, ही बुढिड़ो अबहम अजा तनजण मां ई कीन निकितो आहे।

रोज़न क्रांटीज़: चविणी आहे बुढापो बीहर बालकपिण आहे।

हैमलेट : पक ई पक, हू उन्हनि नाटकियुनि बाबत सूची ड्रियण आयो आहे। चडो, सूमर सुबूह ते तव्हांजो खेलु ड्रिसिबो। ठीकु आहे?

पोलोनीस : साई, तव्हां लाइ संदेशु आंदो अथमि।

हैमलेट : ऐवें किबला, मां बि तव्हां खे संदेशु थो ड्रियां। जड्हिं रोसन रोम में एक्टरु हो।

पोलोनीस : तव्हां लाइ नाटकी आया आहिनि।

हैमलेट : हूं हूं। निसोरो कूडु।

पोलोनीस : मां पंहिंजे सम्मान जो संहं खणी थो चवां।

हैमलेट : इन्हीअ हिसाब सां हरिको नाटकी गडुह ते चडही आयो हूंदो।

पोलोनीस : हुजूर, ही दुनिया जा बेहतरीनि अदाकार आहिनि शौकांती ऐं हर्षांती, एतिहासिक ऐं ग्रामय, मजाकी ऐं चर्चाई। मतलबु त हर नूअ जे नाटक लाइ मौजून आहिनि। को बि दृश्य-दराज, शइर अखुटु बे-अंदाज। हुननि लाइ नकी सेनीका जो दुखांत आहे देर हजम, नकी प्लाटस जो रौंशो जूद हजमु। हुननि लाइ का औखाई नाहे। हू हरफन मौला आहिनि।

हैमलेट : तो वटि कहिडी अमोलक विथ आहे।

पोलोनीस : मूं वटि, मुल्हाइती विथ?

हैमलेट : बुधायार्? तुंहिंजी सुहिणी धीअ जौंहिं खे तूं घणो पियारु करीं थो।

पोलोनीस : (रोइ सोइ) अजा मुंहिंजी नियाणी ई मगज में अथसि।

हैमलेट : ए पोडहा, बुधाइ मां सचु थो चवां?

पोलोनीस : हुजूर, मां बराबर पीरसन आहियां ऐं पंहिंजी नियाणीअ खे भाईदो आहियां।

हैमलेट : इहे बि गाल्हियूं हरूभरू ठहिकनि कीन थियूं।

- पोलोनीस : भला इहे कीअं ठहिकाइजनि?
- हैमलेट : सचु, तोखे ज्ञाण नाहे? जेकी थी गुजिरियो, सो जीअं जो तीअं डिसणु। जेकी किस्मत डेखारींदी, सो ई डिसंदुसि।
(चार पंज एक्टर दाखिल)
- हैमलेट : असीं तव्हांजो आदरु सत्कारु था करियूं। दोस्तो, तव्हांखे डिसी खुशी थी अथमि। मां तव्हांजो स्वागत थो करियां। मुंहिंजा झूना मित्रो, तव्हांजे गिटनि ते डाडही वधी वेई आहे। छा डेनमार्क में लम्बी डाडही रखण जो इरादो अथव? अडे किशोर कुमारी, तूं बि आई आहीं! बिनह कदावरु थी वेई आहीं। आसमान जे वेझिडो पवंदी थी वजीं। शायदि काठ जे खुडियुनि वारी जुतीअ सबब लम्बूस थी लग्गीं। भला, तुंहिंजो आवाजु गुरो त कीन थियो आहे? जीअं मुहर टुटण सां सिक्के जो कालिब टेडिहो थी पवे, तीअं आवाजु भारी बणिजण सां सभिकी बेकारु बणिजो पवे। खैर, तव्हीं सभेई भली आया, जीउ आया। दोस्तो, फ्रांस जे बाज परवर जियां जूद कम में जुम्बी वजूं। अचो, हाणे बुधूं तव्हांजी तकरीर ऐं डिसूं तव्हां जो फनु। का जोशीली तकरीर डेई डेखारियो।
- पहिरियों एक्टरु: किबला, कहिडी तकरीर बुधंदा,
- हैमलेट : हिक दफे मूं तव्हांजी तकरीर बुधी हुई। शायदि उहो नाटक स्टेज कीन थियो या हिक दफे खां वधि न, छो जो लोकनि खे कीन आइडियो। लेकिन अवाम जी पसंदीअ खे छा कबो। मां समुझां थो त उहो निहायत उम्दो ड्रामो हो। उनजा नजारा बि ठाहूका हुआ, जे लेखक मेहनत करे कबिलयत सां दर्ज कया हुआ। थोरडा मिर्च मसाला मिलाइण सां माणहुनि जी नापसंदी पसंदीअ में बदलिजी वेंदी आहे। अल्बत उहो ड्रामो बिल्कुलु साफु सादे सूदे नमूने लिखियो वियो हो, छो जो लेखकु किलक कला खे ई आला फनु समुझंदो हो।

शख़्सी तौर मूं खे उपन्यास जी दास्तान जो कुझु हिस्सो वणियो, ख़ासु करे जिते पिराइम जे क़तल जो ज़िकुर आहे। तव्हां खे उहो बर-जुबान हुजे त बुधायो ऐं कम में जुम्बी वजो। वरी बि मां तव्हां खे याद थो ड़ियारियां। पाइरस आइरस चीते जहिड़ो नाहे। न, इऐं नाहे। उनजी शुरूआत पाइरस जे नाले सां थिए थी:

“उहो ऊंदाही रात जहिड़ो कारो राकासु पाइरस, जहिंजा शस्त्र संदसि इरादे जहिड़ा ई सियाह हुआ, सो काठ जे अशुभ घोड़े अंदरि लिको वेठो हो। हुन पहिंजी डेज़ारींदड़ शिकिल ते लाल रंग लगाए, उनखे वधीक भयंकर बणाए छड़ियो हो, गोया हू मथे खां पेरनि ताई रतु सां लतो पियो हो। उहो खून बि संदसि ई माताउनि, पिताउनि, पुटनि ऐं नियाणियुनि जो हो, जेको दज़ सां भरियल घिटियुनि में वहायो वियो हो। उहे ज़ालिम यूनानियुनि जे तीरनि जो शिकारु थिया हुआ। उहो घाटे खून सां रडियलु हैबतनाक शिकिल वारो खूनखुवार पाइरस सभिनी घरनि खे आग लगाईदो, भड़िकंदड़ बाहि जहिड़ियुनि अखियुनि सां घूरे निहारींदो-अहिड़ियूं वहशत खैज़ अखियूं जिनि में कमज़ोर आदमी निहारण जी हिमत न सारीनि- उन्हनि सुर्खु याकूती अखियुनि सां उहो दोज़खी पाइरस पहिंजे पोड़हे डाड़े पिराइम जी गोल्ला में निकितो। हाणे तव्हीं इहो विस्तारु अगिते वधायो।

पोलोनीस : वाह, क़िबला वाह, कहिड़े न कमाल कुशलता सां इहो दास्तानु चई बुधायुव। एड़ी बारीक बीनी, उम्दो लहिज़ो, असिराइतो आवाजु...

पहिरियों एक्टरु: पोड़ थोरी वेरमि पुज़ाणा डिठाई त पिराइम यूनानी सिपाहियुनि ते ढिला हमला करे रहियो आहे ऐं संदसि पुराणी तलवार संदसि हथ मां खिसकंदी थी वजे। हिकवार उहा किये थी त मुशिकल खजे थी। हिन लड़ाईअ में पाइरस जो को सानी

कोन हो। तंहिं हूंदे बि हुन कावड़ि विचां पिराइम तरफ़ नेज़ो फिटी कयो जो गुसी वियो। क्रोध सबब हू पूरीअ रीति डिस्सी नथे सधियो। मगर उहो नेज़ो जीअं भर बटां लंघियो त वेचारे बुढिड़े पिराइम खे थोरे ई छुहण सां ज़ख्मे विधाई। पोइ त घोर घमसाई लड़ाई चालू थी वेई। घरनि जा घर जली विया, जिनि जे किरण सबब अहिड़ा त हैबतनाक धकाव थिया, जो को वक्तु खुदि पाइरस परेशानीअ में अची वियो। हुनजी तरार जेका पिराइम जे सिर जे सफ़ेद वारनि ते पविणी हुई, सा उते ई रुकिजी वेई। जलाद वांगुरु मथे त खंयाई, पर फ़ैसिलो न करे सधियो त छा करे। उन्हीअ ड्रामे अंदरि इहा वेधनि डेखारियल आहे। लेकिन जीअं तूफ़ान खां अंगु धरतीअ ते मौत जहिड़ी माठि छांइजी वेंदी आहे ऐं वेरम ई कान गुज़िरंदी आहे त अहिड़ो तूफ़ानु कड़िकंदो आहे जो ज़णु आसमानु थो फाटे, तीअं ऐन वक्ति ही जलादु आतिश जे शोले मिसलि वेरु पारण लाइ गरिजंदो अगिते वधियो, पोइ निहायत बेददीअ सां पिराइम जो कतल कयाई। इहो आक्रमण अहिड़ो हो जो गोया काणोदेव साइकिलो मंगल देवता ते हमलो करे दुनिया अगियां लड़ाईअ जो मिसालु काइमु थो करे। वरधाता, टरि हितां, तूं वैश्या समान आहीं। सभेई देवताऊं बूधी करे संदसि सता खसे, खेसि जहनुम में उमाणिनि त बेहतरु।

पोलोनीस : ही अबू-बहर (लम्बो विस्तार) आहे।

हैमलेट : पोइ त संवारत लाइ तुंहिंजी डाड़हीअ समेत हुन खे बि हजाम वटि मोकिलिजे। तव्हीं चवंदा वजो। हिन पीर मर्द खे भड़वनि जी झुमर ऐं भ्रष्टाचारी कहाणियूं बुधण में मजो ईंदो आहे। वृद्ध हो खूंघरा हणणु शुरू कंदो आहे। हाणे हेकोड ऐं बुत...

पहिरियों एक्टर: भला, कंहिं अहिड़ी नकाबपोशु राणी डिठी आहे?

हैमलेट : नकाबपोश राणी?

पोलोनीस : ठीकु ठीकु। नकाबपोश राणी! बिल्कुल दुरुस्तु।

पहिरियों एक्टर: उहा घबिरायल औरत जा ज़मीन ते उघाड़े पेरे डोड़ी आंसुनि सां बाहि जा उला थी विसाए। अगु संदसि सिर ते छटु हो, जिते हीअंर छड़ी अगिड़ी वेड़हियल आहे। डप विचां राजाई पोशाक एवजि बुत ते खथो वेड़हियो अथसि। को बि हुन जी अहिड़ी दुरदशा डिसे हा त हथ खणी वरधाता खे पिटे हा। जडहिं पाइरस संदसि बुत जा उज्वा गुभा गुभा करे छडिया त हुन अहिड़ो ज़ारु ज़ारु रुनो हो जो खुदि देवताऊं लुड़क लड़ी विझनि। जे संदनि सीने अंदरि बि इंसानी दिलि हुजे।

पोलोनीस : इहो बयानु कंदे हुन एक्टर खुदि रोई डिनो। हाणे घणो थियो, वधीक विस्तार जो ज़रूर नाहे।

हैमलेट : चडो, बाकी पोइ बुधंदासूं। अक्हीं बुधायो त हुननि जे रिहायश ऐं खाज खोराक जो जोगो बंदोबस्तु कंदा? उन्हीअ खासु ध्यानु लहिणो, छो जो हलंदड़ हाल जो जिंदह इतिहासु आहिनि। जे तक्हीं हुननि सां मुनासिबु सलूकु न कंदा, जीअरे तक्हां जी निंदा मौत पुजाणा तक्हां जो वफ़ात नामो बणिजी पवंदी।

पोलोनीस : किबला, मां संदसि हैसियत मुताबिक इंतज़ामु कंदुसि।

हैमलेट : खूबु। हर आदमीअ जे हैसियत मुताबिक इंतज़ामु कंदा, त तक्हीं मुश्किल फटिकनि खाइण खां बची वजो। फ़राख़दिली डेखारे साणनि सुठो सलूकु करियो। अगिलो जेतिरो उदार ओतिरो ई अक्हांजी उदारता (क़यासी) वधि हुअणु घुरिजे। हुननि खे पाण सां वठी वजो।

पोलोनीस : साहिबो, अचो।

हैमलेट : यारो, हिन सां गडिजी वजो। सुभाणे असीं तक्हां जो खेलु डिसंदासूं।

(पहिरिं एक्टर खां सवाइ बाकी बिया
पोलोनीस सां गडिजी वजनि था)

हैमलेट : (एक्टर खे) दोस्त, बुधु। तव्हीं गोनजेगो जे खून जो ड्रामो
डेखारे सघंदा?

पहिरियों एक्टरु: हाओ, साई।

हैमलेट : पोइ सुभाणे रात लाइ अहिडी तैयारी करियो, उन लाइ तव्हां
खे सोरहां सिटूं याद करिणियूं पर्वदियूं, जे उन्हीअ वार्ता
सां मिलाए छडिजो। उहे मां ठाहे थो डियां।

एक्टरु : जा अव्हांजी मर्जी।

हैमलेट : चडो, हाणे तूं बि उन्हीअ अमीर सां गडिजी वजु, लेकिन
भुले भुलाए बि हुन सां हेकड़ाई न डेखारिजां।

(एक्टरु वजे थो)

पियारा दोस्तो, हाल सुभाणे रात ताई रुखसत। वरी बि तव्हांजो
स्वागत थो करियां त एल्सीनोर में भले आया।

रोज़न क्रांटिज़: असांजा नेक शहजादा।

हैमलेट : चडो, हाणे मोकिलाणी, धणीअ जो आसिरो।

(रोज़न क्रांटिज़ ऐं गिल्डंस्ट्रन वजनि था)

हैमलेट : हाणे मां बिल्कुल अकेलो आहियां। मां कहिड़ो न नीचु,
गुलामु ऐं लंगूरु लेखिबुसि। हैरत आहे त एक्टर ठल्हो नकुल
कंदे हुनजे मौत ते रोई डिनो। संदसि मुंहं मां रतु छड़ाए
वियो ऐं नेणनि मां लुड़क वही छुड़ियुसि। संदसि आवाज़
में ग़म जी अहिडी मिलावट थी वेई, जो ज़णु संदसि घर
जो को भाती मरी वियो आहे, जौहं अहिड़ो दुखी कयो
अथसि। इहो समूरो दुखु हुन जी एक्टिंग हुई। इहो जड़तू
दुखु हो, वर्ना हुन जो हेकोबा सां कहिड़ो लाग़ापो आहे।
हेकोबा हुनजी छा लग़े, जौहं लाइ गोड़हा गाड़हे? मूं जहिड़ो
वाजिबी सबब ऐं जोशु हुजेसि त अलाए छा करे। शायदि

स्टेज ई आंसुनि सां बोड़े छड़े, तमाशबीननि जी दिल झोरे विझे, जो संदनि अखियूं रोई रोई गाड़हियूं थी पवनि। हुनखे डिंसी शायदि डोही डुर विचां भजण लगनि ऐं बेगुनाहनि जा ठप ठरी वजनि ऐं जाहिल मुंझी करे वाइड़ा थी पवनि। पधरो आहे संदनि अदाकारी दर्शकनि जे दिल में हास पैदा कंदी। खूबु, मां छा आहियां? हिकु मोगो मुंझियलु मजू, जो सखिणा सपना लहंदो वते ऐं मन जी मुराद पाइण लाइ जेकी करणु जुगाए, सो करण एवजि हथ बूधी वेहे। मां मरहूम बादशाह लाइ कुझु बि करे नथो सघां, जहिंजी हुकूमत औरत ऐं जिंदगी साजिश जो शिकारु थी वेई। मां इहो चवण खां डिजां छो थो? छा मां बुदिजिल आहियां? अहिड़ो को आहे छा जेको मुंहिंजी डाड़हीअ जा वार पटे मुंहिंजे मुंहं में हणे या मुंहिंजो नकु पटे या मुंहिंजो गलो घोटे या मूखे कूड़ो कोठे? अहिड़ो को आहे छा जेको मूसां अहिड़ी हलति हले। शायदि कंहिं डींहं माणहुनि खे मालूम थिए त मां बुदिजिल आहियां ऐं मुंहिंजे हया शर्म जो जजिबो मरी चुको आहे। इऐं न हुजे त हिन जलील बादशाह जो मासु कपे सिरिणियुनि खे डियां। बियो न त हुननि जो पेटु त भरिबो। ही अहिड़ो बदिमाशु ऐं जालिमु शख्सु आहे, जहिंजो अंदाजो लग्गाइणु ई महालु थो भासे। ए वेरु वठण जा जजिबा, तोखे पहिंजो मक्सदु बरस्वाबु करण लाइ कहिड़ो न बे-अहसासु बेवकूफु मिलियो आहे। छा इहो कुदरत जे कानून खिलाफ नाहे, त जहिं जे पिता खे दोखो डेई मारीनि, तहिंजो पुटु बदिलो ई न वठी सघे। हिन प्रेत मूखे वेरु वठण जो ताकीदु कयो, लेकिन मां फाहिश औरत जियां रुगो इजर बहाना पियो गोलिहियां ऐं चाचे ते लफ्जी फिट-लानत पियो करियां। आखिर मां कुझु करियां छो कीन थो? लानत पवे इन्हनि बनावटी बहाननि ते।

बुधो अथमि कोर्ट में डोहीअ जूं अखियूं अखियुनि सां मिलण
 शर्त डोह जूं कबूलियत डींदियूं आहिनि। खौफ़ विचां डुकिणी
 पवंदी अथनि ऐं घबिराइजी सभुकी छुली पवंदा आहिनि।
 खूनु घणो वक्तु लिकी कीन सघंदो आहे, बल्कि बिना ज़बान
 वडे आवाज़ पुकारींदो आहे ऐं सभिनी खे उन जी जाण
 पइजी वेंदी आहे। मां हिननि खां अहिड़ो कर्तबु कराईदुसि
 जो मुंहिंजे पिता जे कतल जो दास्तानु, मुंहिंजे चाचे जे
 अखियुनि अगियां अची वजे। इहो डिंसी हू छिर्की वजे त
 पोइ मां जाणां थो मूंखे छा करणु घुरिजे। मुम्किनि आहे
 त इहो प्रेतु मुंहिंजे पिता जो वेसु पाए मूं खे दोखो डींदो
 हुजे। इहे जिन-भूत का बि सूरत अखित्यारु करे सघनि
 था। मंझनि एड़ी त सघ थिए थी, जो मूं जहिड़े कमज़ोरु
 आदमीअ खां की बि कराए सघनि। हू माण्हूअ खे जहनुम
 ताई पहुचाए सघनि था। मूं खे इन्हीअ प्रेत जे गाल्हियुनि
 ते वेसाहु न करे पूरी चकास करणु घुरिजे। हिन ड्रामे अंदरि
 वेसु धारे खबीस बादशाह जी खबासत अखियुनि साम्हूं
 अची वेंदी ।

(पर्दो किये थो)

एक्टु टियों

नज़ारो पहिरियों

क़िले जो हिकु कमरो

(बादशाह, राणी, पोलोनीस, रोज़न क्रांतिज़, गिल्डंस्ट्रन)

बादशाह : भला, तव्हीं कंहिं बि हालत में मालूम करे न सधिया त छो हू पंहिंजो सुखु फिटाए, उलझन में पई, सरकश ऐं ख़तरनाक मद-मग़ज़ीअ जे वकड़ में घोमाटिजी वियो आहे?

रोज़न क्रांतिज़ : पंहिंजी परेशानीअ जी साख त ड़िए थो, पर उनजो कारण कीन थो बुधाए।

गिल्डंस्ट्रन : हू अहिड़ी का बुड़क नथो बाफे, जंहिं मां संदसि दिल जो राजु मालूम थिए। असीं संदसि मझि मालूम करण जी कोशिश करियूं था त अटिकल सां खेथरियल ग़ाल्हियूं करे टारे थो छड़े।

राणी : तव्हांजो ठीक तरह आव-भाव कयाई?

रोज़न क्रांतिज़ : बिल्कुल शरीफ़ इंसान वांगुरु।

गिल्डंस्ट्रन : अल्बत अहिड़े नमूने, ज़णु मर्जी न अथसि त इएं करे।

रोज़न क्रांतिज़ : मुश्किल सां ऐकड़ बेकड़ सुवाल पुछियाई, बाकी जवाब ड़ियण में चुस्तु हो।

राणी : तव्हां हुनखे विंदुराइण जी कोशिश कई?

रोज़न क्रांतिज़ : राणी साहिबा, राह वेंदे असांजी किनि नाटकियुनि सां ड़ेट वेठ थी वेई, हू राज़धानीअ तरफ़ थे आया। हैमलेट जो ड़ुसु ड़िनुनि त खुशीअ विचां फूलिया न समाया। हाणे उहे हिते ई मौजूह आहिनि ऐं हैमलेट वटां अज़ु रात खेलु ड़ेखारण जो हुकुमु मिलियलु अथनि।

पोलोनीस : क़िबला, इहो सचु आहे। शहज़ादे हुज़ूर जिनि ऐं राणी साहिबा खे बि इहो खेलु ड़िसण जी दावत ड़िनी आहे।

बादशाह : असां खे खुशी आहे त संदसि मुंहं वजी बिए पासे पियो आहे। असीं ज़रूर संदसि नेतो स्वीकारींदासूं। ए भला मानस, तव्हीं हुन खे विंदुर वरुंहं में लगाइण जो सायो करियो।

रोज़न क्रांतिज : आलम पनाह, असीं ज़रूर इएं कंदासूं।

(रोज़न क्रांतिज ऐं गिल्डंस्ट्रन वजनि था)

बादशाह : (राणीअ खे) तूं बि थोरी देर लाइ असांखे अकेलो छडे वजु। असां हुन खे बिना सोचे हिते घुरायो आहे त अचानक ओफेलिया सां मुखामेलो करायूसि। पोलोनीस ऐं मां लिकी डिसंदासूं त कीअं थो साणुसि वरिते। उन मां पतो पवंदो त इश्क जी चपेट लगी अथसि छा?

राणी : जेका तव्हां जी आज्ञा। ओ ओफेलिया! शल तूं ई संदसि चरियाईअ जो कारणु हुजीं। मूंखे उम्मीद आहे त तुंहिंजी सूंहं ऐं लछण हुनखे पंहिंजे असूलके सुभाव तरफ़ माइलु कंदा। पोइ मां बि तव्हांजो सम्मानु कंदियसि।

ओफेलिया : राणी साहिबा, मुंहिंजी पिण अहिडी ख्वाहिश आहे।

(राणी वजे थी)

पोलोनीस : ओफेलिया, तूं हिते अचु। सरकार, हुकुमु थिए त असीं हिते लिकी वजूं। (ओफेलिया खे) तूं ही किताबु पड़हंदी रहु, जीअं अहिडे डेख मां तुंहिंजी तन्हाई मालूम थिए। अक्सर माण्हू पंहिंजी बुरियुनि कामनाउनि ते धर्मी पोश चाडीहंदा आहिनि। तोखे पुस्तकु पड़हंदो डिसी विसहंदो त तुंहिंजो मनु बुराईअ मां निकिरी उज्वलता डे वरण लगो आहे।

बादशाह : (रोइ सोइ) सचु थो चई, मूंखे इहो बोल विवेक जे वड़ह जहिडो थो भासे। वैश्या जे गिल ते सूंहं जो लेपु अहिडो बदिजेब न लगंदो आहे, जहिडो मुंहिंजी कुधी करतूत ते लफ़जी चिटिसाईअ जो संगीन बारु।

(बादशाह ऐं पोलोनीस वजनि था)

(हैमलेट वारिद)

हैमलेट : हीअ आहे जिंदगी ऐं मौत जो मसैलो। छा में आहे इंसान जो शानु? क़हिरी किस्मत जो कलोर सहणु या मुक़ाबिलो करे अपार अहिंज आज़ार निवृत करण? छा मौत जी मुराद आहे ठल्ही निंड- अहिडी गहिरी निंड जेका दिल जा दर्द ऐं बुत जा सर्वे सुभावीकि सूर समेटे छडे? लाशक हरिको चाहींदो सचीअ दिल सां अहिडी समाप्ती! पोइ असीं अहिडी ऊंघ में अलपू छो कीन थियूं? लेकिन निंड में ईंदा आहिनि ओफटा खुवाब। इहाई त अरचण आहे। कीअं चइजे खाकी जिस्म जो वस्त्र लाहिण पुज़ाणा निंड में कहिडा ख़्वाब ईंदा? लम्बे जीअण पुज़ाणा बि वरी मुसीबत! अहिडी आपदा सोच विचार लहिणो। जे आपघात द्वारा आदमी नष्ट थिए त केरु सहे समे जा सदिमा ऐं सूर, ज़ालिम जो जुल्मु, हैबत जी ख़्बासत, रेटियल पियार जी पोसिराट, न्याअ जी गेसर, बालादस्त जी खुशी, अण-लाइक जी लाइक ते मलामत? हुजे का मोक्ष जी वाह सवली, त केरु चाहींदो पोरिहो ऐं पघर जे बोझ हेठि फां थी पवे। मौत पुज़ाणा इहो अण-ज़ातलु वेधनि जो ड़रु ई मुंझाए थो मारे। हुन पार जो वियो, सो न वरियो। असीं नथा ज़ाणूं इहो अज़ात। ग़ैब जे आज़ार खां बचण लाइ ई लाचारु सहूं था हालू चालू कष्ट कलेश। असांजो अंदर वारो ई असां खे कांइरु थो बणाए ऐं फिकी सोच वसीले असांजी इच्छा शक्तीअ खे हीणो करे, असांखे ऊच साही कार्य करण खां थेड़े थो छडे। हाणे बसि। पियारी ओफेलिया- अडी अप्सरा, प्रार्थना वेल मुहिंजा पाप बख़िशाजाइ।

ओफेलिया : मुहिंजा नेक शहज़ादा, हेतिरा ड़ींहं तव्हांजी तबीयत कीअं हुई?

हैमलेट : शुकुरु आहे शुकुरु! मां ठीकु आहियां, ठीकु ठीकु।

ओफेलिया : मुंहिंजा साईं, सांभर खातिर जे तव्हां सूखिड़ियूं डिनियूं, से मोटाइण जा पिए पह पचायमि। वेनिती थी करियां त इहे वापसि वठो।

हैमलेट : न, मूं कडहिं बि तोखे कुझु न डिनो आहे।

ओफेलिया : मुंहिंजा मानवारा साईं, तव्हीं ज़ाणो था, मूंखे छा डिनो अथव। उन्हनि खे वधि मुल्हाइतो बणाइण लाइ वणंदड़ शइर पिण लिखी डिना अथव। मगर हाणे उन्हनि गुलनि मां खुशबू निकिरी वेई आहे, इनकरे वापसि वठो। जडहिं डियण वारे जी दिल में मुहब्बत बदिरां नफरत पैदा थिए, त कीमती शयुनि जो मुल्हु बि घटिजी थो वजे। हां, ही मोटाए वठो।

हैमलेट : आ, हा, हा - सचु थी चई?

ओफेलिया : साईं!

हैमलेट : छा तूं सुहिणी आहीं?

ओफेलिया : साईं जिनि जो मतलबु छाहे?

हैमलेट : जे आहीं तूं सच्ची ऐं सुहिणी, त पंहिंजी सच्चाईअ खे समुझाइ त तुंहिंजी सूंहं सां को सम्बुंधु न रखे।

ओफेलिया : शहजादा, छा सूंहं लाइ सच्चाईअ खां बेहतर को साथु थी सघे थो?

हैमलेट : हाओ, जे सूंहं जी शक्ती आसानीअ सां सच खे पर्दो बणाए सघे, त उन खां बेहतर आहे सच जी शक्ती सूंहं खे पाण जहिड़ो बणाए। कंहिं वक्ति इहो विरोध उल्लो थे लगो। मगर हाणे निखिरी बीठो आहे। बराबर कंहिं वक्ति मूं तोखे पियारु थे कयो।

ओफेलिया : तहकीक- तव्हां मूंखे अहिड़ो ई विश्वासु डियारियो।

हैमलेट : वाजिब न हो त तूं उन ते विश्वास करीं। असां जी नेकीअ अंदरि असां जी सुभाविक बुराई पिण शामिल रहे थी। मुंहिंजो तो सां पियारु कोन हो।

ओफेलिया : चइबो त भंभलिजी वेई हुयसि।

हैमलेट : वजी वैराग्युनि जे मठ में वेहु, जिते पापु छुही न सघेई।
छा लाइ पापी पुरुष ज़णे जनमु अकारिथो करीं। मां त
जहिड़ो तहिड़ो आहियां। मूं में अहिड़ियूं बुरायूं आहिनि, जो
मुंहिंजी माउ खे मूं जहिड़ो ज़णु ई न खपंदो हो। मुंहिंजे
एबनि सबब हुन ते बि लींघो लगी सघे थो। ओफेलिया,
मां बिल्कुलु मगरूरु आहियां, नस-नस में वेरु वठण जो
भावु भरियलु अथमि ऐं बदितर त वडु-माण्हपे जो हरसु
अथमि। मूं में एतिरा अवगुण आहिनि, जो शुमारे न सघिजनि।
मूं जहिड़ो नीच पापीअ खे दुनिया अंदरि जीअरो रहणु न
घुरिजे। असीं सभु तरीनाक ठग आहियूं, असां मां कंहिं ते
बि वेसाहु न करि। वजी कंहिं मठ में हयातीअ जा डींहं
काटि। उते पाप मां पलव आजा रहंदइ। पिणहें किथे आहे?

ओफेलिया : घरि आहे साईं।

हैमलेट : हुनखे घर अंदरि बंदी छडियो, जीअं संदसि बेवकूफी उते
ई रहिजी वजे। हाणे मोकिलाणी।

ओफेलिया : ऐ देवताऊं, तव्हीं संदसि सिहत जी संभाल करियो।

हैमलेट : जे तो शादी कई त डाज में मुंहिंजी हीअ पिट पलइ पवंदइ।
तूं भलि बर्फ जहिड़ी निर्मल हुजीं, सत्यवान सती हुजीं, त
बि गिला गैबत ऐं जड़तू खुवारीअ खां बची कीन सघंदीअं।
बेहतर त जोगुणु बणिजी पउ। हाणे मोकिलाणी। जे बेल्ल
थियण जी जरूरत पवेई त कंहिं अनाड़ी मूर्ख सां पलउ-
पली ब्रिजिअं छो जो सियाणा ज़ाणनि था त कीअं तव्हीं
हुननि खे दैत बणाए थियूं छडियो। जल्दु वजी कंहिं मठ
में वेहु। हाणे मोकिलाणी।

ओफेलिया : ऐ देवताऊं, भलाई करे हिन खे संदसि असुली हालत में
आणियो।

हैमलेट : मूं तुंहिंजूं घणेई लग लगदार भुणकारूं ऐं चुहिटी पवंदड़ झंगारूं कन डेई ब्रुधियूं आहिनि। कुदरत तोखे हिकिडी सूरत अता ई कई, पर तूं उनखे ब्रियो रूपु डेई थी छडीं। भला, तूं मुंहं मिचिकाए, चेल्ह लचिकाए छो थी हलीं? तूं पंहिंजी छसाई चंचल चाल में छुपाए, छो थी माणहुनि खे चेड़ाई? तो त मूं खे बिल्कुलु बेवकूफु बणाए छडियो। चवाईं थो त मां पंहिंजी टंग काठ में कीन अटिकाईदुसि। जिनि अगेई पलउ अटिकायो आहे, से बि नष्ट थी वेंदा। तूं जोगिणु बणिजी पउ! (वजे थो)।

ओफेलिया : अफ़सोसु, कहिड़ो न आला दिमागु बर्बादु थी वियो। हीउ शख्सु जेको विद्वान जी दृष्टि, दरबारीअ जी ज़बान, सैनिक जी तलवार, प्रजा जो सहारो हो, सो तबाह थी वियो। ही हो फ़ैशन जो आईनो, हलत-चलत जो मिसालु, मिड़नी अखियुनि जो तारो सो बर्बादु थी वियो। जग में मां ब्रियनि खां वधि दुखी ऐं अभागिणि आहियां। मूं संदसि बोलनि जी मिठी माखी चखी आहे। हीअं संदसि निहायत आलीशान ज़हनु बे-सुरे घिंड जहिडी घण-घण करे रहियो आहे। उहो ज़हीन ऐं हसीन जंहिंजी मां मुफ़्तूं थियसि, तंहिं खे अजु हिन हालत में डिसणु मूंखां नथो पुजे। अफ़सोसु, मां ई इनजो कारणु आहियां। मुंहिंजो हियांउ थो हिजे, मूं छा डिठो हो ऐं हाणे छा थी डिसां। अफ़सोसु, छा मां छा थी पियो।

(बादशाह ऐं पोलोनीस वारिद)

बादशाह : छा, तूं इन्हीअ खे थो चई मुहब्बत? जेकी चयाई सो बे-तुको बराबर हो, पर बे-मतिलबु कीन लेखिबो। की त संदसि क्लब में आहे, जंहिं ते संदसि दिलहोल आरो थी करे। कंहिं गहिरे सदमे सबब दिल ते चोट रसी अथसि। हिकवार राजु खुलियो त खुदि मां खतिरे में पड़जी वेंदुसि। इहो रोकण लाइ तड़ि-तकड़ि में तरकीब सोची अथमि त धनु वसूल

करण लाइ इंग्लैंड उमाणियांसि। इम्कानु आहे त सामूंडी सफ़र ऐं बियनि मुल्कनि जा दिलकश नज़ारा मनु बिए पासे विझी, संदसि मालीखोलिया घटाए खेसि नौबनो कनि। भला, इन नसबत कहिडो आहे तव्हांजो वीचारु?

पोलोनीस : लाशक सिहतमंदु असरु पवंदुसि। लेकिन मूंखे खातिरी आहे त संदसि सौदाव जो सच्चो कारणु इश्क में नाकामी आहे। कीअं ओफेलिया, मां ठीकु थो चवां न? तो सां जेको हालु वँढियाई, सो लिक-छिप में असां बि बुधो। आलीजाह, तव्हां खे जेकी मुनासिबु लग्गे सो करियो। मुंहिंजो रायो आहे त राणी साहिबा नाटक डिसण पुजाणा हुन खे पंहिंजे कमरे में घुराए वायूं वताल थियण जो कारणु पुछेसि त शायदि राजु खुली पवे। क़िबला, अर्जु आहे त मूंखे अहिडे हँधि रखियो वजे, जिते मां माउ पुट विचमें गुफ्तगू बुधी सघां। अगर हू पंहिंजी जीजल सां बि न छले, त ज़रूरु हुन खे इंग्लैंड रवानो कजे या हुजूरु जिनि जिते वाजिब समुझनि उते खेसि नज़रबंद कनि।

बादशाह : इएं ई कबो। मूंखे इहो मश्वरो मंज़ूरु आहे। ख़ानदानी शख़्सनि जे पाग़लपिणे ते निगरानी ज़रूरी आहे।

(सभु वजनि था)

नज़ारो बियों
किले जो वडो कमरो

(हैमलेट ऐं बु टे नाटकी अचनि था)

हैमलेट

: हाणे करियूं शुरू पंहिंजी तकरीर। अर्जु आहे त जीअं मां चवां तीअं गाल्हाइजो। जे तव्हां बि बियनि नाटकियुनि जे आदत जो नकुलु कयो त को ढंदोरिची घुराईदुसि जेको ज़ोर सां चीखे। हवा में ठोंशा हणण जी बि ज़रूरत नाहे। सांतीके नमूने होरियां होरियां गाल्हाइजो। का वार्ता वडे आवाज में बुधाइणी आहे, त तूफ़ान बर्पा करण जी ज़रूरत नाहे। कारीगिरी इन्हीअ में आहे जो जज़्बाती जुंबिश ऐं जोशीले जोलान वेले बि अहिडो संजमु कजे, जो लस ई लस, छोह में रुखनो न पवे। मूं खे खार लगंदा आहिनि, जडहिं को डुंडो मुशिटंडो नकुली वार लगाए ज़ोर सां चीखे, जज़िबे जा बुडदाणा उखोड़े खड़े गंजे जे कन मां ठकाउ कढंदो आहे। किथ खल्क कठपुतिलियुनि जे नचण टिपण ऐं गोड़ गंभोड़ ते हिरियल आहे। उहे एक्टर जेके पाण खे ट्रमंघंट खां बि वधि चतुरु समुझी खुदि हेरोड खे शह डियण जा ख्वाहान आहिनि, तिनि खे वसि पुजे त फटिका हणायां।

पहिरियों एक्टर: असीं हुजूर जे हुकुम जी पैरवी कंदासीं।

हैमलेट

: मुंहिंजी मुराद नाहे, तव्हीं सहिमिजी वजो या पंहिंजो होशु न हलायो। डिसो त हरिको बोल अमल सां ठहिके ऐं हरिको अमल बोल सां, जीअं कुझु बि असुभावीकि न लगे। ज़रूरत खां ज्यादह हण - पछाड़ का सुठी एक्टिंग नाहे। नाटकु जिंदगीअ जो सच्चो अक्सु आहे। किरदारु आहे आईनो जहें में हरिको इएं डिसण में अचे, जहिडो आम रीति हलण-चलण में लगंदो आहे। हरिका खूबी खामी पिण हकीकी सूरत में निवार थियणु जुगाए। जिंदगीअ जूं हकीकतूं हल्के या घाटे नमूने पेशि कबियूं त शायदि अहिम्कनि खे

वर्णदियूं पर कदुरदाननि खे कीन आवड़दियूं। लेकिन सवें तमाशबीननि जे पसंदीअ खां थोरड़नि कदुरशनास शख्सनि जी परख वधि मुल्हाईती आहे। मूं डिटो आहे त लोक नाटकियुनि जे टिंड टेगुरि ऐं ढगे जहिडी रंभ ते वाह-वाह था कनि। अहिडा अदाकार निहायत नफरत अंगेज नकुलु था कनि आदम जात जो। उहे शख्स कुदरत जे कलाकार एवजि कंहिं अनाडीअ जा सरजण चइबा।

पहिरियों एक्टरः मां समुझां थो त अगु खां वधि तरिकी कई अथऊं।

हैमलेट : हाओ। पंहिंजो मयारु बुलंदु करण जी कोशिश करियो। मस्खरनि खे चओ त जेकी नाटक निगार लिखियो आहे, तंहिं में घाटि वाधि न कनि। कडुहिं त हूं निहायत गंभीरु मोके ते बि पिया खिलंदा आहिनि ऐं दर्शक बि हुननि खे डिसी ठह-ठह करे मामले जी मुशद ऐं मक्सद खां वाझिजी वेंदा आहिनि। अहिडी बेहूदी एक्टिंग अदाकारीअ जो वडो ऐबु आहे.... हाणे वजी तैयारी करियो।

(अदाकार वजनि था; पोलोनीस,

रोज़न क्रांटीज़ ऐं गिल्डंस्ट्रन अचनि था)

हैमलेट : किबला, करियो खबर, बादशाह सलामत नाटक डिसण लाइ तशरीफ़ फ़रमाईदा?

पोलोनीस : इझो राणी साहिबा समेत आया की आया।

हैमलेट : नाटकियुनि खे चओ त सेघ कनि। (पोलोनीस वजे थो)।
(रोज़न क्रांटीज़ ऐं गिल्डंस्ट्रन खे) तक्हीं पिण ताकीद करियो।

रोज़न ऐं गिल्डंस्ट्रनः हा हुजूर। (रोज़न क्रांटीज़ ऐं गिल्डंस्ट्रन वजनि था)

हैमलेट : करु आहे? होरेशियो? (होरेशियो अंदरि अचे थो)।

होरेशियो : हाओ, हुजूर जिनि जी खिज़मत में हाज़िरु आहियां।

हैमलेट : न समुझु मां खुशामद थो करियां। खुशामद कंदुसि बि छो?
तो वटि तुंहिंजी खुशि तबी ऐं नेक सीरत खां सवाई आहे

ई छा? हूंअं बि गरीब जी केरु साराह कंदो। खुशामद अमीरनि जी थींदी आहे, जिनि अगियां स्वार्थियुनि जो सिरु झुकियलु रहे थो। हू सदाई वडनि माणहुनि जी चटि-चटि ऐं चरण चूम कंदा आहिनि। बियनि जी भेट में तो अंदरि इंसानियत जो अंगु सर्सु डिसी मूं तोखे पंहिंजो दोस्तु बणायो आहे। तूं अहिडो माणहू आहीं जेको सभुकी सहंदे बि, जणु कुझु नथो सहे ऐं वरदाता जो लाहु चाडहु डिसी शांत चितु रहे थो। हिन संसार में उहे ई सुखी आहिनि, जिनि खे तकदीर पुतलियुनि जियां नचाए नथी सघे। मूंखे डेखारि को शख्सु जेको पंहिंजी हूस जो गुलामु नाहे। मां हुन खे दिल जी दबिलीअ में सांढींदुसि ऐं खेसि अहिडी ई इजत डींदुसि, जहिडी तोखे थो डियां। हाणे बुधु। मां पंहिंजी विषय विसारे वेठुसि। अजु रात बादशाह जे रूबरू जेको ड्रामो थींदो, तंहिंजो हिक दृश्य मुंहिंजे सुर्गवासी पिता जे खून जहिडो ई हूंदो। इहा समूरी साजिश ड्रामे जी सूरत में स्टेज ते ईंदी। मां तोखे ताकीद थो करियां त नाटक डिसंदे मुंहिंजे चाचे जो मुंहं चिताए डिसिजाइं। जेकडहिं हू बिना घबिराहट सभुकी डिसे, बुधे, बिना चुरुपुरु खुप खोडे वेठो रहे, त चइबो उहो प्रेतु को पापी जीव हो, जीहें मूंखे गुमराहु करण जी कोशिश कई ऐं मुंहिंजा अनूमान अहिडा दोजखी आहिनि, जहिडी बाहि जी बठी। तूं अखियूं खुपाए डिसिजाइं ऐं मां पिण चिताए डिसंदोमांसि। उन पुजाणा पाण में वेही विचार वंढींदासूं।

होरेशियो : बिल्कुल ठीकु, शहजादा। मां वचनु थो डियां त नाटकु डिसंदे हिकु पलु बि संदसि मुंहं तां निगाह न हटाईंदुसि। जे अहिडी चौकसी न कयमि त डुंडु भरे डींदुसि।

हैमलेट : हुकूमत जा सभेई कारकून ड्रामो डिसण ईंदा, मां उन वक्ति मतवालो बणिजी पवंदुसि। तूं पाण लाइ अहिडी जगहि गोलहे

लहु, जितां बादशाह खे चिटीअ तरह डिंसी सघीं।

(राणी, बादशाह, पोलोनीस, ओफेलिया,

रोज़न क्रांतिज़, गिल्डंस्ट्रन ऐं बिया अचनि था)

बादशाह : मुंहिंजा पियारा हैमलेट, तबीयत त ठीकु आहे?

हैमलेट : बिल्कुलु-बिल्कुलु, सांडे जो बोडु। वइदनि सां टिमटार हवा थो गिहां। तव्हां जी हवा जे खाज ते झिर्कियूं बि जी कीन सघंदियूं।

बादशाह : तुंहिंजो जवाबु त समझ में कीन आयो, मूं इहे बोल चया ई नाहिनि।

हैमलेट : न। इहे मुंहिंजा बि कीनहनि। (पोलोनीस खे) साई, तव्हां चयो त हिक दफे यूनीवर्सिटीअ अंदरि हिक ड्रामे में पार्टु खंयो होव।

पोलोनीस : हाओ शहजादा, सभिनी पारखनि मूंखे बहितरीनि अदाकार तस्लीमु कयो हो।

हैमलेट : कंहिंजो पार्टु खंयो होव?

पोलोनीस : मां ज्यूलियस सेज़र बणियो होसि, मूंखे राजगदीअ में ब्रोटिस क़तल कयो हो।

हैमलेट : इहो बुरो कमु चइबो जो हुन हिक पाडे खे सिंहासन ते क़तल करे छडियो। भला, हिन खेल लाइ सभु खेडारी तियारु आहिनि?

रोज़न क्रांतिज़ : जी हुजूर, सभु तव्हांजे हुकुम लाइ सीडियल आहिनि।

राणी : अचु पियारा हैमलेट, तूं मुंहिंजे भर में थी वेहु।

हैमलेट : न अमां, हितां वधि चमकिणी चीज पई डिंसिजे।

पोलोनीस : (बादशाह खे) हुजूर डिठुव?

ओफेलिया : साई, खुशि त आहियो?

हैमलेट : केरु? मां?

ओफेलिया : हाओ, तव्हीं।

हैमलेट : मां तुंहिंजी गोदि में मथो रखी लेटियां?

ओफेलिया : भले।

हैमलेट : कुमारीअ जे सथुरुनि विच में लेटणु में मजो आहे।

ओफेलिया : छा चयुव?

हैमलेट : कुझु बि न।

ओफेलिया : तव्हीं खुशि त आहियो?

हैमलेट : कांहिं बि माण्हूअ खे रुगो खुदा ई खुशि रखी सघे थो।
माण्हू खुशि रही कंदो बि छा? डिंसो, मुंहिंजी माउ कहिड़ी
न खुशि आहे, गरचे मुंहिंजे पीउ खे मुए फ़क़ति ब महीना
थिया आहिनि।

ओफेलिया : न साई, इन्हीअ वाक्ए खे चार महीना थिया।

हैमलेट : एतिरो वक्तु! पोइ त मां बि मातमी लिबासु लाहे सुठा कपड़ा
पायां। या खुदा, जॉहिं खे मुए चार महीना थिया, सो विसिरे
छो कीन थो। चवंदा आहिनि बुजुर्गु शख़्सु वफ़ात पुजाणा
छह महीना माण्हुनि जे दिलियुनि में रहंदो आहे। मां त संदसि
याद में देवल ठहिराईदुसि, वर्ना माण्हू हुनखे पियारे घोड़े
जे मौत मिसल विसारे विहंदा। खेल जे घोड़े जी क़बर !
ओ, ओ, खेल जो घोड़ो विसिरी वेंदो आहे।

(बाजो थो वजे, ख़ामोशु ड्रामो शुरू थो थिए)

(हिकु बादशाह ऐं राणी पियारु कंदा दाख़िल थियनि था।
बई भाकुर भेड़ा थियनि था। राणी गोडुनि भरि सजिदो
करे, उल्फ़त जो यकीन थी ड़ियारे। बादशाह हुन खे उथारे,
पंहिंजो मथो संदसि कंध ते थो रखे। पोइ गुलनि जे भर
में लेटी थो पवे। हुन खे निंड अचण ते राणी हली थी
वजे। एतिरे में को शख़्सु बादशाह जो छटु लाहे उन खे
चुमे थो। पोइ बादशाह जे कन में ज़हरु ओते भज़ी थो
वजे। राणी मोटी थी अचे ऐं बादशाह खे मुअलु डिंसी

रोए थी। पोइ ज़हर ड्रियण वारो बि टे ज़णा साणु करे राणीअ सां गडु रुअण लग्गे थो। लाशु खणी था वजनि। खूनी शख्सु राणीअ खे इश्क जो नज़रानो थो आछे। हूअ वठण खां इंकारु थी करे। आनकानीअ पुज़ाणा आखिर संदसि स्नेह जी आछ स्वीकार थी करे)।

ओफेलिया : इन्हीअ नुमाइश जो मतलबु छाहे, हुज़ूर?

हैमलेट : इनजो मतलबु लुचाई ऐं बुछिड़ाई आहे।

ओफेलिया : छा, इहो खेलु खामोशु ई खामोशु हूंदो?

(मुहागी अचे थो)

हैमलेट : असांखे इन्हीअ मुहागीअ वटां पतो पइजी वेंदो। अदाकार कुझु लिकाईदा आहिनि, पर ही सभुकी बुधाईदो।

मुहागी : असीं पंहिंजे शोकांत ऐं पाण तरफां अर्जु था करियूं त माठि करे बुधो।

हैमलेट : इहो आहे सजो दास्तानु? इहो त मुंडीअ ते टिक बराबर आहे।

ओफेलिया : इहो संक्षेप आहे।

हैमलेट : जहिडो ज़ाल जो पियारु।

(ब एक्टर बादशाह ऐं राणीअ जे वेस में अचनि था)

बादशाह एक्टर: टीह साल सांदहि सिज धरतीअ जी परिक्रमा डिनी आहे ऐं टीह दर्जनि दफ़ा उधारी रोशनी वरितल चंड पिए चकर लगाया आहिनि। असां जे लग्गे खे एतिरो वक्तु थी वियो आहे। टीह साल सांदहि हिक जान ब बुत थी रहिया आहियूं।

राणी एक्टर : सिज चंड जी गर्दिश में फेरो न ईदो ऐं असां जो पियारु पिणु इएं ई रहंदो। लेकिन कुझु वक्त खां तव्हां खे उदासु डिंसी दुखी थी थियां। शायदि तव्हांजी मायूसी मूं में विश्वास जी अणाठि सबब आहे। आहे त कुझु कोन, जंहिंजी चिंता करियो। ज़ाल ज़ात जे हिरदे में पियारु ऐं डपु हिक ई वक्ति मौजूद हूंदो आहिनि। इतिफ़ाक सां हिकिडो बिए ते ग़ालिबु

पइजी वेंदो आहे। जजिबो हिक किस्म जो उफिरको आहे।
 इहे जजिबाई माणहूअ जो आरामु फिटए था छडीनि। तव्हीं
 जाणो था त मां तव्हांखे केडो पियारु थी करियां, इन मां
 ई तव्हां खे मुंहिंजे डप जो अंदाजो लग्गी वेंदो। घणे पियार
 अंदरि थोरिडो ई शकु गुमानु वडो खलमु बारे सघे थो।
 जेतिरी ई दिल लग्गे घणी, ओतिरी ई शक सबब अवसेही
 वधि।

बादशाह एक्टर: अहिडो ई मुहब्बत मुंहिंजे सीने में ज़मी वेई आहे। हाणे
 मां जैब थी वियो आहियां ऐं अंत आडो अची वेई आहे।
 मूं पुजाणा तूं बियो मुडिस करे राणी बणिजी बाकी ज़मार
 पूरी कंदीअं।

राणी एक्टर : मां कंदियसि बी शादी? मुंहिंजे बिए कंहिं सां पियारु आहे
 ई कोन। मां करियां बियो मुडिसु, त इहो अहिडो ई पापु
 थींदो जहिडो पति घात।

हैमलेट : ज़ाल ज़ात जी गर्म जोशी।

बादशाह एक्टर: तूं हिन महल जेकी चई थी, तंहिं ते मां वेसहु करियां थो।
 लेकिन असीं पंहिंजे संकल्प ते मुश्किल सोधा रहंदा आहियूं।
 माणहूअ खे आगाटियूं गाल्हियूं याद हुजनि त वचन ते बि
 काइमु रहे। कचो फलु वण खे चुहिटी पवंदो आहे, पर पचण
 पुजाणा पट ते किरी पवंदो आहे। सागिए नमूने असीं तडि-
 तकडि में अहिडा फैसिला कंदा आहियूं, जेके अमल वक्ति
 टंग खणी बीहंदा आहिनि। माणहूअ जो इकरारु कर्ज मिसलि
 आहे, जो कीअं बि पेचाइणो आहे। जजिबे जे वसि थी
 कयलु फैसिलो अमल वक्ति बेकारु बणिजी पवंदो आहे।
 ओडी महल सप्त विसिरी वेंदी आहे। ज़िंदगीअ में खुशीअ
 ऐं ग़म जो चकरु फिरंदो थो रहे। दुखु सुख में थो बदिले
 ऐं सुखु दुख में। वारे सां खिल रोए थी ऐं रोजु खिले थो,
 बल्कि सुख जे समे में बि को खुटिको लग्गो रहे थो। इए

जिंदगी वजे थी गुज़िंदी। हालतुनि में फेरो अचण सां पियारु
 बि बदिले त असुभावीकि न लेखिबो। माण्हूअ जी माजिरा
 डिंसी मुश्किल आहे चवणु त किस्मत जो चकरु मुहब्बत
 में फेरो थो आणे या मुहब्बत खुदि किस्मत जे चकर में।
 तो डिंठो हूंदो त वडे माण्हूअ जी बदिनसीबीअ वेल संदसि
 यार दोस्त मुंहं मोड़े वेदा आहिनि। को गरीबु गनी थी पवंदो
 आहे त संदसि दुश्मन बि दोस्तीअ जो दमु भरींदा आहिनि।
 दुनिया जो वहिंवारु डिंसी मजिणो थो पवे त माण्हूअ जो
 भागु ऐं लागु सुवार्थ ते बधलु आहे। वरधाता असांजी मनोकामना
 जो साथु न थी डिंए, उन्हनि जो पाण में विरोधु थो डिंसिजे।
 असांजे पुरुषार्थ जो फलु असांजे वस में नाहे। हिन वक्ति
 तोखे बी शादीअ जो ख्यालु बुरो थो लग्गे, मगर हिक वार
 तुंहिंजो पति राह रबानी वठे त तुंहिंजे मन में बि फेरो अची
 वेंदो।

राणी एक्टर : पोइ नकी धरती मूंखे अन्न जो हिकु दाणो डे, नकी सिजु
 पंहिंजी रोशनी! रात डिंंह बेआरामीअ में गुजिरे ऐं मां मायूसीअ
 में मुबतिला थी वजां। जिंदगी मूं लाइ कैदि बणिजी पवे
 ऐं कामरानीअ जी आस नाकाम बणिजे। मां विधवा थियण
 पुजाणा वरी शादीअ जो पहु पचायां त शल पाप जी अग्नीअ
 में जलंदी रहां।

हैमलेट : जे हूअ पंहिंजे वचनु भंगु करे त?

बादशाह एक्टर: तो ही महाभारी प्रणु कयो आहे। हाणे का घड़ी मूंखे अकेलो
 छडि त निंड करे गहीर दूर करियां।

राणी एक्टर : सुम्ही पओ, वरी अहिडियूं अटपटियूं न सोचींदा करियो।

हैमलेट : अमी, तोखे ही ड्रामो कीअं थो लग्गे?

राणी : भायां थी इहा माई वधाउ थी करे।

हैमलेट : हूअ पंहिंजे वचन खे पाणी डिंंदी?

बादशाह : तूं इहे बोल बुधु, इन्हनि में को लिकलु पापु त कोन्हे?

हैमलेट : न, सभु ठीकु आहे। ज़हरु ड्रियणु बि ठीकु आहे। दुनिया में को बि कमु ख़राबु नाहे।

बादशाह : हिन ड्रामे जो नालो छाहे?

हैमलेट : कूआ मार! तव्हां खे वणियो? हीउ खूनी मारको वैइना में थियो हो। उन अंदरि अमीर जो नालो आहे गोनजेगो ऐं संदसि ज़ाल बैपतस्ता। तव्हीं ड्रिसंदा त ही शैतानियत जो दास्तानु आहे, उन में असां जो छा वजे। आलीजाह, असांजो क़लब साफ़ु आहे त उन ते को असरु न पवंदो। भलि त ज़ख़्मियल घोड़ी छड़ियूं हणे, असांजा कुल्हा गठल आहिनि।

(हिकिड़ो एक्टरु लियोसेंस जे रूप में अचे थो)

हैमलेट : हीउ बादशाह जो भाइटियो लियोसेंस आहे।

ओफेलिया : शहज़ादा, तव्हां खे सभुकी यादि आहे?

हैमलेट : मां कठिपुतिलियुनि खे नचंदो ड्रिसी, तो ऐं तुंहिंजे पियार जो अर्थु सुलिझाए सघां हा।

ओफेलिया : तव्हीं मामले ते ज़ोरु था ड्रियो।

हैमलेट : हिकवार मुंहिंजो चाहु निकिरी वजे त अंदर मां आह निकिरी वेंदइ।

ओफेलिया : तव्हीं अटिपटियूं ग़ाल्हियूं था करियो।

हैमलेट : तव्हीं पंहिंजे पतीअ खे ग़लत थियूं समुझो। हाणे करियो शुरू। खूनी कातिल, ज़नाकार, दोज़ख़ी मुहांडा बणायो। ड़ेखारियो त कां-कां कंदडु कांड कीअ थो वेरु वठण लाइ विझिले।

लियोसेंस : मुंहिंजा इरादा सियाह, हथ हकिया तकिया, महल ऐं मोके मुवाफ़िक आहिनि। को ड्रिसण वारो कोन्हे। ही ज़हर जां जंगल जेको जड़ी बूटीअ मां निचोड़े, भोपीअ जे मंत्र जंत्र सां घातक बणायो वियो आहे, तंहिं जो असरु माण्हूअ जी हयाती बिना देर हड़प करे वेंदो।

(सुतल माण्हूअ जे कन में ज़हरु थो ओते)

हैमलेट : अडे, हिन ज़हर ड़िनुसि। हुकूमत जी लालच अंधो कयुसि। संदसि नालो आहे गोन्जीगो। हीउ इटलीअ जो मशहूर ड्रामो आहे ऐं निहायत उम्दी असराइती ज़बान में लिखियलु आहे। हाणे ड़िसो त खूनी, गोन्जीगो जी ज़ाल खे कीअं थो मोहे।

ओफेलिया : बादशाह उथण जी थो करे।

हैमलेट : हिन एक्टर जो जड़तो जोशु ड़िसी सहिमिजी वियो।

राणी : मुंहिंजा धणी, ग़ाल्हि में आहे छा?

पोलोनीस : हीउ खेलु बंदि करियो।

बादशाह : मूखे रोशनी ड़ेखारियो, खेलु बंदि करियो।

सभु : रोशनी - रोशनी - रोशनी।

(हैमलेट ऐं होरेशियो खां सवाइ बिया सभु वजनि था)

हैमलेट : भलि त ज़ख़ियल हिरणीअ वांगुरु रोए ऐं मां हिरण जे बचे जियां ठेंग ड़ियां। हिन जग में को सुम्हे थो, त को जागे थो। सभु आहे गुज़र। जे मुंहिंजी टोपीअ में लगल खंभ ऐं जुतीअ में अटिकियल गुल जे बावजूद मुंहिंजो बख़्तु मूं खां मुंहुं मोड़े वजे त मां बि नाटकियुनि जे संग में एक्टर बणिबुसि।

होरेशियो : अधो गाबिरो।

हैमलेट : न, सजो सजो। इन्हीअ हरामज़दे असुली बादशाह खां हुकूमत खसे, पाण खे तख़्त ताज जो मालिक बणायो आहे। सचो शाहु मुहब्बत जो फ़रिश्तो आहे।

होरेशियो : बियो को मतलबु कढणु मुश्किल आहे, पारो ज़मी वियो आहे, हुज़ूर।

हैमलेट : मां हजार पाऊंड जी शर्त थो लगायां त प्रेत जी हिकायत सची हुई। ड्रामे जे अंत वेल चिताए ड़िटुइ।

होरेशियो : बिल्कुल चिटीअ तरह।

हैमलेट : ऐं ज़हर ड़ियण वेल?

होरेशियो : उहो बि चिटो डिठुमि।

हैमलेट : आहा। अचो गानो शुरू करियो। गायक घुरायो। बादशाह खे ड्रामो पर्सदि नाहे त गानो बि कीन वणंदुसि। अचो, गानो शुरू करियूं।

(रोज़न क्रांटीज़ ऐं गिल्डंस्ट्रन अचनि था)

गिल्डंस्ट्रन : शहज़ादा, मां अकेलाईअ में तव्हां खे कुझु बुधाइणु थो चाहियां।

हैमलेट : विचूर वार बुधाइ।

गिल्डंस्ट्रन : बादशाह आलीजाह।

हैमलेट : सो छा?

गिल्डंस्ट्रन : हू बुरीअ रीति बेचैन थी अकेलो थी पियो आहे।

हैमलेट : घणे पीते जा नशा चड़हिया अथसि?

गिल्डंस्ट्रन : हुज़ूर, हू काविड़ियलु थो लग्गे।

हैमलेट : तव्हीं सियाणा आहियो त डाक्टर जे हवाले करियोसि। जे मां थो करियांसि इलाजु त पाणीअ खां बाहिरि निकिरी वेंदो।

गिल्डंस्ट्रन : हुज़ूर, अर्जु आहे का सिधी संवाटी गाल्हि करियो। मौजूअ खां थिड़ी न वजो।

हैमलेट : चओ, छा था चवणु चाहियो?

गिल्डंस्ट्रन : तव्हांजी माउ परेशानीअ विचां मूखे तव्हां वटि मोकिलियो आहे।

हैमलेट : खुशि आमदीद।

गिल्डंस्ट्रन : इहा टाल मटोल काफ़ी नाहे, शहज़ादा। मूखे तुज जवाबु खपे। पोइ जीअं तव्हांजी माउ चवंदी तीअं कबो। जे इहो अर्जु नथा मजो त मां माफ़ी तलब आहियां, जो मूखे गाल्हि जे गाटे ते अचिणो पवंदो।

हैमलेट : मूखां इहो न पुजंदो।

गिल्डंस्ट्रन : छा, हुजूर?

हैमलेट : तोखे पूरो जवाबु त डेई कीन थो सघां, मां चाकु नाहियां। तव्हीं जेको हुकुमु करियो, सो ई चवां। भले जेकी मुंहिंजी माउ चयो हुजे सो ई चवां, वधीक कुझु बि न। मुंहिंजी माउ... तव्हीं था चओ।

गिल्डंस्ट्रन : हूअ थी चवे, तव्हां जी हलति खेसि परेशानु कयो आहे। हूअ हैरानु आहे।

हैमलेट : अडे अजीबु पुट, तो पंहिंजी माउ खे परेशानु कयो आहे। भला बियो बि कुझु संदसि मगज में चकर डेई रहियो हुजे त मूखे बुधाइ।

गिल्डंस्ट्रन : चवे थी सुम्हण खां अगु तव्हां सां का खानगी गाल्हि करणु थी चाहे।

हैमलेट : हुकुमु बरचिशम। जाइ बदलाइण पुजाणा बि हूअ मुंहिंजी माउ आहे त मां जरूरु संदसि फरमानु बजा आणींदुसि। बियो बि कुझु चविणो अथव?

गिल्डंस्ट्रन : को जमानो हो जो तव्हांजी मूं ते नवाजिश हुई।

हैमलेट : मां हीअंर बि तोखे भायां थो। कसमु थो खणां चोरनि चकारनि जो।

गिल्डंस्ट्रन : पियारा शहजादा, तव्हांजे अघाए जो कारणु कहिड़ो आहे। तव्हीं पंहिंजो दुखु दोस्तनि खां लिकाए, पंहिंजी आज़ादीअ ते बंदिश विझी रहिया आहियो।

हैमलेट : मुंहिंजी तरकीअ जी वाह रुकिजी वेई आहे।

गिल्डंस्ट्रन : सो वरी कीअं? खुदि बादशाह तव्हां खे युवराज जे पद ते थाफियो आहे।

हैमलेट : जेसीं गाहु उभिरे, तेसीं घोड़ो मरी वजे। इहा झूनी कहावत आहे।

(नाटकी बाजे वारनि सां गडिजी था अचनि)

हैमलेट : ए बाजा वजाईदड़, मूंखे बि वजाइणु डियो। दोस्त, छो तूं पंहिंजे लाभ खातिर मूंखे बादशाह जे चम्बे में अटिकाए रहियो आहीं?

गिल्डेंस्ट्रन : हुजूर, मुंहिंजो फर्जु मूं खे मजबूरु थो करे, वर्ना मुंहिंजी तव्हां सां मुहब्बत आहे।

हैमलेट : इहा बात मुंहिंजे मगज़ में कीन वेठी। भला तूं बंसरी वजाईदें?

गिल्डेंस्ट्रन : शहजादा, मां बंसरी वजाए न जाणां।

हैमलेट : मां तोखे अर्जु थो करियां।

गिल्डेंस्ट्रन : पक, मूंखे नथी अचे।

हैमलेट : वरी बि वेनिती थो करियांइ।

गिल्डेंस्ट्रन : मूं कडहिं इनखे छुहियो बि नाहे।

हैमलेट : हीउ हुनुरु अहिड़ो सवलो आहे जहिड़ो कूडु गाल्हाइणु। हिन जे सोराखनि ते आडुरियूं रखी वात सां फूकि। डिसु त कहिड़ो न सुरीलो आलापु थो निकिरे। डिसु, ही आहिनि सोराख।

गिल्डेंस्ट्रन : मूं में इहो खरु कोन्हे। मां हिन मां को सुरु कढी न सघंदुसि।

हैमलेट : पर बि छो? हाणे तूं ई डिसु त तव्हां मूंखे कहिड़ो न नाअहल बणायो आहे। तव्हीं मूंसां मसखिरी करे रहिया आहियो। तव्हीं मुंहिंजे मन जो मंझि कढण लाइ पेर खां मथ ताई सोराख जाणण जी कोशिश था करियो। हिन नंढिड़े साज जो सुरु मिठो ऐं आवाजु वणंदु आहे। चओ था इहो वजाए न जाणो। लेकिन तव्हीं समुझो था त हिन बंसरीअ खां बि मूंखे वजाइणु सवलो आहे। भलि तव्हीं मूंखे कहिड़ो बि बाजो समुझो त वजाए न सघंदा। तव्हीं कहिड़ा बि हरीफ छो कीन हुजो त बि मूं मां मथाछिरो आवाजु मस कढी सघंदा।

(पोलोनीस थो अचे)

- गिल्डेंस्ट्रन : शल धणीअ जी रहमत थिएई।
 पोलोनीस : हिन वक्ति राणी साहिबा तव्हां सां पहणु थी चाहे।
 हैमलेट : डिंसु हू परियों बादलु जेको उठ जहिड़ो थो लग्गे।
 पोलोनीस : सचु, ऐन उठ जहिड़ो थो लग्गे।
 हैमलेट : भांयां थो नोड़ जहिड़ो आहे।
 पोलोनीस : हाओ, पुठि नोड़ जहिड़ी अथसि।
 हैमलेट : या वेसर जहिड़ी।
 पोलोनीस : घणे भाडे वेसर जहिड़ी ई।
 हैमलेट : हाणे धीरे धीरे मां बि पंहिंजी माउ ताई पहुचंदुसि। (रोड़ सोड़)
 मूंखे था बेवकूफ बणाइनि, मां बि धीरे धीरे पुजी पवंदोसानि।
 पोलोनीस : मां इएं ई चवंदोमांसि।
 हैमलेट : धीरे धीरे चवणु आसानु आहे।

(पोलोनीस वजे थो)

(सभु हैमलेट खे छुडे वजनि था)

हीअ रात जी निहायत खौफनाक घड़ी आहे। जडहिं कबुरुनि जो वातु फाटी पवंदो आहे ऐं दोजख दुनिया तरफ मरीजु साहु फैंकींदो आहे। दिल थी चाहे कंहिंजो गर्मु रतु पी वजां। अहिड़ो वैलु वहायां जो रोशन रोजु डिंसी डुकी वजे। मूंखे पंहिंजी माउ वटि वजिणो आहे। ए मुंहिंजा मन, पंहिंजे असुली सुभाव खां थिड़ी न वजिजांइ। कंहिं बि सूरत में मुंहिंजे सघारे सीने अंदरि नेरो जो रूह दाखिल थियणु न घुरिजे। मां सँगि दिल थींदुसि, पर असुभावीकि न लगंदुसि। मां खेसि छुहंदुसि कोन, पर लफ़्ज़ी खंजर सां घाईंदुसि। इंशाअलाह, एतिरो होशु हुजेमि, जो हथ खणण बिना, लफ़्ज़नि सां ज़ख्मी करियांसि।

(वजे थो)

नज़ारो टियों

शाही महल जो कमरो

(बादशाह, रोज़न क्रांतिज़ ऐं गिल्डंस्ट्रन अचनि था)

बादशाह : मूखे हू (हैमलेट) बिल्कुलु नथो वणे, संदसि चरियाईअ में इज़ाफ़ो असां लाइ ख़तरनाक् आहे। तव्हीं तैयारी करियो, असीं तव्हां सां गड्डु हुनखे इंग्लैंड था उमाणियूं ऐं उते जी हुकूमत तरफ़ ख़तु लिखी था ड़ियूं। नथा चाहियूं त हुन खे पंहिंजे नज़दीक रहाए, संदसि वधंदड़ चरियाईअ सबब पाण खे बोहे में विझूं।

गिल्डंस्ट्रन : असीं ज़रूरु वेंदासूं। हुज़ूरु, तव्हांजी हयातीअ ते लखें माणहुनि जे जिंदगीअ जो मदार आहे। प्रजा जे सलामतीअ जी ओन रखणु लाजिमी आहे।

रोज़न क्रांतिज़: छड़ो छांडि बि पंहिंजे बल-बुद्धीअ आहरि हयातीअ जी हिफ़ाज़त कंदो आहे। तव्हीं त बादशाह आहियो, जंहिं सां प्रजा जी हयाती ऐं आसूदगी गुंढियल आहे। बादशाह जो मौतु वाचूदे मिसल आहे, जेको समुंड में भंवर पैदा कंदो आहे, जंहिं जे वकड़ में हज़ारें जीव घोमाटिजी वेंदा आहिनि। शाहु आहे ऊचे पर्वत जी शिखर, जंहिंजे किरण सां साणसि लागू हस्तियूं बि तबाह थी थियूं वजनि। इहो सचु आहे त बादशाह जी बेकरारी सजे मुल्क लाइ दुख जो बाइसु आहे।

बादशाह : तव्हीं तियारी करियो। हाणे असीं इन्हीअ ख़तिरे खे वधणु न ड़िंदासूं। जल्दु उनजो ख़ातिमो आणिबो।

रोज़न ऐं गिल्डंस्ट्रन: असीं जल्दु तियारु था थियूं।

(रोज़न क्रांतिज़ ऐं गिल्डंस्ट्रन वजनि था)

(पोलोनीस अचे थो)

- पोलोनीस : हू पंहिंजी माउ वटि थो वजे, मां पिण पर्दे पुठियां लिकी संदनि गुफ्तगू बुधंदुसि। पक आहे त राणी साहिबा हुनजी मदहोशीअ जो राजु मालूम करे हुन खे बाज आणण जी कोशिश कंदी। तव्हां जो वीचार वाजिबी आहे त को बियो हुननि जी पाण में डे-वतु बुधे। कुदरत माउ पुट जो अहिडो पेचु बुधो आहे, जो पुट माउ खां कुझु लिकाए कीन सघंदो, नकी हुनखे दोखो डींदो। हाणे मां वजां थो। रात जो तव्हीं लेटी पओ, तहिं खां अगु तव्हांखे सरबस्तो अहिवालु बुधार्डदुसि।
- बादशाह : शुक्रिया, मुंहिंजा पियारा कारकून ! (पोलोनीस वजे थो) आहे! केडो न गंदो गुनाहु आहे मुंहिंजो, उनजी धप वजी आसमान ते पहुती आहे। मुरबी भाउ जे खून ते आहे आदि जुगादि श्राप ! मां केतिरो बि चाहियां गुनाहु बख्शायां, त प्रार्थना अंदर मां उकिले नथी। मुंहिंजो महापापु मुंहिंजे मनोरथ खे शह डेई थो वजे। मुंहिंजी बिचितयाई कुझु बि करण खां अगु ई मूखे रोके थी छडे। भाउ जे खून सां रडियल हथ सबब, न को गुनाहु पूरीअ रीति करे थो सघां, न वरी गुनाह ते को शर्मु थो अचेमि। या खुदा, तो वटि का अहिडी वर्खा कान्हे, जा उनखे धोई बर्फ जहिडो उज्जवल करे। आखिर दया मया आहे छ लाइ? मुराद आहे त पाप धोपिजी वजनि। असीं आईदह गुनाह न करियूं ऐं जे का भुल थी वजे त माफी तलिबियूं। हाणे जेको डोहु थियो सो थियो। धणीअ जी रहमत में वडी कुवत आहे। भला मां खिम्या लाइ बाडायां बि कीअं? चवां त खूनु माफु करे छडे। पक मूखे माफी न मिलंदी, छाकाणि त जहिं विथ लाइ डोहु कयमि, सा मूं वटि मौजूद आहे। मुंहिंजो मुकुटु, मुंहिंजी राणी, मुंहिंजो लोभु मूं सां ई आहिनि। जेसीं इहे मूं वटि आहिनि, तेसीं माफी कीअं मिलंदी। हिन दुनिया में माण्हू धन वसीले नियाउ खरीद करे सघे थो, मगर धणीअ जी

दरगाह में अहिड़ो गसु गाह मुम्किन नाहे। उते माण्हूअ जी जाती, सुभाव अनुसारु तक-तोर थी थिए ऐं हरिको पंहिंजो कीतो थो लोड़े। उते असीं पंहिंजे पापनि जा साखी पाण ई आहियूं। हुन पुजाणा चैन नसीबु न थींदो। प्रायश्चित सां पापु न धोपे त छा कजे!

मुंहिंजी हालत अहिड़ी ज़लील आहे, जो रहम लाइ दरख्वास्त करे ई नथो सघां। मुंहिंजो रूहु जेतिरो मथे चडहणु थो चाहे, ओतिरो ई ओड़ाह डे गिहिलिजी थो वजे। धणी का मदद करि। ऐ मुंहिंजा गुमराह रूह, सीसु निमाए बीख मडु। ऐ मुंहिंजी पत्थर जहिड़ी सख्त दिल, मासूम बालक जियां दुआ घुरि। ऐ देवताऊं, मुंहिंजी सहायता करियो त मूं खे शांती मिले।

(दुआ लाइ झुके थो त हैमलेट थो अचे)

हैमलेट :

हाणे आसानीअ सां हिन खे ख़तमु करे सघां थो, हीअंर हू प्रार्थना थो करे। जे हिन वक्ति थो आणियांसि अंतु त सिधो सुर्गु पहुची वेंदो ऐं मुंहिंजो वेरु उते ई रहिजी वेंदो। हिन शैतान मुंहिंजे पिता जो ख़ूनु कयो, उन एवजि मां संदसि सिकीलधो पुटु हिन बदिमाश खे बहशत में उमाणियां। हरगिजि न! इहो वेरु न पर उजूरो चडबो। हिन मुंहिंजे पीउ जो ख़ूनु तडहिं कयो, जडहिं हू निंड में गलितानु हो, संदसि पेडु भरियलु हो ऐं हू पंहिंजे पापनि जो पछुताउ करे न सघियो। करु जाणे उन सबब छा थो भोगिणो पवेसि ऐं हू कहिडे इज़ाब में आहे। पोइ मां हिन पापीअ जो अंतु कीअं आणियां, जो पंहिंजे पापनि जो पछुताउ करे रूहानी रीति परलोक लाइ तियारु आहे। हीउ मोको मथिसि वार करण जो नाहे। हिन जो ख़ूनु अहिडे वक्ति कंदुसि, जडहिं शराबु डोघे गहिरी निंड में गलितानु हूंदो, या कावडि सबब

बदिहवास या ज़नाकारीअ में मशगूलु। जूआ करे, गारियूं
 ड़े, या अहिड़ी बुराई करे जो मौत पुज़ाणा मोक्षु नसीबु न
 थिएसि ऐं हमेशा जहनुम जी आतिश में जलंदो रहे। हिनजे
 रहण लाइ आस्तानु आहे दोज़खु... अमां मुंहिंजो ओसीड़ो
 कंदी हूंदी। हालु फ़िलिहालु मां तोखे के थोड़ा ड़ीहं इहो
 मानसिक मर्जु भोगुण लाइ जीअरो थो छड़ियां। (वजे थो)

(बादशाह उथे थो)

बादशाह : मुंहिंजा बोल था उड़ामनि मथे, पर वीचार था लीडिनि पट
 ते। बोल बिना वीचार जे, मूरु रसनि कीन आकास ते।

नज़ारो चोथों

राणीअ जो कमरो (राणी ऐं पोलोनीस अचनि था)

पोलोनीस : राणी साहिबा, हे (हैमलेट) सिधो हेडे थो अचे, पुछोसि त ही छाहे? इहो ज़हन-नशीन करियोसि त हेलताई तव्हां खेसि बचायो आहे ऐं हिन पुज़ाणा संदसि शरारत बर्दाशित न कबी। मां चुपचाप हिते लिकी विहंदुसि। अर्जु आहे त तव्हीं खांडसि पूरी पुछा गाछा करियो।

हैमलेट : (अंदरि थो अचे) अमां! अमां!! अमां!!!

राणी : चडो, तूं वजु, को फ़िकुरु न करि। हू शायदि अचे पियो, संदसि आवाजु बुधण में थो अचे।
(पोलोनीस पर्दे पुठियां लिकी थो वजे)

हैमलेट : चउ, अमां छाहे?

राणी : तो पंहिंजी चाल सां पीउ खे सख्तु नाराजु कयो आहे।

हैमलेट : अमां, तो पिण पंहिंजी चाल सां मुंहिंजे पीउ खे सख्तु नाराजु कयो आहे।

राणी : तूं लापरवाहीअ सां जवाबु थो डीं।

हैमलेट : तूं बि मूंखां बुछिड़ा सवाल थी पुछीं।

राणी : छा थो चई हैमलेट?

हैमलेट : हाणे कहिड़ो मामलो आहे?

राणी : हैमलेट, छा मूंखे विसारे छडियो अथई?

हैमलेट : हरगिज़ि न, मां सलीब जो कसमु खणी थो चवां। तूं आहीं राणी, मुंहिंजे पीउ जे भाउ जी ज़ाल। काश, इएं न हुजे हा। तूं मुंहिंजी माउ आहीं।

राणी : अगर तूं मुंहिंजी नथो बुधीं त मां तोखे उन्हनि जे हवाले कंदियसि, जिनि जी ग़ाल्हि बुधिणी पवदइ।

हैमलेट : चडो, हाणे वेही रहु। तेसीं हितां न उथिजां, जेसीं पंहिंजी सची सूरत आईने में न डिंठी अथई। तो पंहिंजी शिकिल डिंठी ई कान आहे।

राणी : तूं मूंखे छा कदें? मुंहिंजो खूनु कदें? अडे, मूंखे बचायो।

पोलोनीस : (पर्दे पुठियां) छा थियो, मदद करियो, बचायो।

हैमलेट : (तरार कढी) केरु आहे? हिकिडो कूओ। अडे खुटीअ खंयो अथई, डिंसू केरु थो तोखे बचाए (पर्दे पुठियां थो वजे)

पोलोनीस : (पर्दे पुठियां) हाइ, मां मुउसि। (किरे थो ऐं मरे थो)।

राणी : अडे, तो ही छा कयो?

हैमलेट : नथो जाणां। छा उहो बादशाह हो?

राणी : हीउ कहिडो न उबहिरो निर्दई खूनु आहे।

हैमलेट : निर्दई खूनु - निहायत बुरो खूनु! अमां बादशाह खे मारे संदसि भाउ सां शादी करण खां बि खराबु आहे छा?

राणी : बादशाह जो खूनु करे।

हैमलेट : राणी साहिबा, हाओ। इएं ई त चवां थो।

(पर्दो खणे थो, पोलोनीस जो लाशु डिंसे थो)

विच में टंग अटिकाईदड अहमक, तो सां मोकिलाणी। मूं तोखे तुंहिंजो आका समुझण जी भुल कई। हाणे खबर पियइ त बियनि जे मामले में दस्तदाजी करणु खतरनाकु आहे। (राणीअ खे) हाणे तूं इहे हथ महटणु छडे डे। चुपु करे वेहु त मां तुंहिंजे कलब खे महटियां। जो तुंहिंजी समझ अहिडी बेहयाईअ ते रसी आहे, जो उन में सचाई ऐं सियाणप दाखिल करे ई नथी सघिजे...

राणी : मूं कयो छाहे जो तूं अहिडे बदिफजीलियत नमूने आतो थो रहीं?

हैमलेट :

अहिड़ो ज़लीलु कमु, जो ज़ाल ज़ात जो कंधु शर्म विचां झुकी वजे। तो मासूम मुहब्बत जो फूल सुहिणी पेशानीअ तां खणी, उते चुघु करे छड़ियो। तो विवाह जी पवित्र प्रतिज्ञा खे जूआरीअ जो दाउ समुझियो। इहा अहिड़ी कुधार्ई आहे, जा रूह खे जिस्म मां उखोड़े छड़े। तूं दीन धर्म खे सखिणी वात विलोड़ थी समुझीं। लेकिन तुंहिंजे इन्हीअ कुकर्म सबब ज़मीन आसमानु थो डुके। बल्कि खुदि तुंहिंजे अंदर वारो तो ते मलामत विझी तोखे मरीजु थो बणाए।

राणी :

अड़े, मूं कयो छाहे? जो तूं अहिड़ी भयानक पनोतरी पड़ही, वड़े आवाज रंभी रहियो आहीं?

हैमलेट :

डिसु, हीअ तस्वीर डिसु! बुधाइ इन्हनि बिनि भाउरनि मां कहिड़ो बेहतरु शख्सु आहे? डिसु, हिनजी पेशानी केडी न शानदार आहे, हिनजी खमदार आबरूअ में केडो न जैबु जीनत आहे, हिनजी गुल जहिड़ी सीरत में केडी न हशमत ऐं हुकुमु आहे, हिन जे पारसमणी अखियुनि में केडी न मुहब्बत ऐं रहमत आहे। धणीअ हिन में केडो न हुस्न ऐं हुबकार भरियो आहे, गोया मरण पुजाणा बि पर्वत जे चोटीअ ते बीठो आहे ऐं सुर्ग जी सबाझी देवी संदसि निरिडु चुमी रही आहे। ईश्वर हिन खे पूर्ण पुरुषु बणायो हो, अहिड़ो इंसानु हो तुंहिंजो मुडिसु!

हाणे डिसु ही शख्सु, जेको हिन वक्ति तुंहिंजो पति आहे। रत लगल संग जियां पंहिंजे सगे भाउ खे अघो कयो विझे। अखियूं अथेई? केडी सरसब्ज ऊचाईअ तां लही सुजे पोटे ते पहुती आहीं? आ-हा - अखियूं अथेई? तूं कीन चवंदीअ त इहो आहे इश्कु। उसिरियल उम्र में रतु थधो थी वेंदो आहे ऐं माण्हू सोचण लगंदो आहे। इहा कहिड़ी समझ चइबी जो माण्हूअ में गिरावट अची वजे। धणीअ तोखे अकुलु

डिनो, मगर तो उन खे अर्धांगिनीअ जहिङो निसतो करे छडियो। हिननि तस्वीरुनि विच में जमीन आसमान जेङो फर्कु आहे, को मुखु बि इहो मालूम करे सघे थो। अरमान, इन्हीअ इबलीस तुंहिंजे अखियुनि ते पटी ब्रुधी, तोखे पंहिंजे हवस जी ज़ार में फासाए छडियो। जे तुंहिंजो कलब हो जजिबे खां खाली, त तुंहिंजूं अखियूं चडो बुरो डिसी सघियूं थे। जे तुंहिंजे अखियुनि में दीद कान हुई, त तुंहिंजे दिल जो उमंगु तोखे गुमराहीअ खां बचाए वठे हा। तो में डिसण बुधण सिंघण छुहण जी शक्ती सथल हुजण सबब तोखे बचाए न सघी। तोखे शर्मु अचण घुरिजे, मगर तो में हयाअ जो ज़रो बि कोन्हे। ए दोजख जा दरबान, जे तूं पकी उम्र जी औरत में एङो गर्मागर्मु विलोडु विझी सघीं थो, त जवानीअ जे शहूत जो कहिङो कसूरु? लेकिन पारो बि आग जियां साङे छडींदो आहे। इनकरे कहिङो अजबु अगर खुदि होश बि हवस जो गुलामु बणिजी पवे।

राणी : हाणे घणो थियो! तो मूंखे पंहिंजी रूह अंदरि झाती पाइण जो मोको डिनो ऐं मुंहिंजे गुनाह जा दाग खोले डेखारिया, जे मेटण आहिनि मुशिकल। हाणे वधीक न चउ, पियारा हैमलेट।

हैमलेट : विभचार सां उबारियल गंदे बिस्तरे जी धप में माखीअ जहिङा मिठा बोल बोले, सूअरनि जे वाङ में इश्क बाजी करणु!

राणी : इहे बोल खंजर वांगुरु मुंहिंजे कननि में घिडी था वजनि। पियारा हैमलेट वधि न चउ।

हैमलेट : हिकु खूनी बदिमाशु, जेको तुंहिंजे मुडिस जे गुलाम जो बि चाकरु बणिजण लाइकु नाहे, उहो बादशाहीअ ते दाग, सलतनत जो चोरु, जहिं ताजु चोराए पंहिंजे सिर ते रखियो, तंहिं सां तूं कीअं थी जाले सघीं?

राणी : घणो थियो।

हैमलेट : ही बादशाह जे नाले ते कलंकु आहे। (प्रेतु प्रघटु थो थिए) सुर्ग जा देवताऊं मूंखे बचायो, मूं ते पंहिंजे परनि जी छाया करियो। साईं, मां तव्हां लाइ छा करियां?

राणी : अप्सोसु, हिनजो दिमागु ठीकु नाहे।

हैमलेट : छा तव्हीं पंहिंजे गोसडू पुट खे ताकीद करण आया आहियो, त मां तव्हांजे खौफनाक हुकुम जी तामील में ढिर न करियां। मूंखे जेकी करणु घुरिबो हो, तंहिं में लापरवाही डेखारी अथमि। चओ, जेकी चविणो अथव।

प्रेतु : हाओ, तूं मुंहिंजी गाल्ह न विसारि। मां तुंहिंजी गेसरि में चुस्ती आणणु थो चाहियां। तुंहिंजी माउ डिजी वेई आहे, हाणे तूं हिन खे न रंजाइ। हिन जो निबलु शरीरु एडो कष्टु सही कीन सघंदो, हाणे हिन जी दिल वटु।

हैमलेट : अमां, छा थियो?

राणी : तोखे छा थियो जो उभ में अखियूं खुपाए हवा सां गाल्हाए रहियो हुएं? तुंहिंजे अखियुनि में जोश जी बाहि थी बुरे। जीअं खतिरे जो बुगुल बुधी सिपाही उथंदा आहिनि, तीअं मुंहिंजा रोंगटा खडा थी विया। मुंहिंजा पुट, मुंहिंजा पियारा, तूं पंहिंजे बेचैन चित खे शांति करि। इहे अखियूं छा ते थो खुपाई?

हैमलेट : हिन ते - हिन ते! डिंसु, संदसि मुंहं हैड थी वियो आहे ऐं मंझांडसि आजिजी थी बखे। हिन जी दुखी वार्ता ऐं गमगीन सूरत पत्थर खे पाणी करे छडींदी। मूं डे इएं न निहारि। इहे रहम लाइ बाडाईदड अखियूं मुंहिंजो इरादो कमजोरु करे छडींदियूं ऐं मां वेरु वठण एवजि रोई रिछ भरींदुसि।

राणी : तूं कंहिं सां थो गाल्हाई?

- हैमलेट : हिन हंथि तोखे को डिसण में कीन थो अचे छा?
 राणी : मूखे त कुझु बि डिसण में नथो अचे।
 हैमलेट : सो वरी कीअं? हेडाहं निहारि, डिसु बाबे वांगुरु संदसि
 कपड़नि में हू हलियो थो वजे, हाणे दरवाजे मां थो लंघे।

(प्रेतु गुमु)

- राणी : इहा तुंहिंजे दिमाग जी खराबी आहे, जा सखिणी हवा में तोखे सूरतूं थी डेखारे।
 हैमलेट : दिमाग जो दौरो! मुंहिंजी नब्ज तुंहिंजीअ वांगुरु ठीकु पर्ई हले। सिहत बि ठीकु अथमि, बोल बि के चरियनि वारी बड़-बड़ नाहिनि। एतिबारु न अचेई त इहे सागिया लफ़्ज दुहिराए सघां थो। को बि चरियो इएं कीन करे सघंदो। पंहिंजी पापी आत्मा खे न भंभिलाइ त मां चरियो आहियां। मुंहिंजे मन जे पर्दे ते तुंहिंजे पाप जी छाया पवण सबब इहे आकार चिटिजी था बीहनि। तूं पंहिंजे पाप लाइ पछिताइ। भाण जो भराउ करे गंदनि डभनि जी ओसर न वधाइ। मूखे मुंहिंजी ज़हिरी ज़िबान लाइ माफ़ी डिजि। हिन दुनिया में नेकीअ खां बदीअ खे माफ़ी वठिणी पवंदी आहे। सचु त मूं इहे तलख बोलें तोखे पाप कर्म खां हटाइण लाइ चया आहिनि, मुंहिंजो इहो डोहु माफु कजि।
 राणी : तो मुंहिंजी दिल छेहूं छेहूं करे छडी आहे।
 हैमलेट : पंहिंजे अंदर मां बहिर कढी पवित्र जीवन गुजारि। हाणे मोकिलाणी। लेकिन अजु रात मुंहिंजे चाचे जे बिस्तरे ते न लेटिजाइ। तूं उहो गुणु पिराइ, जेको तुंहिंजे स्वभाव में नाहे। आदत बुरी भला आहे, जा माण्हूअ जो होशु ख़ता करे थी छडे। अल्बत वरी बि को चडाईअ डे लड़ी शुभ कर्म करे त सुधिरी पवंदो। हिक वार को परहेज करे संई राह ते हले त पोइ सन्मार्ग सवलो थी पवंदुसि। हेर अहिडी

विथ आहे, जा खुदि स्वभाव बि बदिले छडे, वस पुजंदे बुराईअ खां मुंहं मोडे या इन्हीअ भूत खे वस में आणि या परहेज करि। हाणे वरी बि खुदा हाफिजि। वरी बि पंहिंजे बल सां डोह बख्शाइण जी ज़रूरत पवेई, त मां तो लाइ दुआ घुरंदुसि। मूंखे हिन कम ते (पोलोनीस डे इशारो करे) अरमानु आहे। मगर मां छा करियां।

इन्हीअ में कुदरत जो हथु थो डिसिजे मां हिननि खे सेखत डियां ऐं हू मूंखे सेखत डियनि। मां हिनजे मौत जी जवाबदारी पाण ते खणी सभिनी खे मुंहं डींदुसि। मां दयालू बणिजण लाइ निर्देई न बणियुसि। हिक वार का बुछिड़ाई थी त पंहिंजे पोयां बियूं बुछिड़ायूं जणे केंरी। बाकी हिकु अर्जु, राणी साहिबा।

राणी : मां छा करियां?

हैमलेट : इहोई जो तोखे बुधायो अथमि। छडींसि त पंहिंजे हंध ते डुडियो पियो हुजे। जे हू तुंहिंजे गिल ते चट चुम करे, पंहिंजे नापाक आडुरियुनि सां तुंहिंजे कंध ते कितकिताई करे, तो सां पियार जूं लातियूं लवें त छा इहा मुहब्बत चडबी? इहो सोचे सोचे मुंहिंजो मगजु चकर थो खाए। तूं हुन खे न बुधाइ त मूं चरियाईअ जो ढोंगु कयो आहे। तोखे जेकी वणे सो करि, पर मुंहिंजो गुझु वाउखो न कजि। लाशक तूं सुहिणी आहीं, पर समझू ऐं संजीदह बि आहीं जो गुझु लिकाए सघीं, तंहिं जी जाण बि अथमि। तुंहिंजो मगजु आहे बांदर जहिड़ो, जेको झिर्कियुनि सां भरियल टोकिरी खणी घर जी छिति ते चडही उन खे खोले उडाए छडे, ऐं पोइ वरी उन्हनि खे फासाइण जी कोशिश कंदे मथां किरी पवे ऐं मरी वजे।

राणी : तूं पक जाणि, मां तुंहिंजा बोल साह सां सांढींदियसि। मरंदे मरी वेंदियसि, पर कंहिं बिऐ खे न बुधाईंदियसि।

- हैमलेट : तोखे ख़बर आहे त मूंखे इंग्लैंड था उमाणीनि।
- राणी : अफ़सोसु, इहो बुधाइणु भुलिजी वियसि, हुननि इहो सटल करे छडियो आहे।
- हैमलेट : ख़तनि ते मुहर लग्गी चुकी आहे, मुंहिंजा ब दोस्त बि मूं सां बेल्ह था कनि। मां हुननि ते अहिडो वेसहु करियां, जहिडो जहिरी नांग ते। हू उन्हनि सां साजबाज थी, मूंखे रस्ते ते ई ख़तमु कराए छडींदो। मगर मूंखे यकीनु आहे त जेको बियनि लाइ खडु खोटींदो, सो पाण ई उन में किरंदो। मामलो आहे मुश्किल, पर मां ऊन्ही खोटाई करे खेनि ई उडाए छडींदुसि। हिकई जनब सां ब पखी मारण में मजो आहे। हू मूंखे ख़तरनाक समुझी बाहिरि थो मोकिले। हाणे मां हिन लाश (पोलोनीस) खे भर वारे कमरे में थो रखां। ही दरबारी रईसु जेको जीअरे निहायत छसो लबलबियो तडीनाक हो, सो हीअरं बिल्कुलु शांतु, गंभीरु ऐं मन ई मन में गुझ लिकाईंदु थो भासे। अचु त किबला, तोखे आखिरीनि मंजिल ते पहुचाए छडियां। अमां, हाणे अलाह जो आसिरो।

एक्टु चोथों

नज़रो पहिरियों

शाही महल जो कमरो

(बादशाह, राणी, रोज़न क्रांतिज़ ऐं गिल्डंस्ट्रन अचनि था)

बादशाह : तूं जो इहे थधा साह थी खणीं, तंहिं में तुंहिंजो मतलबु छाहे? पतो नाहे कहिड़ी चिंता कारण वजीं थी गुरंदी। आखिर आहे छा? भला तुंहिंजो पुटु किथे आहे?

राणी : का घड़ी असांखे अकेलो छडियो।

(रोज़न क्रांतिज़ ऐं गिल्डंस्ट्रन वजनि था)

राणी : आह, मुंहिंजा भौतार, अजु रात मूं छा डिठो?

बादशाह : छाहे, गिरटरोड? हैमलेट जो कहिड़ो हालु आहे?

राणी : अहिड़ो छितो जहिड़ी तूफान में समुंड जी छोल! उन्हीअ जोलान में कमरे में पर्दे पुठियां चुरुपुरु डिसी तरार कढी काहे पियो, ऐं अड़े कूओ, अड़े कूओ, चवंदो पर्दे पोयां लिकल अशिराफ़ पीर मर्द खे मारे छडियाई।

बादशाह : या रब! मां उते हुजां हा त मुंहिंजो बि अहिड़ो ई हशरु थिए हा। हिन मां असां सभिनी खे खतिरो आहे। तोखे-मूखे - मिड़नी खे। तूं ई बुधाइ त हिन खून जो ज़िमो कंहिं ते आहे? हरिको चवंदो बादशाह खे अगुवाट ई हुन ते निगरानी करणु खपंदी हुई। लेकिन असां जी मुहब्बत असां जे अखियुनि ते पटी बूधी छड़ी आहे। जीअं को शख्सु घातक बीमारी लिकाए, तीअं असां पिण हुन जो मौतुमारु मर्जु लिकाए रहिया आहियूं। भला, हू वियो केडांहूं?

राणी : पहिंजे हथां कतल कयलु लाशु बाहिरि खणी वियो। लेकिन जीअं खाणि मां मिटीअ जे ढिगु सां गडु सोनु बि निकिरंदो

आहे, तीअं संदसि चरियाईअ में मासो अकुल जो बि रहिजी वियो आहे। हाणे हू पंहिंजे कए ते पशेमानु थी रोई रहियो आहे।

बादशाह : गिरटरोड अचु। सिज जे कनी कढण खां अगु ई इंग्लैंड था उमाणियूसि। असीं पंहिंजे शाही रुतिबे ऐं हर्फत जरीए इन लाइ को इजरु गोल्हे लहंदासूं। ओ - गिल्डंस्ट्रन।

(रोज़न क्रांटिज़ ऐं गिल्डंस्ट्रन अचनि था)

बादशाह : असांखे तव्हां बिन्ही जे मदद जी सख्त ज़रूरत आहे। हैमलेट पंहिंजी माउ जे कमरे में पोलोनीस खे क़तल करे छडियो। हाणे लाश खे ब्राहिरि गिहिले वियो आहे। हुन खे गोल्हे लहो। साणसि नर्मु नर्मु गाल्हाइजो ऐं जनाजे खे गिरजाघर में पहुचाइजो। भलाई करे हीउ कर्मु तुरु कजो।

(रोज़न क्रांटिज़ ऐं गिल्डंस्ट्रन वजनि था)

रोज़न क्रांटिज़ : गिल्डंस्ट्रन अचु। असीं पंहिंजे मौज़िज़ दोस्तनि खे हिन हादिसे मां वाकुफु करे बुधाईदासूं, त हिन पुजाणा छा करण जो इरादो अथऊं। इए करण सां गिला गैबत खां बची वेंदासूं। अहिडी बदिनामी तकिडी उडामण लगंदी आहे ऐं उनजो ज़हरु जल्दु फहिलिजी वेंदो आहे। अचु, हेडांहुं अचु, मुंहिंजो मनु निहायत व्याकुलु ऐं परेशानु थी रहियो आहे।

नज़ारो बियों

शाही महल जो कमरो (हैमलेट अचे थो)

हैमलेट : चडो थियो, हाणे हिन खे ठिकाणे लगायुमि।

रोज़न ऐं गिल्डस्ट्रन : (अंदिरां) हैमलेट - शहज़ादा हैमलेट।

हैमलेट : छाजो गोडु गंभोडु लगायो अथव। को हैमलेट खे थो सडे।
इझो हू अचनि पिया।

(रोज़न क्रांटीज़ ऐं गिल्डस्ट्रन अचनि था)

रोज़न क्रांटीज़ : हुज़ूर, लाश जो छा थियो?

हैमलेट : मिटीअ सां मिलाए छडियोमांसि, उन मां ई त जाओ हो।

रोज़न क्रांटीज़ : डसु डियो त लाश खे गिरजाघर में पहुचायूं।

हैमलेट : हुन ते को भरोसो कोन्हे।

रोज़न क्रांटीज़ : भरोसो छाजो?

हैमलेट : इहो ई त मूं जेको राजु सांढे रखियो आहे सो मुंहिंजो नाहे।
तव्हां खे बादशाह जे पुट वटां की हड़ हासिल न थींदी।
तव्हां जहिड़ा चूसिणा रुगो बियनि खे डुही जाणनि।

रोज़न क्रांटीज़ : हुज़ूर, तव्हीं असांखे चूसिणा था समुझो?

हैमलेट : हाओ। बादशाह जो धनु दैलतु, रुतिबो, इनाम, इकराम चूसण
जी लियाकत अथव। अहिड़ा अमलदार बादशाह सां अहिड़ी
वफादारी डेखारींदा आहिनि, जहिड़ी को बांदरु वात में
खाधो भरे वेठो चबि चबि करे। बादशाह खे को गुझु मालूम
करिणो हूंदो आहे त तव्हां मार्फत उहो राजु चूसे कढंदो
आहे, पोइ तव्हां खे फोगु समुझी फिटो कंदो आहे।

रोज़न क्रांटीज़ : शहज़ादा, मूंखे तव्हांजी गाल्हि समझ में नथी अचे।

हैमलेट : मूंखे खुशी आहे त मुंहिंजूं गाल्हियूं तव्हां जहिड़नि मूर्खनि
जे समझ खां मथे आहिनि।

रोज़न क्रांटिज़: शहज़ादा, कृपा करे बुधायो त लाशु किथे आहे ऐं तव्हीं
असां सां गडिजी बादशाह वटि हलो।

हैमलेट : लाशु आहे बादशाह वटि, मगर बादशाह लाश वटि नाहे।
आखिर बादशाह जी बि का हस्ती आहे।

गिल्डंस्ट्रन : साई, हिकु अर्जु।

हैमलेट : तव्हीं का काराईती गाल्हि करियो कान था, भलि वठी हलो
मूंखे हुन वटि। हू आहे लिकलु लोमडु, जहिंजे पोयां सभुकी
आहे।

नज़ारो टियों

शाही महल जो कमरो

(बादशाह सां गडु संदसि रियासत जा कारकून)

बादशाह : मूं लाश जी गोल्हा में माण्हू मोकिलिया आहिनि। हुनखे छेक छडणु खतरनाकु आहे। हुन सां सख्ती बि करे नथी सघिजे, छो जो प्रजा जे दिल ते धाको ज़मायलु अथसि। माणहुनि में तक-तोर करे समुझण जेतिरो होशु ई कोन्हे। जे था डियूसि सेखत माण्हू संदसि डोहु नज़रअंदाज़ करे सज़ा ते टीका टिपिणी कंदा। हाणे हुन खे जल्द बि जल्द बाहिर था उमाणियूं त चवंदा असां का साज़िश सटी आहे। लेकिन नासूर जे इलाज लाइ नश्तर खपे। बियो चारो ई कोन्हे।

(रोज़न क्रांतिज़ थो अचे)

बादशाह : कहिड़ो आहे हालु?

रोज़न क्रांतिज़ : हुन वटां पतो नथो पवे त लाशु किथे आहे, हू असां खे बुधाए ई नथो।

बादशाह : मगर हू आहे किथे?

रोज़न क्रांतिज़ : हू बाहिरि सिपाहियुनि वटि बीही तव्हांजे हुकुम जो इंतज़ार करे रहियो आहे।

बादशाह : मुंहिंजे रूबरू करियोसि।

रोज़न क्रांतिज़ : गिल्डंस्ट्रन बुधइ, हुन खे हुज़ूर अगियां पेशि करियो।

(हैमलेट गिल्डंस्ट्रन सां गडु अचे थो)

बादशाह : हैमलेट, बुधाइ पोलोनीस किथे आहे?

हैमलेट : रात जे खाने ते।

बादशाह : खाने ते? कहिडे हंधि?

हैमलेट : हू उन्हीअ हंधि कोन्हे, जिते पाण खाई सघे, पर जिते खेसि खाई वजनि। सियासी कीड़ा खाई विया हूंदसि। उहे कीड़ा ई राज धणी आहिनि। असीं पाणखे मतासे करण लाइ जानवरनि खे मोटो था करियूं, मगर असां जी थोल्हि आखिरकार कीड़नि जे खाज लाइ ई आहे। शाहु हुजे या गदा, हरिको खाजु आहे कीड़नि जो। हिक ई मेज ते ब थाल्हियूं, इहा आहे अंत।

बादशाह : अफ़सोसु, अफ़सोसु।

हैमलेट : सोचो त जहिं कीड़े शाह जो मासु खाधो, तहिंसां को मछी फासाए बादशाह खे थो खाराए, जो उहा कीड़ो खाधल मछी खाइण सां मोटो मुशिटंदो थी थो पवे।

बादशाह : आखिर तुंहिंजो मतलबु छाहे?

हैमलेट : को बि मतलबु कोन्हे - रुगो एतिरो त माण्हू कीअं मिस्कीन जो आंडो खाई शाहु थो बणिजे।

बादशाह : पोलोनीस किथे आहे?

हैमलेट : बहशत में। चओ साणिस मुलाकात लाइ तव्हां खे बि उते ई उमाणियां? जे तव्हांजो क़सिदु उते लही न सघेसि त खुदि तव्हीं गोल्ले लहिजोसि। मुबादा हिक महीने अंदरि न लभे, त डाकणि चड़ही नूस नूस कंदे लभी पवंदो।

बादशाह : (खिज़मतगारनि खे) गोल्ले लहोसि।

हैमलेट : जेसीं तव्हीं मोटी अचो, तेसीं ही हिते ई हूंदो।

(खिज़मतगार वजनि था)

बादशाह : हैमलेट, तुंहिंजी अहिड़ी हरकत खां बचण लाइ असां खे कार्यवाही करिणी पवंदी। तो जेकी कयो आहे, तहिं असांखे रंजु रसायो आहे। असीं तोखे हितां फ़ोरनि बाहिरि मोकिलणु घुरूं था। वजी तैयारी करि। तुंहिंजा साथी मौजूद, जहाजु

तियारु, हवा सणाई आहे। तुंहिंजे इंग्लैंड उसहण लाइ सभुकी हकियो आहे।

हैमलेट : इंग्लैंड वजां?

बादशाह : हाओ, हैमलेट।

हैमलेट : चडो।

बादशाह : इएं ई असांजी मुराद मालूम थी वेंदइ।

हैमलेट : मुंहिंजो मालिकु सभुकी डिसे थो, लेकिन ठीकु। वजां थो इंग्लैंड। पियारी अमां खुदा हाफिजि।

बादशाह : ऐं पंहिंजे पियारे पिता सां बि हैमलेट।

हैमलेट : मुंहिंजी माउ! अमां ऐं अबो ज़ाल मुडिस आहिनि, इहे हिकु ई शरीरु नाहिनि। सो रुगो मुंहिंजी अमडि, इंग्लैंड थो वजां। (वजे थो)

बादशाह : हिनजो पीछो करियो। फौरन खानो करियोसि, देरि न विझो। मां अजु रात ई हिनखे उमाणणु थो चाहियां। कागज़नि ते मुहर हणी छडी अथऊं, तव्हीं वजी जल्द तियारी करियो।

(रोज़न क्रांटिज़ ऐं गिल्डस्ट्रन वजनि था)

बादशाह : ए इंग्लैंड! तोखे मुंहिंजे रुख ऐं रुग्बत जो कदुरु आहे ऐं ज़ाण पिण, त मूं वटि सुख तलवारुनि जी सिफ़ मौजूद आहे, जंहिंजे डुर सबब डुन भरे था डियो। तंहिं हूंदे बि तव्हीं हथ बुधी वेही नथा सघो। तव्हां खतनि ज़रीये असांजी मर्जीअ मुताबिक् हैमलेट जे मौत जी ख़ातिरी डिनी आहे। इंग्लैंड ज़रूरु इएं ई कंदो। हिन शख्स ज़हर समान मुंहिंजे रत में रोलो विधो आहे, तव्हां हथां ई शफ़ा थींदी। जेसीं इहो कमु न थियो आहे, तेसीं मूंखे राहत न मिलंदी।

नज़ारो चोथों
डेनमार्क जो मैदानु

(फार्टन ब्रास, हिकु कप्तानु ऐं सिपाही मार्च कंदा अचनि था)

फार्टन ब्रास : कप्तान वजु। मूं पारां डेनमार्क जे शाह खे सलामु डेई अर्जु करियो त मां संदसि इजाज़त सां पंहिंजी फ़ौज संदसि हदुनि मां वठी वजणु चाहियां थो। तव्हां खे मूं सां मुलाक़ात जे अडे जी ज़ाणु आहे। जे आला हज़रत असां खे मुलाक़ात जो शर्फु ड़िए त असीं संदसि हुज़ूर में हाज़िर थींदासूं। तव्हीं खेनि इन बाबत आगाहिजो।

कप्तान : हुज़ूर, मां हुकम जी तामील कंदुसि।

फार्टन ब्रास : पंहिंजी सहूलियत ड़िसी वजिजो। (फार्टन ब्रास ऐं सिपाही वजनि था)

(हैमलेट, रोज़न क्रांटिज़, गिल्डंस्ट्रन ऐं बिया अचनि था)

हैमलेट : जनाब, बुधायो त फ़ौज कंहिंजी आहे?

कप्तान : साई, हीअ नार्वे जी फ़ौज आहे।

हैमलेट : बुधायो इन जो मक्सदु कहिड़ो आहे?

कप्तान : पोलैंड जे कंहिं एराज़ीअ ते हमिलो कयो वेंदो।

हैमलेट : सरकारदो करु आहे?

कप्तान : नार्वे जे पीरसन बादशाह जे भाइटिये फार्टन ब्रास जे हुकुम हेठि आहिनि।

हैमलेट : इहे पोलैंड जी थोरी एराज़ीअ ते हमिलो कंदा या सजे मुल्क ते?

कप्तान : बुनियादी रीत ही असांजे इज़त जो सुवालु आहे। असीं पोलैंड जी अहिड़ो एराज़ीअ ते हमिलो था करियूं, जा पंज डियोकट

बि कीन लहे। रुगो पहिंजी पत रखिणी आहे। इजत आबरूअ जे मामले में मुल्ह जो सुवालु ई नथो उथे।

हैमलेट : जे नार्वे पोलैंड खां रुगो डनु वसूल करणु थो चाहे, त पोलैंड समूरी ज़मीन जो बचाउ ई कीन कंदो।

कप्तान : हुननि अगेई लशकर कशी कई आहे।

हैमलेट : पंज डियोकट वसूल करण लाइ वीह हज़ार माण्हू ऐं वीह हज़ार डियोकट नासु कंदा त बि हीउ मसैइलो हलु कीन थींदो। माण्हू लालच जे वसि थी बिए माण्हूअ खे मौत जे मुंह में थो डे। अहिडी ख़बर डियण लाइ तव्हांजो आभारी आहियां।

कप्तान : अलाह निगहबानु थियेव।

रोज़न क्रांटीज़: शहज़ादा, असां सां गडिजी हलंदा?

हैमलेट : तव्हीं अग़भरो हलो त मां बि तव्हां वटि पहुची वेंदुसि।

(हैमलेट खां सवाइ सभु वजनि था)

हिन गुज़िरंदड़ वक्त जी हरिका घड़ी मूं खे वेर वठण लाइ भड़िकाए रही आहे। माण्हूअ जी ज़मार रुगो खाइण ऐं सुम्हण में गुज़िरे, त हू पसूं ई लेखिबो। लाशक जहिं खुदा इंसान ख़लिके, खेसि अगे पोइ जाचे सोचे समुझण जी लिकायत डिनी, तहिंजी हरगिज़ि इहा मुराद न हूंदी त उहो अहमक पहिंजे अकुल जो ज़रो बि कमु न आणे। इंसान जी ताक़त ऐं हैवान जो अकुलु। जे मामले जे ज़रे पुर्जे जो वीचारु था करियां त चइबो मां कांइरु आहियां, जो नतीजे जे डप सबब हथ बुधी वेठो आहियां। लाशक अहिडी सोच में टे हिस्सा बुज़दिली ऐं हिकु हिस्सो अकलमंदी आहे। भला, करियां बि छा? सभेई मामला मूं अगियां चिटा निरवारु थी बीठा आहिनि ऐं अंदर ई अंदर में दुखी मूखे वेरु वठण

लाइ था भड़िकाइनि। पंहिंजी मुराद हासिल करण लाइ मूं वटि जवाननि जो लश्करु आहे, जिनि जे चहिरे ते मुस्कराहट ऐं दिल में दुश्मन ते हमिले करण जो हौसलो आहे। लेकिन नतीजे जो वीचारु करे कोबि पंहिंजी मुड़िसीअ ते मलामत नथो चाहे। हिननि नौजवाननि खे नतीजे जो उल्को आहे ई कोन। ही नाजुक नौजवानु शहजादो पंहिंजी ख़सीसु ग़ाल्हि मजाइण लाइ धन दौलत ऐं जान जी बाज़ी लगाए रहियो आहे। माण्हू पंहिंजी इज़त खातिर सभुकी कुर्बानु कयो छड़े। महानता आहे ई महा कार्य में। आला मक्सद जी सच्चाईअ सां पोइवारी माण्हूअ खे आला बणाए थी। लेकिन ही शख्स पंहिंजी इज़त आबरू ख़सीसु मामले सां ग़ुंढे लड़ण मरण लाइ तियारु थियनि था। भला, मुंहिंजो मामलो कीअं आहे? मुंहिंजे पिता जो ख़ूनु करे, मुंहिंजी माउ खे पतित कयो अथनि ऐं मां अजा पियो डोमाऊं खांवां। मां हिक बेशार हैवान वांगुरु ड़िसां थो त उहे वीह हज़ार जवान घर घाट तजे, सखिणी शौहरत खातिर पंहिंजी जान बोहे में विझी, क़बर तरफ़ गिहिलिबा था वजनि। हू विड़हनि था एतिरे ज़मीन टुकर खातिर, जंहिंमें दफ़न थी न सघनि। हाणे मां बि ज़रूरु वेरु वठंदुसि। मुंहिंजा ख़याल ई ख़ूनी बणिजी पिया आहिनि। इएं न करियां त मां कसीरो बि कीन लहां।

(वजे थो)

नज़ारो पंजों

एल्सीनोर किले जो हिकु कमरो

(राणी, होरेशियो ऐं हिकु आबरूदार शख़्सु अचनि था)

राणी : मां हिन सां कीन ग़ाल्हाईदियसि।

आबरूदार शख़्सु : हूअ लीलाए थी, बिल्कुलु वाइड़ी थी लग्गे, संदसि हालत रहम लाइकु आहे।

राणी : छा खपेसि?

आबरूदार शख़्सु : हूअ पॅहिंजो पीउ थी संभारे। चवे थी खेसि ऊंधियूं उबतियूं ग़ाल्हियूं बुधी दुखु थो थिए। हूअ जो कुझु चवे थी सो समझ में ई नथो अचे। हुन जे बोलनि जा ज़रा पुर्जा मिलाए ऐं संदसि अखियुनि छिंभण, हथ जे इशारनि ऐं कंध जे लोड मां हरिको पॅहिंजो मतलबु थो कढे। धुके बाजी कनि था त शायदि कॅहिं संगीन हादिसे हुन जो बुरो हालु कयो आहे, जो हूअ मथो थी पिटे ऐं कावड़ि विचां हथ पेर थी हणे।

होरेशियो : हुनजी अहिड़ी हालत डिंसी माणहुनि में शकु जागंदो, जो खतिरे खां ख़ाली न आहे। हू समुझंदा त तह में का साजिश आहे।

राणी : चडो, भलि अचणु डींसि। (होरेशियो वजे थो) मुंहिंजी रोगी रूह खे इहो पाप कर्म जो प्रकरण थो लग्गे। माण्हू गुनाह करे पाण खे उलिझन में थो विझे, पोइ करे थो बचण जी कोशिश। लेकिन अहिड़ो जतनु ई कोन्हे, जो संदसि हिरास निवृत करे।

(होरेशियो ओफेलिया सां अचे थो)।

ओफेलिया : डेनमार्क जो शानदारु शाहु किथे आहे?

राणी : तूं पॅहिंजी ख़बर करि।

- ओफेलिया : (गाए थी) मां तोखे पंहिंजे सच्चे प्रेम जी वार्ता कीअं सुणायां
तुंहिंजे पलाल जी टोपी, लठि ऐं चिलकिणी जुती
मूं तोखे दुखी जीवन में बि न विसारियो।
- राणी : सुंदरी, इन्हीअ गाने जो मतलबु छा आहे?
- ओफेलिया : तूं थी चई त इहो समुझियो ई कोन (गाए थी)
हू मरी वियो - मुंहिंजो पूजनीय पिता वियो मरी
संदसि मस्तक वटि निसरियो आहे साओ गाहु
ऐं चरण वटि अथसि पत्थर
- राणी : लेकिन - लेकिन - ओ ओफेलिया।
- ओफेलिया : मां वेनिती थी करियां - बुधु (गाए थी)
हुन जो कफनु पहाड़ जे बर्फ जहिड़ो सफेदु आहे।
(बादशाह थो अचे)
- राणी : मुंहिंजा भौतार, हेडांह नजर करियो।
- ओफेलिया : (गाए थी) सच्चे प्रेमीअ जी समाधि ते गुलनि जी वखां
थींदी आहे, पियारु सुहिणो गुलु बणिजी वसंदो आहे।
- बादशाह : सुंदरी, तूं पंहिंजो ओराणो ओरि।
- ओफेलिया : धणीअ तोखे बणायो ऊचि। चविणी आहे चिबिरो हिक
नानवाईअ जी औलाद हो। साई, असीं जाणूं था त छा थी
सघूं था। मगर आहियूं उहेई जेकी वाक्ए आहियूं। शल
धणी तुंहिंजे दस्तरख्वान ते हुजे।
- बादशाह : हिन खे पंहिंजे पीउ जे मौत जो धधिको रसियो आहे।
- ओफेलिया : अर्जु आहे इन बारे में कुझु न चओ। को मतलबु पुछे त
हीअं चइजोसि। (गाए थी)
सुभाणे आहे संत वैलनटार्न जो उत्सव
सुबूह वेल हिक कुमारी वैलनटार्न बणिजण लाइ
दरीअ वटि बीठी हुई
हू उथी खड़ो थियो - पाताई कपड़ा

खोलियाई कमरे जो दरु -
अचणु डिनाई अंदरि कुमारीअ खे
हूअ आई पर वरी कान मोटी।

बादशाह : सुहिणी ओफेलिया।

ओफेलिया : चडो, मां इन जो भोगु थी पायां-
कसमु आहे संतनि जो
अप्सोसु, छी छी, शर्मु अचणु घुरिजेई
जवान इएं कंदा, जे मिलंदुनि मोको
टोपी टिंड ते - डोहु आहे संदनि
मूंखे खिजाइण खां अगु तो डिनो वचनु
लाऊं लहंदें मूंसां
हुन डिनी वरंदी
सिज जो संहं
मां करियां हा इएं
जे न थीं हा मूं सां हम-बिस्तर।

बादशाह : केतिरे वक्त खां संदसि अहिडी हालत आहे?

ओफेलिया : आशा आहे सभु ठीकु थी पवंदो। असीं धीरजु धरियूं। मां
रुअणु कीअं रोकियां, जडुहिं जाणां थी त हू थधी मिटीअ
ते लेटियो पियो आहे। भाउ खे इहा खबर मिलणु घुरिजे,
तव्हां जी नेक सलाह लाइ मेहरबानी। मुंहिंजी गाडी घुरायो।
हाणे शबे-खैर - घरधयाणियूं, शबा-खैर, शबा-खैर (वजे
थी)

बादशाह : हिन सां गडिजी वजु। संदसि संभाल कजि। चवांइ थो हिन
ते निगाह रखिजि।

(होरेशियो वजे थो)

उफु, ही सख्त चोट रसण जो नतीजो आहे। इहो संदसि
पीउ जे मौत सबब सदिमे जो नतीजो आहे। ए गिरटरोड-

ए गिरटरोड, आपदा अकेली कीन ईदी आहे, पर कटक
जियां कडिकी पवंदी आहे। पहिरीं हिन जो पिता मुओ,
पोइ तुंहिंजो पटु वियो। हिन जो अहिडो जल्दु उसहणु मुल्क
अंदरि बगागो मचाईदो। वेचारे पोलोनीस जे खून पुजाणा
असां तडि-तकडि में हुनखे दफनाए छडियो। वेचारी ओफेलिया
चरी थी पेई। संदसि दिल दिमाग खथिडिजी पियो आहे,
जोहं सबब हैवान ऐं इंसान जे विच में फर्कु निकिरियो वजे।
बी वधि व्याकुल कंदड़ खबर इहा आहे त हिन जो भाउ
गुझ गोह में फ्रांस मां हिति पहुची वियो आहे। हू पंहिंजे
पीउ जे मौत जो सच्चो कारणु जाणणु थो चाहे। माण्हू
जहिरी अनुमाननि सां संदसि कन भरींदा। पतो नाहे संदसि
मन में कहिडो मनसूबो आहे। ओ मुंहिंजी पियारी गिरटरोड,
इहे मिडेई हादिसा मुंहिंजे मौत जो इम्कानु बताए रहिया
आहिनि। मां जीअरे ई कबर दाखिल थी वियो आहियां।
(अंदिरां गोडु गंभोडु)।

राणी : छा जो आहे गोडु शोरु?

बादशाह : मुंहिंजा रखपाल किथे आहिनि? हुननि खे दर वटि पहिरे
ते बीहारियो।

(हिकु आबरूदारु शख्सु थो अचे) छाहे?

आबरूदारु शख्सु : किबला, पाण खे हिन तूफान खां बचायो। जीअं समुंडु
जमीन ते उथिली तेजीअ सां पटु गिरिकाए वजे, तीअं सरकश
जवानु लाइटर्स तव्हांजे अमले खे शिकस्त डेई रहियो आहे।
अवाम में बगावत फहिलिजी वेई आहे। कुतु खल्क हिनखे
हाकिमु समुझण लगी आहे। हुजूर, अहिडो हंगामो पैदा
थियो आहे, जो गोया माजीअ जी रसम रवाज विसारे, नओं
दौर ऐं नओं निजामु था जारी कनि। लोक नारा था हणनि
त लाइटर्स ई संदनि सिरमोर आहे। टोपियूं मथे था उछिलाइन,

ताड़ियूं था वज्राइनि, फ़लक शगाफ़ नारा था हणनि त
लाइटर्स ई संदनि हाकिमु थींदो।

राणी : ए डेनमार्क जा कुता, तव्हीं कूड़नि अफ़वाहुनि ते कीअं
था भंभलिजी वजो।

बादशाह : दरवाजा भजी छडियाऊं (अंदिरां आवाजु थो अचे) हथियारबंद
लाइटर्स दाखिल थो थिए, डेन संदसि साथी आहिनि।

लाइटर्स : किथे आहे बादशाह? तव्हीं सभु बाहिरि बीहो।

डेन : न, असांखे बि अंदरि अचणु डियो।

लाइटर्स : अर्जु आहे मूंखे हिते छडे वजो।

डेन : चडो इएँ ई सहीं।

(सभु डेन दरवाजे खां बाहिरि वजनि था)

लाइटर्स : शुक्रिया, तव्हीं दरवाजे वटि बीहो। (बादशाह खे) अडे
दुष्ट, मुंहिंजो पिता मूं खे मोटाए डे।

राणी : धीरजु धरि, लाइटर्स।

लाइटर्स : मुंहिंजे रतु जो हिकु कतिरो बि माठि में रहे त मां हरामजादो
लेखिबुसि। मुंहिंजो पीउ भड़िवो हो ऐं मुंहिंजी माउ वैश्या।
मुंहिंजी माउ सती पतिव्रत हुई। मुंहिंजे पीउ जो रूहु थो
पुकारे।

बादशाह : आखिरि छा लाइ तो एडो बगागो मचायो आहे? गिलटरोड
छडींसि त दिल खोले छली पवे। तूं असांजी हयातीअ जो
डपु न करि। शाह जे सिर ते धणीअ जो सायो हूंदो आहे
ऐं राजद्रोह कुझु करण खां अगु लीआ पाए बेकार बणिजी
वेंदो आहे। हाणे लाइटर्स, बुधाइ तूं कहीं ते काविडियो आहीं?
गिरटरोड छूटि छडींसि त चवे जेकी चवणु चाहे।

लाइटर्स : मुंहिंजो पीउ किथे आहे?

बादशाह : मरी वियो।

- राणी : हिन कोन मारियो अथसि।
- बादशाह : छडींसि त सभुकी पुछे।
- लाइटर्स : हू कीअं मुओ? मां को भचू कोन आहियां। वफ़ादारी पवे जहनुम में। विवेक, दयामया, वचन पवनि ओड़ाह में। मुंहिंजो लोक परलोक पवे खूह में। भलि जेकी थियणो हुजे सो थिए। मगर मां पंहिंजे पीउ जे खून जो भयंकर बदिलो चुकाईदुसि।
- बादशाह : भले, केरु थो तोखे रोके?
- लाइटर्स : दुनिया अंदरि अहिड़ी ताक़त कान्हे, जा मूखे रोके सघे। मूं वटि मिडैई वसीला आहिनि। थोरे मां घणो करे ड़ेखारिंदुसि।
- बादशाह : चडा मुड़िस, जे जाणणु चाहीं थो त तुंहिंजे पीउ जो मौतु कीअं थियो त चडीअ रीति छंड छाण करि। इहा सियाणप नाहे त वेरु वठण जे जोश में तूं दोस्त दुश्मन जो संधो न करीं।
- लाइटर्स : मां रुगो हुन जे दुश्मन खां वेरु वठंदुसि।
- बादशाह : ख़बर अथेई उहो केरु आहे?
- लाइटर्स : हुनजे ख़ैर ख़्वाहनि खे भाकुरु भेड़ो कंदुसि ऐं संदनि ख़ातिर खून जो आख़रीनि क़तिरो बि कुर्बानु कंदुसि।
- बादशाह : हाणे तूं चऐवान जवान ऐं सच्ची सिक मुराद जियां थो ग़ाल्हाई, तुंहिंजे पिता जे मौत में मुंहिंजो हथु कोन्हे, मां निर्दोशु आहियां। खुदि मूखे दिली दुखु आहे, जो तूं पंहिंजे अखियुनि सां ड़िसी फ़ैसिलो करे सघीं थो।
- डेन : (अंदरि अची) हिन खे अचणु ड़ियो।
- लाइटर्स : हाणे वरी छाजो गोडु आहे।
- (ओफेलिया वरी थी अचे)

अड़े तपति, मुंहिंजो मग़जु जलाए छडि। मुंहिंजा आंसूं मुंहिंजे होश ऐं अकुल जो अंतु आणे रहिया आहिनि। खुदा जो

कसमु, मां तुंहिंजी दीवानगी सही नथो सघां। जेसीं साहिमीअ जा पुड़ बराबर थियनि, तेसीं वेरु ज़रूरु वठंदुसि। ए बहार जी मुखुड़ी, सुहिणी सुंदरी पियारी भेण, मिठिड़ी ओफेलिया! छा एडिड़ीअ उम्र में उलिझन सबब दिमागु अहिड़ो कमजोरु थी सघे थो। मुहब्बत ऐं कुदरत जो अजीबु करिश्मो चइबो। पियार जो अमोलकु प्रभाउ प्रीतम ते बि पवंदो आहे।

ओफेलिया : हुन खे कबर में उघाड़े मुहुं लेटाए छडियाऊं ऐं मूं गोड़हा गाड़हे चयो, खुदा हाफिज़ि, मुंहिंजा कबूतर।

लाइटर्स : तुंहिंजो होशु हवासु सालिमु हुजे हा, त मां वेरु वठण लाइ एतिरे कदुरु उताविलो न थियां हा।

ओफेलिया : तूं मूंसां वेही गाइ। वेहु - वेही रहु मूंसां गडिजी गाई त कहिड़ो न सुठो थिए। ओ किरियल डे किरियल, चकरु थो केराए। उहो नमक हरामु नौकरु, पंहिंजे खाविंद जी नियाणी भज्जाए वियो।

लाइटर्स : हिन जा बोल समझ में नथा अचनि।

ओफेलिया : डिसो ही आहे रोज़मेरीअ जो गुलु, जो यादगीरीअ लाइ हूंदो आहे ऐं ही आहे पैसीअ जो गुलु, जो वीचार में विझी छडींदो आहे।

लाइटर्स : इहा चरियाईअ जी निशानी चइबी - वीचार ऐं स्मृति जो उलिझाउ चइबो।

ओफेलिया : हाणे ही आहे तो लाइ फ़नल जो गुलु ऐं कोलम्बाइनि। के तो लाइ, के मूं लाइ। आरतवार डींहुं इहे सूंहं जो बूटो बणिजी पवंदा। तोखे निराले नमूने जो गुलु खपे। तो लाइ आहिनि डेजी ऐं बंगशी जा गुल। बाबे जे देहांत वक्ति उहे कूमाइजी विया। चवनि था संदसि चोयाड़ी मलूकु थी। (गाए थी)

मुंहिंजी समूरी राहत आहे राबनि पखीअ लाइ।

लाइटर्स : केडो न दुखु थो थिएमि। हुन जो हरिको वीचारु ऐं वियोगु,
जोशु बल्कि खुदि जहनमु पियारो पियारो थी थो पवे।

ओफेलिया : भला, हू वरी कीअं ईदो, कीअं ईदो वरी, हू वियो आहे मरी,
भलि करि ओसीडो मौत जे सेज ते, त न ईदो वरी,
हुनजी डाढी बर्फ जहिडी सफेद, रेशम जहिडी नर्म,
हू वियो हलियो, वियो हलियो, छडे असांखे हिति रुअंदो,
शल धणी संदसि रूह ते रहमु करे,
सभिनी किरस्ताननि ते रहमु करे,
ए खुदा, इहा आहे मुंहिंजी इलितजा,
रहमु करि हुन ते!

लाइटर्स : धणी त सभुकी थो डिसे।

बादशाह : तुंहिंजे गम में मां बि शरीकु आहियां। भलि तोखे वेसहु
न अचे। वजी पंहिंजे दोस्तनि खां तहकीकात करि त इन्हीअ
मामले सां मुंहिंजो को तालुकु आहे छा। जे हू चवनि त
मां उन्हीअ खून लाइ तलाही आहियां, त मां हुकूमत तां
दस्त-बुरदारु थींदुसि ऐं तूं मुंहिंजो ताजु तख्तु, जिंदगी ऐं
मिल्कियत खणी वजु। अगर इन्हीअ मामले में मुंहिंजो कसूर
नाहे त मां तोखे सभुकी बुधाए तुंहिंजो शकु शुबिहो दूरि
कंदुसि।

लाइटर्स : ठीकु, लेकिन हुन जो अचानकु मौतु ऐं तडि-तकडि में दफनु,
न कबर जो निशानु, न क्रियाकर्म! इहो जाणण लाइ मां
रडी रडी जमीन आसमानु हिकु करे डींदुसि।

बादशाह : भलि इएं कजि। जडहिं खातिरी थिएई त डोहीअ जे गर्दन
ते कुहाडी। हाणे तव्हीं सभेई मूंसां गडिजी हलो।

(सभु वजनि था)

नज़ारो छहों

किले अंदरि हिकु कमरो

(होरेशियो ऐं नौकरु अचनि था)

होरेशियो: हू केरु आहिनि, जे मूं सां गाल्हाइणु था चाहीनि?

नौकरु : ख़लासी आहिनि, हू तव्हां लाइ ख़त खणी आया आहिनि।

होरेशियो: भलि अंदरि अचनि।

(नौकरु वजे थो)

हैमलेट खां सवाइ बियो केरु मूंखे दुनिया में सुजाणे जो
ख़तु लिखंदो।

(ख़लासी था अचनि)

ख़लासी : किबला, अलाह निगहबानु।

होरेशियो: तव्हां जो बि अलाह निगहबानु।

ख़लासी : सभुकी रब जी रज़ा मुताबिकु थो थिए। ही ख़तु तव्हां लाइ
आहे। इंग्लैंड डे वेंदड़ सफ़ीर तव्हां लाइ डिनो आहे। भलाई
करे बुधायो होरेशियो तव्हां जो नालो आहे?

होरेशियो: हा। (ख़तु वठी पढ़े थो)– होरेशियो, तूं ही ख़तु पढ़ी हिननि
खे बादशाह तार्रै पहुचाइण जो प्रबंंधु कजि। ही हुनखे हिकु
ख़तु डींदा। बिनि डींहनि जे सफ़र पुजाणा सामूंडी डाकुनि
असां ते हमिलो कयो।, हू हथियारबंद हुआ। भज़ण जी वाह
न डिंसी, असां हुननि सां लड़ण जो फ़ैसिलो कयो। असांजे
जहाज़ जी रफ़्तार ढिली हुआण सबब वेरमु ई कान गुज़िरी
त ब्रई जहाज़ हिक बिण जे वेझो अची विया। वेड़िह में
मां हुननि जे जहाज़ ते चड़ही वियुसि, जिते मूं खे कैदि
कयाऊं। पोइ झटि पटि हू असांजे जहाज़ खां परे निकिरी
विया। हुननि मूं सां नर्मु वर्ताउ कयो आहे। तूं समुझी सघीं

थो त छो था मूं सां इएं वरितनि। उन एवजि मूं वटां उजुरे
 जी उम्मीद अथनि। तूं बादशाह वटि मुंहिंजो इहो खतु पहुचाइ
 ऐं पंहिंजे-सिर मूं वटि अहिड़ी तकड़ि में पहुची वजु, जो
 ज़णु मौत जे दूत खां बचण लाइ भगो आहीं। मां तो सां
 के गुझियूं गाल्हियूं करे ख़ामोशु रहण जो ताकीद कंदुसि।
 हिन संगीन मग़ज़ख़ोरु मामले जे भेट में के बि लफ़ज़
 हलिकिड़ा ई लेखिबा। इहे ख़लासी तोखे मूं वटि पहुचाईदा।
 रोज़न क्रांतिज ऐं गिल्डंस्ट्रन हीअंर इंग्लैंड तरफ़ वजी रहिया
 आहिनि, संदनि बारे में मां तोखे घणो ई बुधाईदुसि।

खुदा हाफ़िजि

तुंहिंजो सच्चो साथी।

होरेशियो: दोस्तों अचो, मां तव्हां खे उते पहुचाईदुसि, जिते ही ख़तु
 डियणो अथव। उन पुज़ाणा तव्हीं मूंखे उते पहुचाइजो, जितां
 ख़तु आंदो अथव।

नज़ारो सतों

शाही महल जो बियो कमरो

(बादशाह ऐं लाइटर्स अचनि था)

बादशाह : हाणे मूं तोखे सूमरो अहिवाल् बुधायो। असांजी दिली ख़्वाहिश आहे त तूं असां खे पंहिंजो सच्चो दोस्तु ऐं हमदर्दु समुझी, कन लाहे बुधु। जहिं शख्स तुंहिंजे पीउ जो खूनु कयो आहे, सो मुंहिंजे सिर पुठियां बि हथ धोई पियो आहे।

लाइटर्स : एतिरो त समुझियुमि। मगर तव्हां हुन खे अहिडे जुर्म सबब सख्त सज़ा छो कीन डिनी आहे? हिन में तव्हां जी शख्सी सलामतीअ जो बि मामलो आहे। तव्हीं अहिडा सियाणा हूंदे बि छो हिन मामले में आनाकानी करे रहिया आहियो?

बादशाह : इन लाइ बि खासु इस्मु आहिनि, जे शायदि तो खे अहिडा अहमु न लगनि, मगर मुंहिंजी समझ अनुसारु निहायत ई वज़नदारु आहिनि। हुन जी माउ राणी - हुन खे तमामु घणो भाएं थी। हुन जो जियापो हुन ते ई मदारु थो रखे। बाकी रहियुसि मां। हूअ मुंहिंजे जिस्म जी जान आहे। इहा मुंहिंजी खूबी समुझु या ख़ामी, त जे सजे जग जूं नइमतूं मेसर हुजनि, त बि हुन बिना मुंहिंजो जीअणु महालु आहे। बियो त हू निहायत लोकप्रिय आहे। हुनखे सेखत डियण सां असीं पाण लाइ सिरदर्दी पैदा कंदासूं। हू एतिरे कदुरु हरदिल-अजीजु आहे, जो कैद जूं कडियूं हुन लाइ जेवर बणिजी सघनि थियूं। प्रजा जे तीरनि जो मुक़बिलो करणु आसानु नाहे। हुन खे सज़ा डियण सां वडो तूफानु मचंदो ऐं असीं खुदि मुसीबत जे मुंहं में अची वेंदासूं। हाणे तूं ई बुधाइ त अहिडी हालत में असीं छा करियूं?

लाइटर्स : सो इन करे मूं पंहिंजो पियारो अबो विजायो ऐं भेणमि जे मगज़ जी कल थिडी वेई। आह, मुंहिंजी भेण जा सूंहं जी

मूर्ती ऐं गुणनि जो भंडारु हुई! मां छा करियां? ज़माने जो
रुखु मुंहिंजे अंदर जी आग उझाए नथो सघे। मां पंहिंजे
पीउ जे खून जो बदिलो ज़रूर चुकाईदुसि।

बादशाह : तूं अहिड़ी चिंता न करि। असीं अहिड़ी कच्ची मिटीअ जा
ठहियल कीन आहियूं त अगर को असांजी डाड़हीअ में
हथु विझे त उनखे रैंशो समुझी दर-गुजरि करियूं। मां तुंहिंजे
पीउ खे बेहद भाईदो होसि, ही असांजे आबरूअ जो मामलो
आहे। असीं खुदि कंहिं बि हालत में हथ बधी कोन विहंदासूं।

(हिकिड़ो क़सिदु थो अचे)

बादशाह : करियो कहिड़ी ख़बर-चार?

क़सिदु : हुज़ूर, हैमलेट ही ख़त ड़िना आहिनि। ही आहे हुज़ूर जिनि
लाइ ऐं ही राणी साहिबा लाइ।

बादशाह : हैमलेट मोकिलियो आहे ख़तु! कंहिं आंदो आहे?

क़सिदु : हुज़ूर, ख़लासी खणी आया आहिनि, मुंहिंजी साणनि मुलाक़ात
न थी आहे। मूंखे इहे ख़त कलाडीस ड़िना आहिनि। हुन
इहे वठी हिते पहुचाया आहिनि।

बादशाह : लाइटर्स, तूं हिननि खे बुधु। (क़सिद खे) तूं वनु (पड़हे
थो)

आलीजाह, मां तव्हां जी रियासत में अकेलो पहुची वियो
आहियां, सुभाणे तव्हांजे हुज़ूर में हाज़िरु थियणु थो चाहियां।
ओचितो अचण लाइ माफ़ी वठंदुसि। पोइ बुधाईदुसि त अहिड़े
अजीबु नमूने हिते कीअं पहुची वियो आहियां।

हैमलेट

हिन जो मतलबु छाहे? हुन जा सभेई साथी मोटी आया
आहिनि ऐं ही ख़तु ई दोखो आहे?

- लाइटर्स : तव्हीं हुन जे दस्तखत मां समुझी वेंदा।
- बादशाह : लिखयत त हैमलेट जी थी ड्रिसिजे। लिखियो अथसि त पाण अकेलो आहे, मूखे तुंहिंजे राइ जी ज़रूरत आहे।
- लाइटर्स : मूं खे बि कुझु समझ में नथो अचे। भलि अचणु डियोसि। मुंहिंजी सुस्त दिल ज़ोर सां धक-धक थी करे। मां खुलियो चवंदोमांसि त छा छा न कयो अथसि।
- बादशाह : इएं कदें, लाइटर्स। इहो कीअं थींदो? खैर छा बि हुजे। भला हिन वक्ति तूं मुंहिंजे चवण मुताबिक हलति कदें?
- लाइटर्स : बेशक, बशर्तीक तव्हां मुंहिंजे वेरु वठण वारे फ़ैसिले खे रदि न कंदा।
- बादशाह : असीं तो खातिर सभुकी कंदासीं। जे सुभाणे हू सफ़र तां थो मोटे ऐं वापसि वजण जी नथो करे त हुन खे तो सां शमशेरज़नीअ में चटाभेटीअ लाइ चवंदासूं। ग़ैर मुम्किनि आहे त हू उन मां जीअरो बची निकिरे। अहिडे नमूने संदसि मौत तो इल्ज़ामु कंहिं ते न लगंदो ऐं हुन जी माउ पिण इनखे इत्फ़ाकी हादिसो समुझी माठि करे वेहंदी।
- लाइटर्स : किबला, मां तव्हांजे हुकुम जी तामील कंदुसि। अल्बत खुशी तड्हिं थींदमि जड्हिं वेरु वठंदे हुन खे पंहिंजे हथनि सां कतल करण जो मोको मिलेमि।
- बादशाह : बिल्कुल दुरुस्तु। तुंहिंजे वजण पुजाणा माणहुनि तुंहिंजे हिक गुण जी घणी साराह थे कई। खुदि हैमलेट बि इन्हीअ ख़सलत जी घणी वाखाणि कंदो हो। पोइ भलि अंदर में ईर्खा हुजेसि। हुन तुंहिंजा बिया गुण अहिडो नथे वाखाणिया, जेतिरो इहो खासु गुण। मूखे इहा ग़ाल्हि पसंद नाहे। बहरहाल हुन तुंहिंजी साराह थे कई।
- लाइटर्स : हुजुरु, उहो कहिडो गुण आहे?

बादशाह : उहो ई जहिड़ो जवाननि खे रंगीन चिलकिणा कपड़ा ऐं बुजुर्गनि खे कारा कपड़ा पाइण जी ज़रूरत थींदी आहे। इहा संदनि सिंहत ख़्वाहि गंभीरता जी निशानी आहे। ब महीना थिया त हिकु ज़णो नार मंडीअ मां आयो हो। मूं फ्रांस जे शहसवारनि जी महारत बि डिठी आहे। पर अहिड़ो कमाल दर्जे जो शहसवार अखि ते न चड़िहयो अथमि। उन्हीअ सूरमे में को जादू हो। घोड़ो डोड़ाईदे इएं थे लगो, ज़णु घोड़े जी पुठि सां चुंभिड़ियलु आहे। हुन पंहिंजा कर्तब घोड़े जी पुठि ते ई थे डेखारिया। गोया हू घोड़े जे बुत ऐं सुभाव सां मिली हिकु थी वियो हो। हुन जा कारनामा डिंसी अकुलु दंगु रहिजी वियो। असीं हुनजे हुनर ऐं हरफ़त जो पूरो बयानु ई नथा करे सघूं।

लाइटर्स : हू नार्मनु हो?

बादशाह : हाओ, नार्मनु।

लाइटर्स : संदसि नालो ली-मांड हूंदो।

बादशाह : हा इहोई।

लाइटर्स : मां हुन खे भलीअ भिति सुजाणां। हू पंहिंजी जातीअ जो चिमिकंदडु सितारो आहे।

बादशाह : हुन तुंहिंजी शमशेरबाजीअ जी तारीफ़ थे कई। चयाई, इन फ़न में तोखां वधि माहिरु शख़्सु मुश्किल लभे ऐं तुंहिंजे भेट में बियनि जांबाज़ानि खे तलवार जो हथियो झलणु ई मुश्किल थो अचे। तो सां मुक़बिलो करण जो त सुवालु ई परे रहियो, खुदि हैमलेट बि इहा वाखाणि बुधी। उन पुजाणा हैमलेट हसद विचां खिली रहियो हो ऐं इन्हीअ फ़िकुर में हो त तोसां ज़ोर आजमाई करे तोखे शिकस्त डे। हाणे इन्हीअ मां...

लाइटर्स : “हाणे इन्हीअ मां” जो मतलबु हुज़ूर?

बादशाह : असीं जाणणु चाहियूं था त तोखे पंहिंजे पीउ सां सच्ची मुहब्बत आहे या रुगो डेखु थो करीं। तुंहिंजे बुत में हिरदो आहे या खाली डुख जो डेखु करे रहियो आहीं?

लाइटर्स : तव्हीं अहिडा सुवाल छो था पुछो?

बादशाह : मां नथो चवां तुंहिंजे पंहिंजे पीउ सां पियारु न हो, लेकिन समे गुजिरण सां हालतुनि अनुसार मुहब्बत में घाटि वाधि थींदी रहे थी। पियार जे दीपक में वटि थिए थी, जंहिंजी लाट हिक जहिडी नाहे। सचु त काबि विथ सदाई सागी नाहे। जरसाम में फिफिड़नि जे सोजि जियां खुदि खूबियूं फुंडण पुजाणा खतमु थी वेंदियूं आहिनि, इनकरे हरिको कमु बरवक्ति करणु जुगाए। देरि विज्ञण सां विचोले असें अंदरि अनेक अटकूं रंडकूं, खलम खलल दाखिल थी कम जी सर-अंजामी रोके छडींदा आहिनि। पोइ मथो मुंहं पिटणु अजायो आहे। फट जो इलाजु बरवक्ति करणु घुरिजे। जल्दु ई हैमलेट तुंहिंजे रूबरू ईदो ऐं तोखे साबित करिणो पवंदो त तूं रुगो लफ्जनि द्वारा न, पर अमली रीति बि पंहिंजे पीउ जो पुटु आहीं।

लाइटर्स : भलि हू गिरजा अंदरि ई गडिजी वजे त कंधु कपे छडींदोमांसि।

बादशाह : वेरु वठण लाइ कंहिं खास जगहि जी जरूरत नाहे। भलि मंदरु हुजे या को मकानु। लेकिन लाइटर्स, जेसीं हैमलेट अचे तेसीं तोखे पंहिंजे घर अंदरि रहणु जुगाए। अचण शर्त ई तुंहिंजी वापिसीअ जी खडक पइजी वेंदसि। असां पंहिंजे छाड़तनि खे चवंदासूं त हू तोखे साराहीनि, हद खां ज्यादह साराहीनि। असीं हुन फ्रांस वारे खां बि वधि तोखे पालिश लगाईदासूं। इन्हीअ तरीके तुंहिंजी शौहरत एडी वधी वेंदी, जो हैमलेट तोसां जेर आजमाईअ लाइ कमरु कशींदो। हैमलेट सिधो संवाटो माणहू आहे, फराखदिल हुआण सबब गुसियल

वार जो फ़ाइदो कीन वठंदो। तूं पाण लाइ का तिखी तलवार हथि कजि। हुनखे मुडी तरार डींदासूं इन्हीअ नमूने आसानीअ सां संदसि सिर काटा करे तूं पंहिंजे पीउ जो वेरु पाड़े सघंदें ऐं हू तुंहिंजो कुझु बि बिगाड़े न सघंदो।

लाइटर्स : मां इएं ई कंदुसि। मां पंहिंजी तलवार जी चुहिंब ते ज़हरु लगाए छडींदुसि। हिक नेम तबीब वटां मलमु वरितो अथमि, जंहिंजे मख डिनल कप सां कंहिंखे रहिड़ अची वजे त उते ई डुड़िजी पवे। इहो ज़हरु हण खण मिसलि आहे। मां उन्हीअ ज़हिरी चुहिंब सां ज़खिमे संदसि खातिमो आणींदुसि।

बादशाह : इन्हीअ ते असांखे वधीक सोचणु डे। मोके ऐं महल मुताबिक डिसिणो पवंदो त छा ठीकु थींदो। इम्कानु आहे त थोरडीअ गलतीअ सबब काम्याबु न थियूं। अहिडी हालत में असां वटि बी का तजवीज बि मौजूद हुजे, जो हू कंहिं बि सूरत में बची न सघे। हाणे असां खे उन ते गौरु करणु घुरिजे, जडहिं तूं वेडिह में थकिजी पवदें त शराब जो खपु थींदुइ। असां बिन्ही लाइ पियालनि में शराबु विझी रखंदासूं, हैमलेट जे पियाले में ज़हरु हूंदो। हू तुंहिंजे वार मां बची वियो, त ज़हरु निहूड़े नींदुसि ऐं तोखे पीउ जे वेर वठण जो बदिलो मिली वेंदो।

(राणी अचे थी)

बादशाह : पियारी राणी, हिते कीअं अचणु थियो आहे?

राणी : मुसीबतूं बि हिक बिए पुठियां थियूं नाज़ल थियनि। लाइटर्स, तुंहिंजी भेण बुडी वेई।

लाइटर्स : बुडी वेई, किथे?

राणी : नहर जे कंठे ते आहे झुकियलु हिकु बेद जो वणु, जंहिं जा धुंदनैरसरा पन पाणीअ में चिलिकंदा आहिनि। उन्हीअ हंधि हूअ भाति-भाति जे गुलनि जा अजीबु हार खणी आई,

जिनि खे रेढार गंदा नाला डींदा आहिनि, पर सर्द खून जवानिडियूं मरी वियलनि जूं आङुरियूं चर्वंदियूं आहिनि। उन्हीअ वण जे लडियल लामनि ते हार लडिकाइण लाइ मथे चडही त टारी भज्जी पई ऐं हूअ धू वजी रूं रूं कंदड़ नहर में किरि। संदसि वस्त्रनि जो पसारु खेसि मस्तंगीअ (NYMPH) जियां मथे झले बीठो ऐं हूअ आगाटनि गीतनि जूं तुकूं गाईदी लुडहंदी वेई, जणु त पाण हुई का जल नार जा बुडी कीन सघे या अखियूं फाड़े पाणु बचाए न सघे। नेठि संदसि आला कपड़ा भारी बणिजी पिया ऐं हूअ सुरीली धुनु समेत मौत जे गप में गिहिलिजी वेई।

लाइटर्स : हाइ, हूअ बुडी वई?

राणी : हाओ बुडी वई, बुडी वई।

लाइटर्स : ओ पियारी ओफेलिया, तो एतिरो पाणी पीतो जो हीअंर मां तो लाइ रुगो गोड़हा ई गाडहींदुसि। सुभावीकि आहे त मां लुडक रोके न सघां। जहिंखे जेकी वणे सो चवे, पर असांजे अंदर में जेका औरत आहे सा रोई डींदी। मां तो लाइ दुख विचां रुअंदुसि। साई अंदर में अथमि आतिशि, जेका भंभट बणिजणु थी चाहे। मुहिंजा लुडक उन ते अहिडो असरु कंदा, जहिडो तेलु बरंदड़ बाहि ते कंदो आहे।

(वजे थो)

बादशाह : गिरटरोड, हाणे असां खे बि हलणु जुगाए। हुन खे अजा बि समुझाइणो पवंदो। हुन जो जोशु न घटाइबो त उन जे भडिकी उथण जो अदेशो आहे। हाणे असांखे हलणु घुरिजे।

(वजनि था)

एक्टु पंजों

नज़ारो पहिरियों

गिरजा जो मैदानु

(ब क़बर खोट गोठाणा हथ में कोडुरि खंयो था अचनि)

पहिरियों क़बर खोट: हिन आपघातु कयो आहे। ईसाई मज़हब मुताबिक़ दफ़नु कंदसि?

ब्रियों क़बर खोट : हाओ, इएं ई कंदा, हिनजी क़बर ठाहींदा। ही राजाई मामलो आहे। हू हिनखे रस्मी क्रियाकर्म पुजाणा दफ़न कराईदा।

पहिरियों : सो वरी कीअं ? इहो तडहिं थिए हा, जे हूअ पाण खे बचाईदे बुडे हा।

ब्रियों : इहो कीअं थी सघे हा?

पहिरियों : इहो हिनजो ई दोषु आहे, ब्रियो की बि नाहे। मां ज़ाणी-वाणी पाणु बोड़ायां, त इहो अमलु मुहिंजी मज़ीअ मुताबिकु लेखिबो। हर कम लाइ टे ग़ाल्हियूं घुरिजनि। हिकिड़ो कम करण जी इच्छा, ब्रियो कमु, टियों कम जो तरीको। हिन ज़ाणी-वाणी पाणु बोड़ियो आहे।

ब्रियों : भला, तूं पंहिंजे वीचार अनुसारु छा थो समुझीं?

पहिरियों : मूंखे चवणु डे। हुते आहे पाणी ऐं हिते आहे माणहू। जे हू पाणीअ वटि वजी पाणु बोड़े थो- चाहे थो या न, मगर वजे थो पाणीअ में त चइबो..... उन एवज़ि पाणी वटिसि वधी अचे ऐं बोड़े छड़ेसि त पोइ हुन ते आपघात जो दोषु मड़हे की सघिबो। हुन ज़ाणी-वाणी पंहिंजी आयु कीन घटाई।

ब्रियों : इहो बि को क़ानूनु आहे छा?

पहिरियों : बिल्कुल। खुदि बादशाह जो ठाहियलु क़ानूनु आहे।

ब्रियों : इहो सचु आहे त जे हीअ शाही खानदान जी औरत न हुजे हां, त हिनखे मज़हबी रस्म अनुसारु दफ़नु कीन कनि हा।

- पहिरियों : हाणे आयो आहीं गाल्हि जे गाटे ते! मजहबु आम माणहुनि खे इहा छूटि नथो डिए, वडुनि माणहुनि लाइ आहे। भलि हू लडी मरनि या बुडी मरनि, त मजीअ जा मालिक आहिनि। अचो त कम में जुंबी वजू। हिन दुनिया में बाग जे माल्हीअ ख्वाहि खाहियूं ऐं कबरूं खोटींदड़ जी कृत निहायत आगाटी आहे। इहा डाडे आदम जे जमाने खां चालू आहे।
- बियों : डाडो आदमु केरु हो? छा हू वाक्ए शरीफु आदमी हो?
- पहिरियों : चवनि था हू सभिनी माणहुनि खां अंगु पहिरीं पैदा थियो ऐं संदसि बुत ते हथियार हुआ।
- बियों : छा जा हथियार?
- पहिरियों : तूं काफ़रु आहीं छा? अंजील में ईमानु न अथई? पवित्र पुस्तक में लिखियो पियो आहे त हज़रत आदम खोटाई कई। भला को हथियारनि बिना ज़मीन खोटे सघंदो? हाणे मां तोखां बियों सुवालु थो पुछां। पूरो जवाबु न ड़िनुइ त पाणखे अनाडी समुझु अनाडी।
- बियों : इहा तुंहिंजी बक-बक।
- पहिरियों : बुधाइ, केरु आहे जेको राजे वाढे ऐं जहाज़ ठाहींदड़ खां बि मज़बूतु शयूं ठाहे जाणे?
- बियों : जेल खानो ठाहींदड़। कैद अंदरि हज़ारें बंदी रखण पुजाणा बि कैदिखानो सलामत आहे।
- पहिरियों : अकुलु रेशा ड़ेई थो वहेई। कैदिखानो बराबरु मज़बूतु थींदो आहे, लेकिन उहो ठहे छा लाइ थो? उन्हनि लाइ जेके ड़ोह करण सबब कैदि कया वजनि था। इहो चर्च खां बि वधीक पको ठाहींदा आहिनि। सो तुंहिंजे वीचार में जेलु ई सभ खां वधीक मज़बूतु आहे। अचो त कम में लगी वजू।
- बियों : भला राजे वाढे जहाज़ जोडींदड़ खां वधि मज़बूतु केरु ठाहे जाणे?
- पहिरियों : तूं बुधाइ।

ब्रियों : वाह। हाणे मां तोखे बुधाए सघंदुसि।

पहिरियों : त बुधाइ।

ब्रियों : न - न, मां नथो जाणां।

(परियां हैमलेट ऐं होरेशियो ईदा था डिसिजनि)

पहिरियों : पंहिंजो मगजु न फोड़ि। इहो गडहु सौंटी हणण सां विख कीन वधाईदो। हू तोखां को अहिड़ो सुवालु पुछे त चइजि-कबर खोटि अहिड़ा घर थो ठाहे, जे कयामत ताई जुटाउ कनि। हाणे वजी मूं लाइ शराब जो पियालो खणी अचु।

(ब्रियों गोठाणो वजे थो ऐं पहिरियों कबर खोटींदे गाए थो)

जोभन में कयुमि पियारु - कयुमि पियारु

भांयुमि आहे शीरें शीरें

पोइ जीअं वक्तु वियो गुजिरंदो, मनु वियो सुसंदो

भांयुमि नथो वरे कुझु, मन जी मर्जी रखण मां।

हैमलेट : ही शख्सु वजूद जे अहिसास में नाहे छा, जो कबर खोटींदे गाए थो।

होरेशियो : रोजानो इहा कृत कंदे, इन ते हिरी वियो आहे।

हैमलेट : सचु थो चई। इतिफाक सां कम कंदड़ जो अहिसासु वधि नफीसु थींदो आहे।

पहिरियो : समो ब्रिलीअ पेरु वियो खिसिकंदो

झलियाई सोघो मूंखे पंहिंजे चम्बे में

गिहिले वियो मूंखे गोदाल

जुणु होसि ई कीनकी। (खोपिड़ी खणी फिटी थो करे)

हैमलेट : कंहिं वक्ति इन्हीअ खोपिड़ीअ में हुई ज़बान, जा निहायत दिलकश थे गाए सघी। हीउ लुचु, कीअं थो इहा फैकें छड़े, गोया का आदी खूनीअ जी खोपिड़ी हुजे।

थी सघे थो इहा कंहिं सियासी गडंग जी खोपिड़ी हुजे, जा हिन खडमगज जे हथि अची वेई आहे। इहे दगाबाज

खुदि खुदा खे दोखो डेई जाणनि। चउ मां का भुल थो करियां?

होरेशियो: बराबर इएं करे जाणनि।

हैमलेट : इम्कानु आहे इहो कंहिं दरबारी चापलूस जो सिरु हुजे, जेको जी-हुजूरु जी-हुजूरु जी रट लगाईदो हुजे... या हुजे कंहिं अमीर जो सिरु, जेको बिऐ अमीर जे घोड़े जी साराह करे ऐं पोइ उहो घोड़ो खांडसि घुरी वटे।

होरेशियो: बराबर।

हैमलेट : इहो बि मुम्किन आहे त इहा कंहिं औरत जी सूरत हुजे, जंहिंजो मासु ऐं चमिड़ी कीड़नि जो आहारु थी वियो आहे ऐं हीअंर उन खे कोडुरि खोटे कढियो आहे। हीउ अजीबु परिवर्तन चइबो। तूं रुगो हुन जूं हडियूं थो डिसीं, जिनिजो हीअंर मुल्हु ई कोन्हे। इन्हीअ ते वीचारु कंदे मुंहिंजो मनु दुखी थो थिए।

पहिरियों : टीकम ऐं कोडुरि - कोडुरि ऐं टीकम
बुत ते कफ़न जो ढकु पोशु
मिटीअ जी पुतिली बणिजी आएं महिमानु -
वाजिबु आहे खोटियूं खड्ड उन लाइ।
(बी खोपिड़ी थो फिटी करे)

हैमलेट : इहा बी खोपिड़ी कंहिं वकील जी थी डिसिजे। हाणे किथे आहिनि संदसि बहस मुबाहिसा, गोथनाथी ऐं टाल मटोल, नटाइणु ऐं बसर में पेर हणणु, लफ़जी रांदि ऐं चालबाजी। ही हुन खे गंदी कोडुरि हणी रहियो आहे, छो कीन थो हिन ते बि मुक़दिमो दाखिल करे। हुन पंहिंजी हयातीअ में ग़चु ज़मीन ख़रीद कई हूंदी, धनु कठो कयो हूंदो, ब्रियनि जो मालु हड़पु कयो हूंदो, हाणे सभु छड़े मिटीअ में मिली वियो। संदसि जाली दस्तावेज़, ख़रीद कयल ज़मीनूं, धन दौलत क़बर खां बाहिरि रहिजी विया। संदसि खोपिड़ी धूडि

सां भरिजी वेई आहे। हू पंहिंजे खाकी जिस्म सां कुझु खणी न सघियो। अफ़सोसु!

होरेशियो : ज़रो बि खणी न सघियो।

हैमलेट : चवनि था कागज़ु रिढ जे खल मां ठाहींदा आहिनि।

होरेशियो : हाओ साई ऐं गाबे जे खल मां पिण।

हैमलेट : पोइ चइबो इहे रिढूं ऐं गाबा आहिनि, जिनि खे पंहिंजी हयातीअ ते एडो वेसाहु आहे। मां हिन क़बर खोट सां ग़ाल्हाईदुसि। अडे बुधु, हीअ कंहिंजी क़बर आहे?

क़बर खोट : साई मुंहिंजा (गाए थो)

मिटीअ जी लप जो पुतिलो बणिजी,

अचे थी हिते महिमानु थी,

सा मिटी वेंदी मिटीअ में मिली।

हैमलेट : हीअंर तूं ई इन में दाख़िल आहीं, पोइ छो कीन चइजे त इहा तुंहिंजी क़बर आहे।

क़बर खोट : हुज़ूर, तव्हीं बाहिरि बीठा आहियो त इहा तव्हांजी नाहे। मां हिन अंदरि लेटियलु कीन आहियां त बि मुंहिंजी ई क़बर आहे।

हैमलेट : कूडु न ग़ाल्हाइ त इहा तुंहिंजी क़बर आहे। क़बर जीअरनि लाइ न, पर मरी वियलनि लाइ थींदी आहे, इनकरे तूं कूडु थो ग़ाल्हाई।

क़बर खोट : तव्हीं बिल्कुलु कूडु था बोलियो। हीअ मूं वटां वजी, तव्हां वटि ईंदी।

हैमलेट : तूं कंहिं लाइ थो इहा क़बर खोटों?

क़बर खोट : कंहिं मर्द लाइ त कोन थो खोटियां।

हैमलेट : त कंहिं औरत लाइ थो खोटों?

क़बर खोट : कंहिं लाइ बि कोन।

हैमलेट : हिन में कंहिं खे दफ़नु करिणो अथई?

- क़बर खोट : हिक हुई औरत - वेचारी - शल संदसि आत्मा खे शांति प्राप्त थिए। हूअ मरी वेई।
- हैमलेट : ही त को लुचु थो लगे। असां खे बि हिन सां सागिए नूअ में गाल्हाइणु घुरिजे। हाणे असां बि हिन सां अहिडी ज़िबान-बाज़ी था करियूं। टिनि सालनि खां डिसां थो त हारीअ जे पेरे जो आडूठो दरबारीअ जे खुडीअ सां थो लगे। ज़मानो अहिडो आहे जो गंवार बि अमीर सां बराबरी था कनि। घणे वक्त खां तव्हीं इन्हीअ शगल में लगल आहियो।
- क़बर खोट : उन डींहं खां वठी जड्हिं असां जे बादशाह फ़ार्टन ब्रास खे जीतियो हो।
- हैमलेट : उन खे केतिरो वक्तु थियो?
- क़बर खोट : तव्हांखे ज़ाण नाहे छा? इहो त हरिको अहमकु ज़ाणे थो। ही धंधो उन्हीअ डींहं शुरू थियो, जड्हिं असांजो शहज़ादो हैमलेट ज़ाओ हो। हीअर हुनजे मग़ज़ जी कल थिडी वेई आहे, जो इंग्लैंड उमाणियो अथाऊंसि।
- हैमलेट : भला हुन खे इंग्लैंड छा लाइ मोकिलियाऊं?
- क़बर खोट : चवनि था त हू चरियो थी पियो हो, उते अकुलु अची वेंदुसि। उते बि अकुलु न आयुसि त उते ई रहंदो। इहा का चिंता जी गाल्हि नाहे।
- हैमलेट : छो?
- क़बर खोट : इहा उन्हीअ मुल्क लाइ अनोखी गाल्हि न चइबी। उते हुन जहिडा घणेई चरिया रहंदा आहिनि।
- हैमलेट : हू चरियो कीअं थी पियो?
- क़बर खोट : माण्हू त घणेई अजीबु गाल्हियूं था कनि।
- हैमलेट : कहिडियूं अजीबु गाल्हियूं?
- क़बर खोट : पक ज़ाणो त हुनजे मग़ज़ जी कल थिडी आहे।
- हैमलेट : को त कारणु हूंदो?

क़बर खोट : कारण? बालकपिणे पुजाणा जवान थींदे टीह साल सांदहि क़बरूं खोटियूं अथमि।

हैमलेट : लाश खे मिटीअ अंदरि सड़ण में केतिरो वक्तु थो लगे?

क़बर खोट : अजुकल्ह अहिड़ा सड़ियल लाश अचनि था, जे सुतत ई नासु थी वजनि था। जे मरण खां अगु ई बुतु सड़ी न वियो आहे त पोइ अठ नवं साल लगंदसि। जे हू कलालु आहे त नवं साल लगंदसि।

हैमलेट : छो? हुन खे ब्रियनि खां वधि वक्तु छो लगंदो?

क़बर खोट : खलूं रडींदे संदसि चमिड़ी अहिड़ी नौदु थी पवे थी, जो उन ते पाणीअ जो असरु जल्दु नथो पवे। पाणी ई लाशु साड़े थो छड़े। हाणे डिसो हीअ खोपिड़ी जेका टेवीहनि सालनि खां ज़मीन में पूरियल आहे।

हैमलेट : इहा कौंहंजी खोपिड़ी आहे?

क़बर खोट : हिक रंडीअ जे पागल पुट जी। तन्हें छा था समुझो?

हैमलेट : मूंखे पतो कोन्हे।

क़बर खोट : उन्हीअ बदमाश ते हज़ार लानत। हिक दफ़े शराब जो पियालो मुंहिंजे मथे ते हणी कढियाई। हीअ उन्हीअ जी खोपिड़ी आहे। हीअ यार्क जी खोपिड़ी आहे, जो शाही दरबार जो मशख़िरो हो।

हैमलेट : डिसां इहा खोपिड़ी। (हथ में खणी थो डिसे) अफ़सोसु, वेचारो यार्क। होरेशियो, मां हिनखे सुजागंदो होसि। वाह जो आलीशानु मन मौजी हाज़िर जवाबु मशख़िरो हो। हुन अनेक भेरा मूंखे पंहिंजे कुल्हनि ते घुमायो। हीअंर मंज़ांउसि बुछां थी अचे, उबथो पियो अचे। इहे हीउ अथसि चप, जेके मूं अनेक बार चुमिया। यार, हाणे तुंहिंजा चर्चा घहिबा, टेंग टिपा, गाना बजाना ऐं खिल खुशीअ जा लस्कार किथे आहिनि, जेके बुधी माणहू खिली खीरा थींदा हुआ। हाणे

त तूं पाण ते ई थो खिलीं। तुंहिंजो खंदो ई ख़लासु थी वियो आहे। बेहतर त वजी हुन औरत खे बुधाइ त भलि पंहिंजो मुंहं हिक इंच लेप सां थफे, त बि संदसि अहिड़ो ई हालु थींदो ऐं संदसि नाज नखिरे ते टहकिड़ो पइजी वेंदो।

होरेशियो : अर्जु आहे त हिकिड़ी ग़ाल्हि बुधायो।

हैमलेट : उहा कहिड़ी ग़ाल्हि आहे, होरेशियो?

होरेशियो : छा मरण पुजाणा क़बर अंदरि सिकंदर जी बि अहिड़ी ई हालत थी हूंदी?

हैमलेट : बिल्कुलु अहिड़ी। हुन मां बि अहिड़ी ई धप आई हूंदी।
(खोपिड़ी हेठि थो रखे)

होरेशियो : बिल्कुलु अहिड़ी हुजूर?

हैमलेट : हाओ होरेशियो। मरण पुजाणा मुंहिंजी बि अहिड़ी हालत थींदी। छो कीन समुझां त सिकंदर जी पवित्र मिटी हीअंर कहिं कसीअ जे पाणीअ खे रोके रही हूंदी।

होरेशियो : अहिड़ियुनि हालतुनि ते सूझि सूझि कंदे मन में अशांति वधी वेंदी।

हैमलेट : न। कहिं बि ग़ाल्हि ते विश्वासु करे नथो सधिजे। अल्बत सोचण बिना रही बि नथो सधिजे त सिकंदरु मरी वियो। संदसि लाशु दफ़नु थियो ऐं संदसि बुतु मिटीअ सां मिली थी वियो मिटी। असीं मिटीअ मां गारो ठाहींदा आहियूं। रुगो गारो ई छो, असीं त पीप जो नलिको बंदि करण लाइ बि मिटी कमू आणींदा आहियूं।

रोम जो शहंशाहु - क़ेसर ऐज़म

मरी वियो - थी वियो ख़ाक जी ख़ाक।

उहा ख़ाक, जंहिंजी दहशत ज़मायो धाको दुनिया ते, सा भित्ति वारे सोराख़ मां सर्द हवा जे अचण खे रोके रही आहे। लेकिन, हटो - हटो, पासो करे बीहो। बादशाह थो अचे, दरबारी था अचनि। ओफेलिया जी चिख्या सां लाइटर्स ऐं

ब्रिया रुअंदा था अचनि। बादशाह ऐं राणीअ सां बि अटालो आहे।

हैमलेट : राणी ऐं दरबारी! कंहिंजो लाशु आंदो अथनि। प्राणीअ जो क्रियाकर्म ई नथा कनि। शायदि फोतीअ आपघातु कयो आहे। अमीर तबिके जो आदमी थो डिसिजे। होरेशियो, अचु त लिकी डिसूं छा था कनि।

(होरेशियो सां लिकी थो वजे)

लाइटर्स : अजा को क्रियाकर्म रहिजी वियो आहे छा?

हैमलेट : अडे, हीउ त लाइटर्स आहे। वाह जो मलूकु जवानु आहे।

पादरी : धर्मी रीति नीति अनुसार क्रियाकर्म कयो अथऊं। असां खे हिन जे मौत निसबत शकु आहे। हिनखे बिना क्रियाकर्म कबर में दाखिल कनि हा, त भलि संदसि रूह कयामत ताई भिटिकंदो रहे। संदसि लाइ को दुआ कीन घुरे हा। हिन खे संगसार करणु खपंदो हो, मगर शाही फरमान मूजिबि हिन कुंवारी कन्या ते गुलनि जी वर्खा था कनि ऐं संदसि काई शान मान सां खणी था अचनि।

लाइटर्स : बाकी कुझु रहिजी त कीन वियो?

पादरी : वधीक कुझु न कबो। असीं हिनजी आत्मा जी शांतीअ लाइ मारू कीन आलापींदासीं। (फ़ातह कीन पड़हंदासीं)

लाइटर्स : हाणे असीं हिनखे कबर में लेटाईदासूं। हिन जे सुंदर काया मां बनफ़शे जा गुल निसरंदा। अडे अनाड़ी मुला, मां थो तोखे चवां त हिन खे मलाइकनि वटि जग़हि मिलंदी, पर तूं जहनुम में जलंदो रहिजां।

हैमलेट : छा, सुहिणी ओफेलिया?

राणी : मुंहिंजी मिठिड़ीअ खां मिठिड़ी! (गुलनि जी वर्खा थी करेसि) मूं समुझो तूं मुंहिंजे हैमलेट सां लाऊं लहंदीअ ऐं मां तुंहिंजी सुहागु जी सेज गुलनि सां सींगारींदियसि। पियारी गजर, हाणे मां इहे फूल तुंहिंजी कबर ते थी विझां।

- लाइटर्स : धणी करे त जेको तुंहिंजी चरियाईअ जो कारणु बणियो, तंहिं ते का गुरी मुसीबत नाजल थिए। हू ई तुंहिंजे मौत जो कारणु बणियो। शल हिन दुनिया अंदरि हू कडहिं बि सुखु न माणे। मां वरी बि तोखे भाकी पाईदुसि। (टिपु ड्रेई कबर में थो घिड़े) हाणे मूं जीअरे ऐं हिन मुईअ मथां एतिरी मिटी विज्ञो, जेका ओलम्पस पर्वत जी ऊचाईअ सां बराबरी करे।
- हैमलेट : (वधी थो अचे) उहो केरु आहे जंहिं ते भारी दुख जो पहाडु अची पियो आहे। उहो केरु आहे जंहिं जो मातमु डिंसी तारा बि पंहिंजे गस में रोकिजी विया आहिनि। मां आहियां डेनमार्क जो हैमलेट।
- लाइटर्स : तुंहिंजी रूह खे शैतान जे सुपर्द थो करियां। (हैमलेट सां जुंबी थो वजे)
- हैमलेट : अड़े, हटी वजु, मुंहिंजे निरघट तां हथु परे करि। मां तंदमिजाजु ऐं उबहिरो कीन आहियां। लेकिन कावड़ि लगण ते निहायत खतरनाकु बणिजी पवंदो आहियां।
- बादशाह : हिननि खे हिक बिए खां अलगु करियो, राणी।
- राणी : हैमलेट - हैमलेट।
- सभु माण्हू : ए अशराफो!
- होरेशियो : हुजूर, दरगुजर, धीरजु धरियो।
(शाही नौकर खेनि अलगु था कनि ऐं हू कबर मां निकिरी था अचनि)
- हैमलेट : मां बिना सबब जे हिन सां छो विडहंदुसि? लेकिन हुन मामले ते मां सदाई लडंदुसि।
- राणी : पुट, कहिड़ो मामलो आहे?
- हैमलेट : मूं ओफेलिया खे पियारु थे कयो। चालीह हजार भाउरनि जो स्नेहु बि मुंहिंजे पियार जी मट नाहे। तूं हिन लाइ छा कदें?

बादशाह : लाइटर्स, ही पागलु आहे।

राणी : धणीअ लग्न हिन ते खिमिया करियो।

हैमलेट : डेखारि त केतिरा जखम अथेई! तूं हिन लाइ रुअंदें, लडंदें, फाको कढंदें, पाण खे गुभा गुभा कदें? वेही सुरको पीअंदें, मगरमच्छ जो मासु खाईंदें? जेकी तूं कदें, सो मां बि कंदुसि। छा हिते रुअण रडण आयो आहीं? कबर में टिपु डेई मूंखां गोइ खणण आयो आहीं? तूं हिन सां कबर में पूरणु थो चाहीं त बिलाशकु मां बि इए कंदुसि। जे तूं जबल ते चडही बड-बड करीं त मां करोडें एकड जमीन जी मिटी कठी करे बरंदड सिज ताई पहुचाए छडींदुसि- एतिरे कदुरु जो खुदि ओसा जबलु बि इन अगियां हसे जेडो मस लगंदो। न न। मुबदा तूं ठल्ही वात विलोड जाणीं, पोइ त मां बि तो वांगुरु बखी हणंदुसि।

राणी : इहा हिनजी मालीखोलिया आहे। झिझकी ईदी अथसि त चरियाई डेखारींदें आहे। इनजे लहण पुजाणा इहो चुपचाप वेही रहंदो आहे, जहिडी आना लाहिण पुजाणा कबूतिरी।

हैमलेट : हाणे जनाब बुधाइ, तूं छो मूं मथां कडिकी पियइ? मां त सदाई तोखे भाईदो होसि। लेकिन गुजर। बिली म्याऊं म्याऊं कंदी, कुतो भौं भौं! वारा जमार आहिनि। हरक्यूलस जहिडो सूरमो बि हुननि जी आदत बदिले कीन सघियो। (वजे थो)

बादशाह : होरेशियो, भलाई करे, तूं हिन जी संभाल करि।
(होरेशियो वजे थो)

(लाइटर्स खे) तूं काल्होकी रात वारी गुप्तगू ध्यान में रखी धीरजु धरि। असां इहो मामलो मौजूदह हालतुनि ताई छिके आणींदासीं। पियारी गिरटरोड, पंहिंजे पुट ते ताड रखु। हिन मजार ते यादगार ठहिराईदासूं। हाणे कलाक सवा सबुर पुजाणा कारगुजारी कंदासूं। (सभु वजनि था)

नज़ारो बियों

शाही महल जो हिकु वडो कमरो

(हैमलेट ऐं होरेशियो अचनि था)

हैमलेट : इहो त थी गुज़िरियो, हाणे डिंसू अगिते छा थो थिए? तोखे उहा कैफ़ियत याद आहे।

होरेशियो: हाओ, याद अथमि।

हैमलेट : दोस्त, मुंहिंजे मन में संग्राम मतलु हो, जहिं मूखे निंड ई न करणु डिनी। मां सोचे रहियो होसि त मुंहिंजी हालत जंजीरुनि में जकिडियल बागीअ खां बदितरि आहे। लेकिन इतिफ़ाक सां होडियाई बि लाभदायक थींदी आहे। कडुहिं त असां जूं बेहतरीनि रिथूं बि रेटिजी थियूं वजनि ऐं कमु-अकुली काम्याबु थियो वजे। इन्हीअ मां पतो थो पवे त असीं छा बि करियूं, त का गैबी ताकत आहे जा असां जे जिंदगीअ जा घाट थी घड़े ऐं सभुकी उनजी मर्जीअ मुताबिकु थो थिए।

होरेशियो: इहो बिल्कुलु मुम्किनि आहे।

हैमलेट : हिक रात मां कमरे में लेटियो पियो होसि। मूं पंहिंजो सामुंडी गाऊनु बुत ते वेडहे छडियो हो। उन रात अंधेरे में मूं हुननि जे खीसे जी तलाशी वरिती। पोइ मोटी आयुसि पंहिंजे कमरे में। हाल फ़िलहाल मुंहिंजो अंदेशो मुंहिंजे जाती इख़लाक ते ग़ालिबु पइजी वियो, ऐं हुननि जा ख़त खोले डिठमि, त हुन बदमाश बादशाह जी समूरी हकीक़त मालूम थी वेई। हुन रस्मी ख़ैरआफ़ियत पुजाणा इंग्लैंड जे शाह खे लिखियो हो त किनि सबबनि करे डेनमार्क में मुंहिंजो रहणु ख़तिरे खां ख़ाली नाहे। इन मां खुदि इंग्लैंड खे बि हर्जु रसी सघे थो। इन करे ख़त पढ़हण शर्त ई बिना देरि मुंहिंजो सिरु धड़ खां धार करे छड़े।

होरेशियो : छा, इहो थी सघे थो।

हैमलेट : एतिबार नथो अचेई त नवेकिलाईअ में ही ख़तु पड़हु। हालु बुधु त मूं छा कयो!

होरेशियो : बुधायो।

हैमलेट : जड्हिं डिटुमि मूंखे हिन दुष्ट जे ज़ार में फासायो थो वजे, त कुञ्जु बि करण खां अगु मुंहिंजे मन में का तरकीब सुझी आई। मां वेही लिखण लगुसि। पोइ निहायत सुहिणनि अखरनि में ख़तु लिखियुमि। अगु समुझंदो होसि त सुछा अखर लिखणु कातिबनि ऐं नकुल कंदड़नि जी कृत आहे, जेके वेचारा उजूरे लाइ एड़ी मेहनत था कनि। मुंहिंजी नज़र में इहो ख़सीसु हुनुरु हो, जो विसारण जी कोशिश कयमि। लेकिन हिन दफ़े इन्हीअ खुशि ख़तीअ वाह जो कमु करे डेखारियो। हाणे बुधु त मूं छा लिखियो।

होरेशियो : हाओ साई, बुधायो।

हैमलेट : बादशाह तरफ़ां दोस्तीअ जो पैग़ामु! इंग्लैंड असांजो वफ़ादारु डून भरू आहे। असां विच में सहकारु शल खजीअ जे वण वांगुरु वधे वीझे ऐं अमन अमान जे गले में कणक जे संगनि जी माला पवे। अहिडे किस्म जूं बे-माना फोल बंदियूं दर्ज करण पुजाणा आख़िर में लिखियुमि त बिना पुछाग़ाछा ख़त आणींदड़ जो सिरु धड़ खां धार करे छड़नि।

होरेशियो : भला, मुहिर किथां आंदव?

हैमलेट : उन में अलाह मददगारु थियो। मुंहिंजे बटूअ में बाबे जी मुंडी हुई, जा डेनमार्क जे मुहिर लाइ ठाही हुआऊं। मूं ख़तु वेड़हे मथिसि उहा मुहिर लगाई। पोइ संभाले ख़तु उते ई रखियुमि, जितां पहिरियों खंयो होमि। ब्रिए डीहं ते लगी समुंडी जंगि, उन पुजाणा छा थियो, तंहिं जी अगु ई ज़ाण अथई।

होरेशियो:

हैमलेट :

पोइ त रोज़न क्राटिज़ ऐं गिल्डंस्ट्रन खे मारे छडियो हूदाऊं?
चडो थियो। मुंहिंजो विवेकु मूँते मलामत नथो करे। इहो
संदनि अटिकल बाज़ीअ जो नतीजो हो। इन्हीअ साज़िश
में संदनि हथु हो। सभुकी ज़ाणण पुज़ाणा इहो ख़तु इंग्लैंड
खणी थे विया। जड़हिं को माण्हू बिनि ताक़तवर विरोधियुनि
विच में ईदो आहे, त उन जो अहिड़ो ई हशरु थींदो आहे।

होरेशियो:

हैमलेट :

उफु, ही कहिड़े किस्म जो बादशाह आहे!

तूँ मुंहिंजो यारु थी करे छाथो सोचीं? जहिं शख़्स मुंहिंजो
लाखीणो पीउ मारे मुंहिंजी माउ खे रंडी बणायो, मुंहिंजे
ताज ते, मुंहिंजे तख़्त ते चड़ही वेठो ऐं मूँखे माराइण जी
साज़िश सटियाई। तहिं खे हिन ब्राहं सां ख़तमु करण में
अरचण छाजी? वधीक बर्बादीअ खां बचण लाइ इऐं करणु
जरूरी आहे।

होरेशियो:

हैमलेट :

हीअर हिन खे तुर्तु ख़बर पइजी वेंदी त संदसि मंसूबे जो
इंग्लैंड में कहिड़ो नतीजो निकितो।

हाओ। ज़ाणंदो त इन में मुंहिंजो हथु आहे। हाणे विचोली
वाह वस में आहे। माण्हूअ जी हयाती त हिक सैंकण्ड में
ख़तमु करे सघिजे थी। अल्बत अरमानु अथमि त मूं लाइटर्स
सां बुरो सलूकु कयो। मां पाणु भुलाए वेठुसि। मां पंहिंजी
माजरा ते सोचींदे हुनजी हालत ख़्याल में आणे सघां थो।
मां हुनजी दिल वठंदुसि। हुन जो जिगरी दर्दु हुन खे पाणीअ
खां बाहिरि कढियो छड़े। मूँखां इहो सठो न थियो, मूँखे
कावड़ि अची वेई।

होरेशियो:

ख़ामोशु, को अचे पियो।

(ओसरक थो अचे)

ओसरक :

किबला, डेनमार्क में वरी पेर घुमाइण ते तव्हांखे मुबारकूं
थो डियां।

- हैमलेट : साईं, तव्हांजी मेहरबानी।
(होरेशियो खे) तो पाणीअ जी हीअ मखि ड़िठी आहे?
- होरेशियो : न साईं, कान ड़िठी अथमि।
- हैमलेट : चइबो भागु वारो आहीं। इन्हीअ खे जाणणु ई गुनाहु आहे। हुन वटि झझी सरसब्जु ज़मीन ऐं मिलिकयत आहे। जँहिं मिरूअ वटि एड़ी धरावत हुजे, सो बादशाह जो दादिलो बणिजी पवंदो। हू कांड आहे कांड, जो गंदु ऐं मिटी खणी, वते कांड कांड करे चकर लगाईदो।
- ओसरक : शहज़ादे खे फुरसत हुजे त मां हुजूरु शहंशाह जो पैग़ामु पहुचायां।
- हैमलेट : ज़रूरु। पहिरीं पँहिंजी टोपी ठीकु हंध ते रखु, इहा सिर ते रखण लाइ थींदी आहे।
- ओसरक : इन लाइ तव्हांजो थोराइतो आहियां। हिन वेल सख़्नु गर्मी आहे।
- हैमलेट : बिल्कुलु न। हवा सर्दु आहे जा उत्तर खां थी लगे।
- ओसरक : हाओ, हुजूरु, कुझु कुझु सर्दु बि आहे।
- हैमलेट : लेकिन मां समुझां थो मूं लाइ काफ़ी उब्रस आहे।
- ओसरक : लाशक निहायत घणो उब्रस आहे, हुजूरु। एतिरी गर्मी आहे, जँहिंजो को हिसाबु ई कोन्हे। साईं बुधो त बादशाह आलीजाह फ़र्मायो आहे त तव्हां ते विश्वासु करे पँहिंजे सिर ते वड़ी ज़िम्मेदारी खईं अथाई, उहा हीअ आहे।
- हैमलेट : मूं तोखे छा चयो, याद अथई। (हैमलेट टोपी मथे ते रखण लाइ थो चवेसि)
- ओसरक : हुजूरु, मूं पँहिंजे सहंज लाइ सिर तां टोपी लाथी आहे। लाइटर्स दरबार में आयो आहे। क़िबला, एतिबारु करियो त हू निहायत शरीफ़ु इंसानु आहे, हुन में अनेक खूबियूं

आहिनि, जेके समाज लाइ निहायत लाभदायक आहिनि। प्रजा वटि हुन जो खासु दर्जो आहे। तव्हीं हुन सां मुखामेलो करे डिसंदा त हू निहायत नेकु इंसानु आहे।

हैमलेट : तव्हीं बिल्कुलु सचु था चओ, मूंखे जाण आहे। हुन जे गुणनि जो शुमारु कंदे मगजु चकर खाईदो। इहो पिण दुरुस्त आहे त संदसि खूबियुनि जो को सानी कोन्हे। पोइ भलि हू केडो बि महापुरुषु हुजे। हुन में अहिडियूं नायाबु खसलतूं आहिनि, जो फ़क़ति आरसीअ में ई उन्हनि जो अकुसु पसे सघिबो। हुन सां हम-सरी करण वारे लाइ चवंदा त साड़ विचां इएं थो करे।

ओसरक : हुजूर, तव्हांजो चवणु बिल्कुलु बजा आहे।

हैमलेट : लेकिन हिन वक्ति अहिडे ज़िकुर करण जो कहिडो ज़रूरु? असां जहिडे नाचीज़ अगियां अहिडो वर्णनु ज़रूरी नाहे।

ओसरक : हुजूर, तव्हीं छाथा फ़रमायो?

होरेशियो : ब्रियनि जे मुख मां बुधी बि समझ में न आयुइ। सचु पचु नथो समुझीं?

हैमलेट : हिन शख़्स खे मुकररु करण जो मतलबु छाहे?

ओसरक : लाइटर्स जी मुकररी?

होरेशियो : (हैमलेट खे पासीरो वठी) हिन जो खीसो ख़ाली थी वियो आहे, संदसि सोनहरी लफ़ज़नि जी पूंजी ख़तमु थी वई आहे।

हैमलेट : हिन जी?

ओसरक : हुजूर, तव्हीं मतलबु समुझी विया आहियो।

हैमलेट : बेहतरु आहे तव्हीं इहो समुझी विया हुजो। मूंखे पक आहे। आख़िर तव्हां खे चविणो छाहे?

ओसरक : तव्हांखे लाइटर्स जे खूबियुनि जी जाण आहे।

हैमलेट : इन बारे में मां की कीन चवंदुसि। मूंखे जाण आहे त जडहिं को ब्रियनि सां शर्त पुजाईदो आहे, त हुनखे पंहिंजूं ई खूबियूं

वधि लग्दियूं आहिनि। दर-हकीकत हू पंहिंजे हफ़ालनि
द्वारा ई ब्रियनि खे परखे सघंदो आहे।

ओसरक : मुंहिंजो अर्जु आहे त हू लडण जे फ़न में युगानो आहे,
इन सबब काफ़ी शौहरत मिली अथसि।

हैमलेट : हू कहिड़नि हथियारनि सां विड़ही जाणे?

ओसरक : खंजर ऐं तरार।

हैमलेट : रुगो ब्रिनि हथियारनि सां ई विड़ही जाणे? वधि अगिते।

ओसरक : बादशाह इन्हीअ लाइ छहनि बारबरी घोड़नि जो दाउ लगायो
आहे। उन एवजि लाइटर्स छह फ़्रेंच तलवारूं ऐं खंजरूं
दाअ में लगायूं आहिनि। उन्हनि में टे फ़ेतूं निहायत सुहिणियूं
आहिनि, मथिनि नफ़ीसु कमु थियलु आहे, उन्हनि जो रंगु
तलवारुनि जे हथे जहिड़ो आहे।

हैमलेट : फ़ेतूं छाखे था चवनि?

होरेशियो : (हैमलेट खे पासीरो करे) समुझां थो हिनखे हर शइ जी
जुदा समुझाणी ड्रियणी पवंदी।

ओसरक : फ़ेतूं जो मतलबु आहे तरार खे लड़िकाइण जो कुंडो।

हैमलेट : इन एवजि तोपुनि जो ज़िकुरु करीं हा त बेहतर। असीं फ़ेतुनि
वसीले तोपूं बि आणे सघूं था। लेकिन छह बारबरी घोड़ा
ऐं उन जे मुकाबिले में छह फ़्रेंच तलवारूं ऐं कुंडा। इनजो
मतलबु त डेनमार्क ऐं फ़्रांस जे रहवासियुनि विच में शर्त
थी लगे। मगर हीअ चटाभेटी छा लाइ था कराइनि।

ओसरक : बादशाह तव्हां विच में दर्जन दफ़ा वार करण जी शर्त लगाई
आहे। हुन खे खातिरी आहे त लाइटर्स तव्हां ते टिनि दफ़नि
खां वधि वारु करे न सघंदो ऐं तव्हीं हुन ते नव दफ़ा वारु
करे काम्याबु थींदा। बादशाह जी मर्जी आहे त इहा चटाभेटी
जल्दु थिए। इन लाइ हू तव्हां जे जवाब जो इंतज़ारु करे
रहियो आहे।

हैमलेट : मां नाकार करियां त?

ओसरक : मां तव्हां खां पुछण आयो आहियां त तव्हीं हिन मुक़ाबिले लाइ तैयारु आहियो?

हैमलेट : चडो। हीअंर त मां हिन कमरे अंदरि अचु वजु थो करियां। जे इहा आहे बादशाह जी मर्जी त भलि तलवारूं तियारु रखे। जे अगिलो बि तियारु आहे ऐं बादशाह आखिर ताई इरादे ते पको, त मां खटण जी कोशिश कंदुसि। जे हारायुमि त गिला गैबत सां गडु जिस्म ते ज़ख़म बि थी पवदा।

ओसरक : मां इहो बादशाह खे वजी बुधायां?

हैमलेट : इन में पंहिंजो मिर्चु मसालो न गडिजाइं।

ओसरक : मां हुजूर जो वफ़ादारु खादिमु आहियां।

हैमलेट : मां पिण तुंहिंजो खादिमु आहियां। (ओसरक वजे थो)। पंहिंजे-सिर हू मियां मिटू बणिजणु थो चाहे, ठीकु आहे। हू पंहिंजी वाखाणि पाण न करे त बियो केरु कंदुसि।

होरेशियो : इहो टीटीहरु खुशीअ मां तकिड़ो तकिड़ो खबर खणी वियो।

हैमलेट : हू जनमी मूर्खु आहे। माउ जे थजु सां छसाई धाती अथसि। हू इंसान बणिजण एवजि कामोरो बणिजणु थो चाहे। हू अजायूं ओभारियूं लहवारियूं करे पंहिंजी बेवकूफी थो डेखारे। अहिड़नि माणहुनि ते सख़्ती करण सां कोबि गुझु मालूम करे सघिजे थो।

(हिकु अमीरु दाख़िल)

अमीरु : शहज़ादा, आलीजाह ओसरक मार्फ़त तव्हां लाइ संदेशु मोकिलियो हो। हुन बुधायो त तव्हीं वडे कमरे अंदरि गडिजी सघंदा। हुजूर जिनि पुछियो आहे त तव्हीं लाइटर्स सां दूबदू थियण लाइ हीअंर ई हकिया आहियो या थोरी मोहलत खपेव?

- हैमलेट : जे इहा आहे बादशाह जी मर्जी त मां हीअंर ई तियारु आहियां
अल्बत सिंहत ठीकु न समुझियमि त मुक़ाबिलो न कंदुसि।
- अमीरु : बादशाह, राणी ऐं बिया अची रहिया आहिनि।
- हैमलेट : पूरे वक्त ते आया आहिनि।
- अमीरु : राणी साहिबा जी ख़्वाहिश आहे त दूबदू थियण खां अगु
तव्हीं लाइटर्स सां खुशि ख़ैरआफ़ियत कजो।
- हैमलेट : संदसि हिदायत ते अमलु कंदुसि।

(अमीरु वजे थो)

- होरेशियोः शहजादा, तव्हीं हिन मुक़ाबिले में हाराए विझंदा।
- हैमलेट : मां नथो समुझां। जडहिं खां ही फ़्रांस वियो आहे त मूं
लगातार इहा मशक़ पचाई आहे। मां मुक़ाबिले में खटंदुसि।
लेकिन तूं नथो ज़ाणीं मां केडो दुखी आहियां। अल्बत हिन
वक्ति इहो ख़्यालु बेकारु आहे।
- होरेशियोः न साईं।
- हैमलेट : इहा बेवकूफी लेखिबी। ज़ाल ज़ात ई अहिडा बहाना ड़ेई
जिन्दु छडाईदी आहे।
- होरेशियोः जे तव्हां जी तबीयत ठीकु न आहे त मुक़ाबिलो बिए कंहिं
मोके ते रखो। मां चवंदोसांनि त तव्हां जी सिंहत ठीकु नाहे।
- हैमलेट : मां अपसूणनि खे न मर्जींदो आहियां ऐं अंत ताई उन्हनि
ते वेसाहु न कंदुसि। मौत जो टाईमु मुकररु थियलु आहे,
हिकु सैकण्डु बि अगु या पोइ अची नथो सघे। हिक झिकीअ
जे मरण में बि का हकमत रखियल आहे। वक्तु भरिजी
ईंदो आहे त माणहूअ खे पतो ई न पवंदो आहे त दुनिया
मां अलविदा करिणी अथसि। अहिडी हालत में छडे डिजे
त जेकी थियणो हूंदो सो थींदो।

(बादशाह, राणी, लाइटर्स, अमीर, ओसरक ऐं नौकर
शराब जे सुराहियुनि सां दाखिल)

बादशाह : हैमलेट अचु, हिन सां हथु मिलाइ। (बादशाह हैमलेट जो
हथु लाइटर्स जे हथ में थो डिए)

हैमलेट : दोस्त, मूंखे माफु कजि, मूं तो सां अनर्थु कयो आहे। तोखे
भलो माण्हू समुझी तोखां माफ़ी थो वठां। इहो सभेई जाणनि
था मुंहिंजी कहिड़ी न अप्सोसुनाक हालत आहे। मूं जेकी
कयो आहे, तहिं मां तुंहिंजी नंग-नामूस खे धधिको रसियो
आहे। लेकिन इहो मुंहिंजे मगज जी कल थिडिकण सबब
थियो आहे। हिन खां अगु हैमलेट भुले-भुलाए बि लाइटर्स
खे को अहिंजु न रसायो। हैमलेट कोबि अहिडो कमु कीन
कयो। सचु त हैमलेट पाण विजाए वेठो आहे ऐं इन्हीअ
विजायल हैमलेट लाइटर्स खे सदिमो पहुचायो आहे। उन
वेल मंझिसि हैमलेट मौजूद ई कीन हो। हैमलेट भुलिजी
थो वजे त छा कयो अथसि। तडुहिं केरु थो करे इहे कम?
हैमलेट जी मद-मगजी ई हैमलेट जो जानी दुश्मनु आहे।
हाणे हिननि सभिनी बुजुर्गनि जे रूबरू मां पहिंजे डोह लाइ
माफ़ी तलब आहियां। जेकडुहिं तोखे मूं तरफां को सदिमो
रसियो आहे, त समुझु तुंहिंजे भाउ ई तो सां अन्याउ कयो
आहे। मूं जाणी-वाणी तो सां बुराई न कई आहे। अजाण
विचां तीरु छुटी वियो, जहिं मुंहिंजो भाउ फटे विधो।

लाइटर्स : तव्हीं जेकी चओ था सो मां मजां थो। शायदि तव्हां जी
मुराद अहिडो न हुई, जा मूंखे वेरु वठण लाइ भडिकाए।
लेकिन ही मुंहिंजे आबरूअ जो मामलो आहे। जे हिन हंधि
वेठल मौज्ज ख़ातिरी डियनि त मुंहिंजे सौमान ते लींघो
न लगंदो, त मां बदलो चुकाइण तां हथ खणी तो सां
समझौतो कंदुसि। बाकी तुंहिंजे कुर्ब एवजि मां बि कुर्बु डियां
थो ऐं तव्हां जे शान ते दाग लगणु न डुंदुसि।

हैमलेट : मां तुंहिंजी गाल्हि मजां थो। समुझु त हीअ बिनि भाउरनि जे विच में दोस्ताणी मल्हु आहे। चडो, हाणे तियारु थी। असां खे तरारूं डियो।

लाइटर्स : मूंखे बि तरार खणी डियो।

हैमलेट : मां तोखां कमजोरु आहियां ऐं तो जहिडे फनकार अगियां अनाडी। तो ऐं मूं विच में एडो संधो आहे, जेडो ऊंदाही रात ऐं चमकंदड तारे विच में।

लाइटर्स : तव्हीं मूं ते ठठोली था करियो।

हैमलेट : बिल्कुलु न, मूंखे हिन हथ जो कसमु।

बादशाह : ओसरक, हिननि खे तरारूं डियो। पुट हैमलेट, असांजे शर्त जी जाण अथई?

हैमलेट : बिल्कुलु चडीअ तरह तव्हां कमजोर पासे दाउ लगायो आहे।

बादशाह : मूंखे इनजो फिकुरु नाहे। मां बिन्ही खे भलीअ भिति सुजाणां थो, अल्बत हू की कदुरु वधि माहिर आहे। दाउ बि उन अनुसारु रखियो अथऊं।

लाइटर्स : हिन तरार जो वजनु गुरो आहे, मूंखे बी तरार डियो।

हैमलेट : मुंहिंजे लाइ हीअ ई ठीकु आहे, तरारुनि जी लम्बई हिक जेडी थी लगे।

(बई मुकाबिले लाइ था अचनि)

ओसरक : ऐवें किबला।

बादशाह : मैज ते शराब जा पियाला रखो। जेकडहिं हैमलेट पहिरियो ऐं ब्रियो वारु जीतियो ऐं टिएं वार में पाणु बचाए वियो त तोपचीअ खे तोप छोड़ण जो हुकुमु डियो। असीं हैमलेट जी सिहत जाम-नोश कंदासू ऐं पियाले में अहिडो कीमती हीरो विझंदासू, जहिडो डेनमार्क जे चइनि शाही पीडिहियुनि जे ताज में बि न चमिकियो हूंदो। हाणे मूंखे इहे पियाला

डियो। दुहलारियुनि खे चओ वाजट वजाइनि ऐं तोपची तोपूं
छोड़ीनि, तां जो जमीन आसमान दहिलिजी वजे। हाणे बादशाह
खुदि हैमलेट जे सहित जो जाम-नोश थो करे। अचो, लगी
वजो कम ते ऐं जज यक-टिक अखियूं लगाए डिसनि।

हैमलेट : चडो साई, अचो। (बई वेडिह शुरू था कनि)

लाइटर्स : अचो हुजुरु।

हैमलेट : हिकु।

लाइटर्स : न।

हैमलेट : फ़ैसिलो।

ओसरक : हिक वारु, निहायत वजनदारु वारु।

लाइटर्स : चडो, वरी शुरू था करियूं।

बादशाह : तरिसो, मूखे शराबु डियो। हैमलेट तुंहिंजे पियाले में मोती
था विझूं ऐं असीं तुंहिंजी सहित जो जामु था पीयूं।

(वाजट था वजनि ऐं तोपूं थियूं छुटनि)

हीउ पियालो हैलमेट खे डियो।

हैमलेट : पहिरीं मां मुक़बिलो कंदुसि। हालु फ़िलहालु इहो पियालो
इते रखो। (वरी मुक़बिलो)

अचु। बियो वारु - हाणे चउ, छा थो चई?

लाइटर्स : छुही वियो - छुही वियो। मां मजां थो।

बादशाह : असांजो फ़रजंदु ज़रूर जीतींदो।

राणी : वेचारो थक सबब सहिके थो। हेडांहु अचु हैमलेट, मुंहिंजे
रूमाल सां निरिडु उघु। राणी तुंहिंजो जामु सहित थी पीए
हैमलेट।

हैमलेट : मुंहिंजी पियारी अमां!

बादशाह : इहो पियालो न पीउ।

- राणी : मां ज़रूर पीअंदियसि। माफी तलब।
- बादशाह : (पाण खे) इन्हीअ पियाले में ज़हर पियलु आहे, लेकिन हाणे वेल गुज़िरी वेई।
- हैमलेट : मां अजा इहो पियालो न पीअंदुसि, थोरी देरि पुज़ाणा पीअंदुसि।
- राणी : अचु त तुंहिंजे निरिड तां पघरु उघां।
- लाइटर्स : आलीजाह, हाणे मां हिन ते वारु कंदुसि।
- बादशाह : मां नथो समुझां काम्याबु थींदें।
- लाइटर्स : (रोइ सोइ) इहो मुंहिंजे विवेक जे विरुद्ध आहे।
- हैमलेट : लाइटर्स अचु। भलि टियों वारु बि ख़तमु थी वजे। तूं आनाकानी थो करीं, भलि ड़ेखारि पंहिंजी महारत। समूरी सघ आजिमाइ। हालु त गोया मूं सां मज़ाक थो करीं।
- लाइटर्स : तव्हीं इएं था चओ त भलि अचो।
(वरी मुक़ाबिले लाइ अचनि था)
- ओसरक : अजा त को वारु थियो ई कोन।
- लाइटर्स : संभालि, अचेई थो। (लाइटर्स हैमलेट खे ज़ख़मी थो करे) ब्रई विडही, तरारियूं बदिलिनि था। (हैमलेट लाइटर्स खे ज़ख़मी थो करे)
- बादशाह : हिननि खे अलग करियो, ही बेहोशु थी विया आहिनि।
(राणी किरि थी पवे)
- हैमलेट : ना वरी अचु।
- ओसरक : अडे, हेडांहं राणीअ खे ड़िसो।
- होरेशियो : ही ब्रई रतु में धोपिजी विया आहिनि। शहज़ादा, छा थियो?
- ओसरक : लाइटर्स छा थियो?

- लाइटर्स : मां पंहिंजे ज़ार में पाण ई फासी पियुसि ओसरक। झिर्कीअ वांगुरु पाण खे पाण ई फासाइण जी बेवकूफी कयमि। मुंहिंजे डोह मूंखे मारे विधो।
- हैमलेट : राणीअ खे छा थियो?
- बादशाह : हूअ तुंहिंजो रतु डिसी, बेहोशु थी वेई आहे।
- राणी : न, न, शराबु! शराबु! मुंहिंजा पियारा हैमलेट, मूंखे शराब में ज़हरु डिनो अथसि।
- हैमलेट : अहिडी शैतानियत! सभु दरवाजा बंदि करियो, इन्हीअ इबलीस खे गोल्हे लहो।
- लाइटर्स : हू इते ई आहे हैमलेट, हाणे तूं वधि जीअरो कीन रहदें। दुनिया जी का शक्ती तोखे बचाए न सघंदी, कुझु वेरम पुजाणा तुंहिंजो बि अंतु अची वेंदो। ज़हर सां लतल तलवार तुंहिंजे हथ में आहे। मां पंहिंजी साजिश जो खुदि ई शिकारु बणियुसि, हाणे मां बि डडिजी पवंदुसि ऐं बीहर न उथंदुसि। तुंहिंजी माउ खे ज़हरु डिनो अथनि। लेकिन इहा समूरी साजिश बादशाह जी आहे, हू ई डोहारी आहे।
- हैमलेट : हिन तलवार जी ज़हिरी नोक खे अजा कुझु करिणो आहे। (हैमलेट बादशाह जे बुत में तलवार थो टुंबे)
- सभु माण्हू : बगावत - बगावत।
- बादशाह : मूंखे बचायो। दोस्तो, मूंखे थोरो ई ज़खमु रसियो आहे।
- हैमलेट : तूं हिते आहीं ज़ानी खूनी खबीत! डेनमार्क जा ज़लील इंसान!! हाणे पंहिंजी सुती पाण पीउ। तुंहिंजी पलउ पली था ब्रधायूं। मुंहिंजी माउ सां तूं बि मरु। (बादशाह मरे थो)।
- लाइटर्स : पंहिंजो कीतो लोडियो अथसि। हिन पंहिंजे हथनि सां ज़हरु मिलायो। पियारा हैमलेट, मूंखे माफु कजि। मुंहिंजो ऐं मुंहिंजे पीउ जे मौत जो ज़िमो तो ते नाहे, नकी तुंहिंजे मौत जो ज़िमो मूं ते आहे। (लाइटर्स मरे थो)।

हैमलेट : शल धणीअ जी महर थियेई ! मुंहिंजी बि अची पुजाणी थी आहे। मां बि मरां थो, होरेशियो। निभागी राणी, हाणे तो सां अलविदा। हिन दुखदायक घटना जा साखी सजनो, मां तव्हां जे बुत जी डुकिणी ऐं हैड पीला मुहांडा डिसां थो। लेकिन मुंहिंजो वक्तु बि भरिजी वियो आहे। यमराज जा कठोर दूत मूखे पकिड़ण आया आहिनि। मूं तव्हां खे बुधाइणु थे चाहियो, मगर बुधाए नथो सघां। होरेशियो मां मरां थो, तूं जीअरो रहदें। तूं मुंहिंजी वार्ता सभिनी खे सुणाइजि, जीअं को असंतोषु रहिजी न वजे।

होरेशियो : तव्हीं न समुझो त मां डेन खां वधि रोमन आहियां। हिन पियाले में ज़हिरी शराब जो दुकु बाकी आहे।

हैमलेट : तूं मुडिसु माणहू आहीं, इहो पियालो मूखे डे, पक ई पक इहा बचत मां पीअंदुसि। मुंहिंजा पियारा होरेशियो, तूं बि वजी मरी, त मुंहिंजे चोले ते लगल लींघा केरु उघंदो। केतिरनि खे हिन हकीकत जी पूरी ज्ञाण नाहे। मां पाण सां बदिनामीअ जो बारु खणी वजणु नथो चाहियां। तोखे मूं सां मुहब्बत आहे त मरण जो ख्यालु लाहे छडि। हिन दुखी दुनिया में सुख तजे दर्दिलो दमु खणी लोकनि खे मुंहिंजो अफ़सोसुनाकु दास्तानु सुणाइ। (परियां फ़ौजी मार्च ऐं तोपुनि जी गर्ज थी बुधिजे) इहो छा जो शोरु आहे?

ओसरक : नौजवानु फ़ार्टन ब्रास पोलैंड में जीत पाए आयो आहे ऐं इंग्लैंड जे एल्चीअ खे सलामी थो डियारे।

हैमलेट : मां मरां थो होरेशियो। मुंहिंजे खून अंदरि विचुडंदड़ ज़हर सबब मूखे इंग्लैंड मां आयल ख़बरचार बुधण जी मोहलत न मिलंदी। लेकिन आईदह जे बारे में मां अग़कथी थो करियां त हिते जो बादशाह फ़ार्टन ब्रास थींदो। हुन खे चइजाइ त मरण महल मूं संदसि लाइ इहो पैगामु डिनो। सागिए

वक्ति हिते जा गुजिरियल कारनामा बि बुधाइजांसि। मां वधि कुछी नथो सघां (मरे थो)

होरेशियो : हिकु निहायत शानदारु शख्सु गुजरु करे वियो। खुदा हाफिजि, मुंहिंजा पियारा शहजादा, तुंहिंजे विश्राम लाइ गंधर्व गीत गाईदा। लेकिन छा लाइ नगाड़नि जी धमाल वेझी पवंदी थी वजे।

(फार्टन ब्रास सां ब्रिटिश सफ़ीर ऐं बिया अचनि था)

फार्टन ब्रास : ही छाहे? किथे आहे उहो नज़ारो, जहिं जे बारे में बुधो अथरुं?

होरेशियो : तव्हीं वाक्ए उहो मार्को डिसणु था चाहियो? जे इबरत ऐं हैरत जो दीदारु था चाहियो त ही डिसो, सभुकी डिसी वठो।

फार्टन ब्रास : एतिरा लाश! एडो हाजो ऐं हाईदोसि!! हिक ई धक सां मुल्क अलमौत हेतिरा शहजादा डुडे विधा आहिनि।

पहिरियों सफ़ीर: निहायत भयंकर नज़ारो आहे। असां जिनि लाइ पैगामु आंदो, से अगेई सुम्हिया पिया आहिनि। असां संदनि हुकुम जी तामील करे, रोज़न क्रांतिज ऐं गिल्डंस्ट्रन खे खतमु करे छडियो। हाणे उन लाइ करु असांजो अहसानु मजींदो।

होरेशियो : हू जीअरो हुजे हा त तव्हांजो अहसानु मजे हा। हिन उन्हनि जे मौत जो हुकुमु जारी न कयो हो। हीअंर तव्हीं तुज वक्त ते पोलैंड ऐं इंग्लैंड मां हिते पहुची विया आहियो। हुकुमु डियो त ही लाश कंहिं मथाहें हंध ते रखनि। मां दुनिया खे हिन मार्को जो दास्तानु बुधाईदुसि। तव्हांखे बि इन्हनि खबीस खूनी नफ़सानी कारनामनि ख्वाहि इन्हनि सां लागू आरज़ी फ़ैसलनि ऐं इत्फ़ाकी खूननि जो पतो पवंदो। रोज़न क्रांतिज ऐं गिल्डंस्ट्रन पिण पंहिंजी ई साजिश जा शिकार थिया। मां तव्हांखे सुई सगे समेत समूरो अहिवाल् डींदुसि।

फार्टन ब्रास : उहो बुधण लाइ तियारी थियणु घुरिजे। मुल्क जे मुदबरनि खे घुरायो। मां घणे अरमान पुजाणा पंहिंजो खुशि बखत बरचिशम करियां थो। मुंहिंजो हिन रियासत ते कुझु अधिकार ज़रूर हो। उहो विजायलु हकु वरी थो मिलेमि।

होरेशियो : मां तव्हां खे इनजो कारणु पोइ बुधार्इदुसि। मां तव्हांखे हिन देश जे हरदिल अजीज शहज़ादे जे वीचारनि खां बि वाकुफ़ कंदुसि। हाल हिन कम में तकड़ि जी ज़रूरत आहे। हीअंर माणहुनि जे मन में जोलान आहे, उहो वधी वियो त वड़ो खलमु मचंदो।

फार्टन ब्रास : चार कप्तान हैमलेट जो लाशु खणी स्टेज ते रखनि। हिन जो जनाजो सूरमे जी अर्थीअ जियां खंयो वेंदो। हिन में शानदार शाह जूं मिडैई वसिफू मौजूद हुयूं। जंगी रसम रवाज अनुसार हिन जे लाश अगियां नारा हणंदा ऐं फ़ौजूं मार्च कदियूं। बिया लाश बि खणो। ही जंगी मैदान जहिड़ो नज़ारो हिन हंधि नथो सूहें। सिपाहियुनि खे हुकुमु डियो त फ़ोतियनि जे शान में तोपुनि जी सलामी डियनि।

(लाश जे साम्हूं फ़ौजूं मार्च थियूं कनि।

लाश खणी था वजनि।

तोपूं सलामी थियूं डियनि।)

- समाप्तु -

NATIONAL COUNCIL FOR PROMOTION OF SINDHI LANGUAGE



राष्ट्रीय सिंधी भाषा विकास परिषद

द्वारा प्रकाशित पुस्तकें, पत्रिकाएं व कोश

- | | |
|---|--|
| 1. पखीअड़ा वलर खां विछुड़िया | 15. माठि जी मुर्क |
| 2. बहितिरीन सिंधी मज़मून | 16. सिंधी अदब में बैदि जदीदियत |
| 3. रोशन छांवरो | 17. सिंधी रीडर -I (सर्टीफिकेट कोर्स) |
| 4. डॉ. चोइथराम परतापराइ गिदवाणीअ जी जीवनी | 18. सिंधी रीडर-II (डिप्लोमा कोर्स) |
| 5. सिंधी तन्कीद | 19. सिंधी रीडर-III
(एडवांसड डिप्लोमा कोर्स) |
| 6. बहितिरीन सिंधी नाटक | 20. सिंधी कहाणी - तब्सरा ऐं ज़ाइजा |
| 7. विरहाडे खां पोइ जे सिंधी शइर जी चूंड | 21. चच नामह |
| 8. शाह जो चूंड शइरु | 22. कद्दीम सिंध |
| 9. कला जो कोहिनूर मास्टर चंदर | 23. बोलीअ जो सिरिश्तो ऐं लिखावट |
| 10. ए प्रैक्टिकल सिंधी -इंग्लिश डिक्शनरी | 24. सिंधी छंद अरुज जो हैडबुक (अरबी) |
| 11. स्टैण्डर्ड ट्रिलिन्गुअल डिक्शनरी | 25. सिंधी ड्रामा |
| 12. सिक जी सौगात (अरेबिक) | 26. सिंधी छंद अरुज जो हैडबुक (देवनागरी) |
| 13. सिक जी सौगात (देवनागरी) | |
| 14. पंडित किशिनचंद टोपणलाल जैतली:
साहित्यिक योगदान | |

वार्षिक पत्रिकाएं

- | | |
|------------|------------|
| 1. पोपटड़ा | 4. महक-II |
| 2. महक-I | 3. महक-III |

Govt. of India, Ministry of H.R.D. Deptt. of Higher Education

West Block No. VIII, Wing-7, 1st Floor, Sector-1,

R.K. Puram, New Delhi - 110066.

Ph : Nos. (011)-26180104-06, 20863699

Email : ncpsi.delhi@gmail.com Website : www.ncpsi.gov.in

